

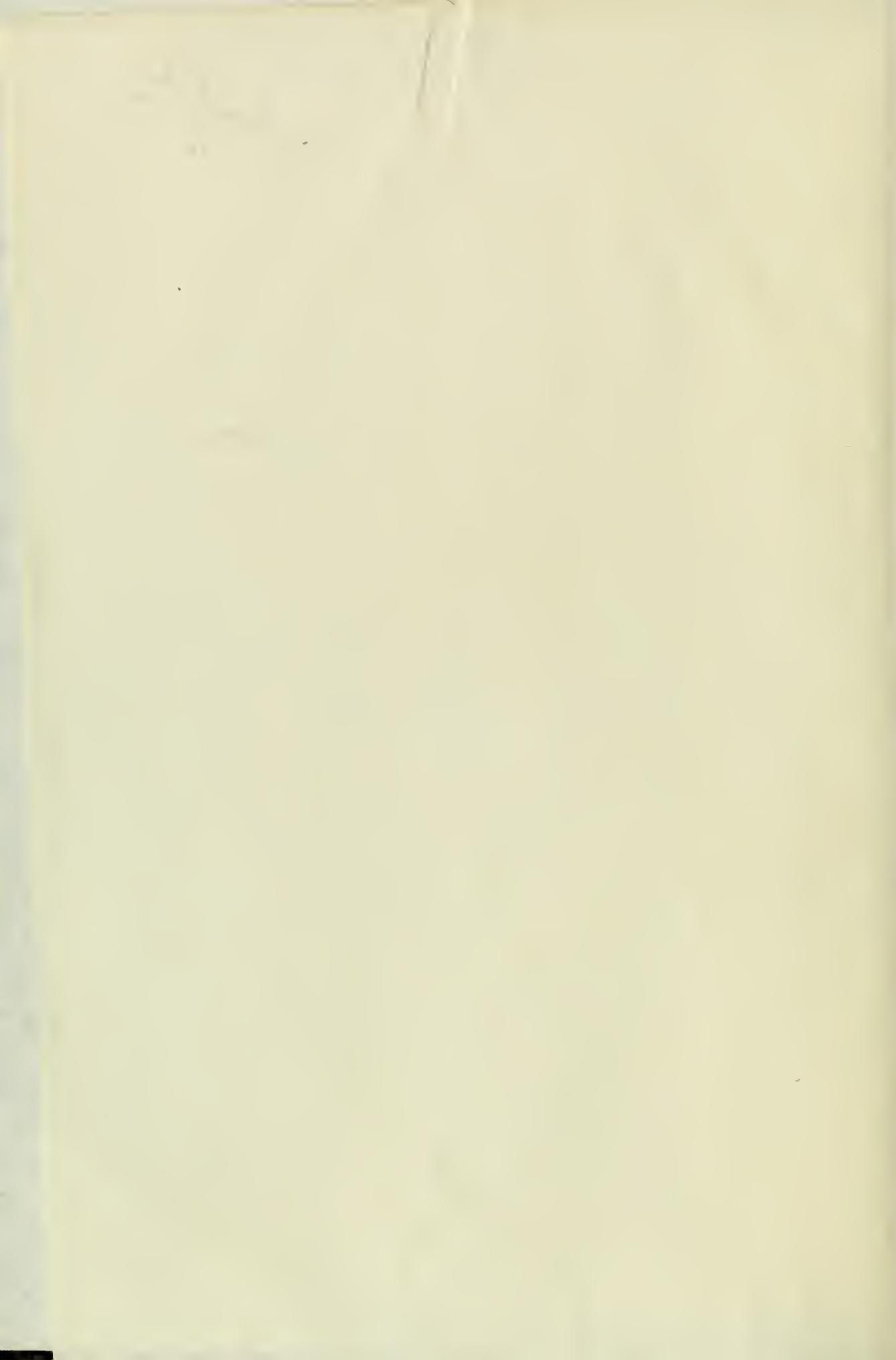
Rene Kool

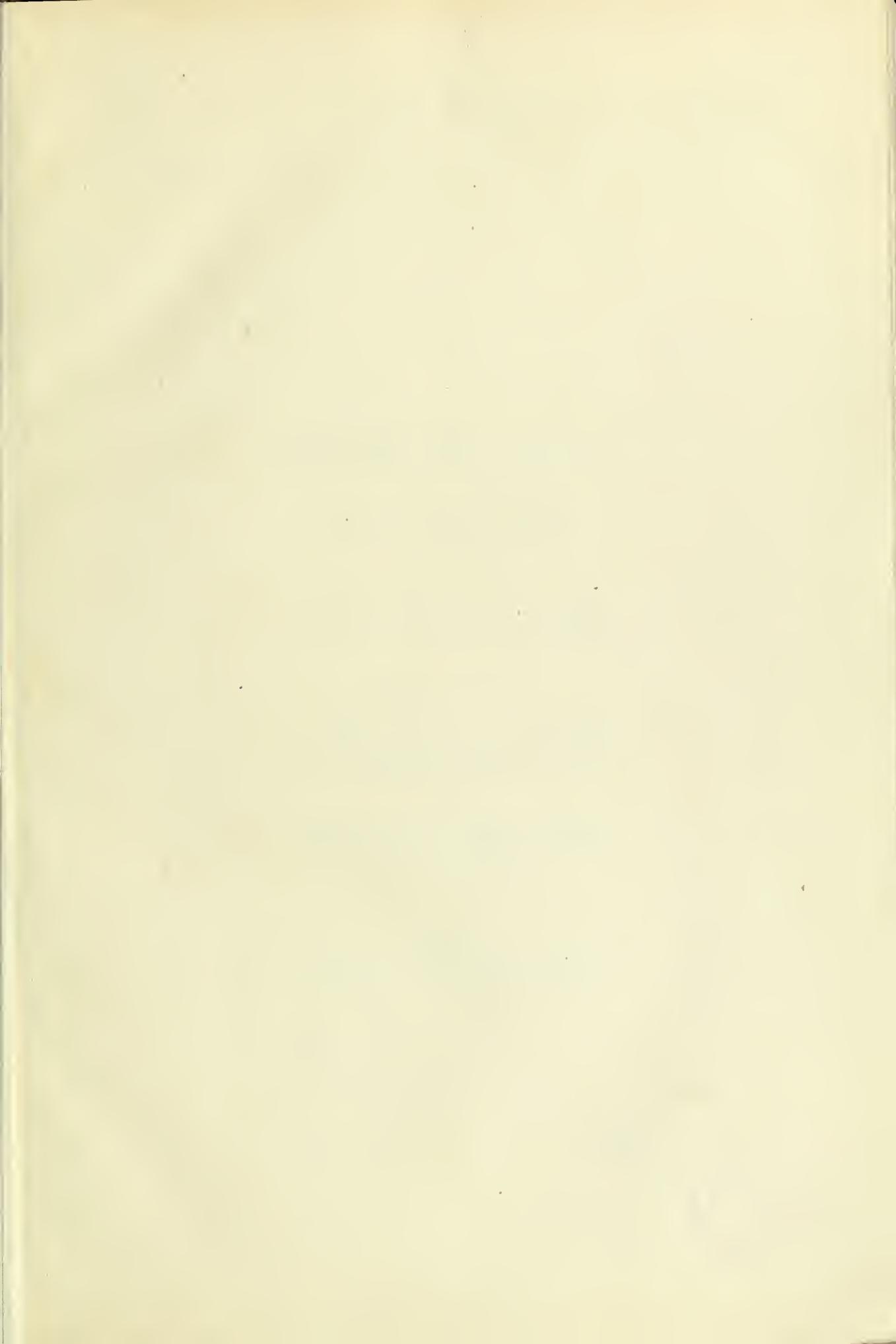
The image shows the front cover of an antique book. The title 'HÉRODIADE' is printed in large, gold-colored letters on a dark green rectangular label. This label is centered on the cover and is surrounded by a thin gold border. The book is bound in light-colored, possibly cream or beige, paper. At the top edge of the cover, there is a handwritten signature in ink that reads 'Rene Kool'. The spine of the book is visible on the left side, showing some binding details.

HÉRODIADE

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Arnold Tober







Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
Brigham Young University

<http://archive.org/details/hrodiadeopraen4a00mass>

M
1503
MAD
H47
G. 1900

HÉRODIADE

OPÉRA EN 4 ACTES & 7 TABLEAUX

de M. M.

P. MILLIET, H. GRÉMONT, A. ZANARDINI.

MUSIQUE DE

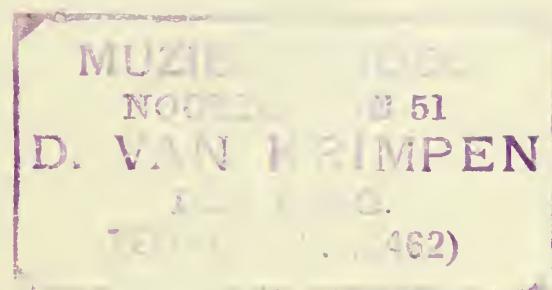
J. MASSENET.

PARTITION POUR CHANT & PIANO

PRIX 20 FR. NET.

PARIS

AU MLENESTREL 2^e Rue Vivienne HEUGEL & CIE
Éditeurs - Propriétaires pour tout le Pays
La vente au détail est réservée aux libraires et aux marchands de musique



11-27
9.5.

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

HÉRODIADE

OPÉRA EN 4 ACTES ET 7 TABLEAUX

Représenté pour la première fois sur le Théâtre de la Monnaie à Bruxelles, le 19 Décembre 1881

(Direction de MM. STOUMON et CALABRÉSI)

à Paris sur le Théâtre Italien le 12 Février 1884

(Direction de MM. MAUREL et CORTI)

DISTRIBUTION:

PERSONNAGES:

BRUXELLES:

PARIS:

JEAN	TÉNOR	MM. VERGNET	JEAN DE RESZKÉ.
HÉRODE	BARYTON	— MANOURY	V. MAUREL.
PHANUEL	BASSE	— GRESSE	ÉDOUARD DE RESZKÉ.
VITELLIUS	BARYTON	— FONTAINE	VILLANI.
UN GRAND PRÊTRE	2 ^e BARYTON	— BOUTENS	PAROLI.
UNE VOIX	TÉNOR	— MANSUÈDE	MIGNONI.
SALOMÉ	SOPRANO	M ^{me} M. DUVIVIER	EIDÈS-DEVRIÈS
HÉRODIADE	MEZZO-SOPRANO	BL. DESCHAMPS	TREMELLI.
UNE JEUNE BABYLONIENNE ..	SOPRANO	— LONATI	HALLARY.

CHŒURS:

MARCHANDS, SOLDATS JUIFS, SOLDATS ROMAINS, PRÊTRES, LÉVITES, SERVITEURS DU TEMPLE,

MARINS, PHARISIENS, SCRIBES.

PEUPLES:

GALIÉENS, SAMOËTIENS, SADUCÉENS, ÉTHIOPIENS, NUBIENS, ARABES, ROMAINS.

DANCES:

1^{er} Acte: LA PROMENADE DES ESCLAVES.

2^e Acte: DANSE BABYLONIENNE.

3^e Acte: DANSE SACRÉE.

4^e Acte: BALLET:

- | | |
|--------------------|-------------------|
| I. ÉGYPTIENNES. | III. GAULOISES. |
| II. BABYLONIENNES. | IV. PHÉNICIENNES. |
| V. FINAL. | |



TABLE.

	Pages.
INTRODUCTION	4.
ACTE I.	
UNE COUR EXTÉRIEURE — PALAIS D'HÉRODE	
Scène I.	
PHANUEL, SALOMÉ, ESCLAVES, MARCHANDS, CHEFS.	
CHOEUR	Voici que le jour se lève 8.
PHANUEL	Encore une dispute 24.
SALOMÉ	Il est doux, il est bon 52.
Scène II.	
HÉRODE.	
HÉRODE	Elle a fui le palais! 41.
	Salomé! Salomé! 42.
Scène III.	
HÉRODIADE	JEAN, HÉRODE.
HÉRODIADE	J'allais ce matin au désert 45.
HÉRODIADE, JEAN, HÉRODE	Frappe donc! 56.
Scène IV.	
SALOMÉ, JEAN.	
SALOMÉ	Ce que je veux, ô Jean! 64.
ACTE II.	
PREMIER TABLEAU — LA CHAMBRE D'HÉRODE.	
Scène V.	
HÉRODE, LES ESCLAVES, UNE JEUNE BABYLONIENNE.	
LES ESCLAVES	Roi, tu peux t'assoupir 77.
DANSE BABYLONIENNE	82.
UNE JEUNE BABYLONIENNE	Maître, bais dans cette amphore 85.
HÉRODE	Vision fugitive et toujours poarsnirie 88.
Scène VI.	
HÉRODE, PHANUEL.	
PHANUEL	Une femme occupe ses pensées 98.
HÉRODE	Ah! guéris un amour 100.
DEUXIÈME TABLEAU — LA PLACE DE JÉRUSALEM.	
Scène VII.	
SALOMÉ, HÉRODIADE, JEAN, HÉRODE, VITELLIUS, PHANUEL, LES MESSAGERS.	
FEMMES, PHARISIENS, MARCHANDS, SADUCÉENS, PRÊTRES, SOLDATS, ROMAINS.	
CHOEUR	Roi, que ta superbe vaillance! 111.
ENTRÉE D'HÉRODE ET CHOEUR	Aux Romains orgueilleux! 124.
HÉRODIADE	Vous qui tenez conseil 135.
FEMMES	Le Romain' le Romain'! 138.
HÉRODIADE, HÉRODE, ET LES CHOEURS	A mon approche quel trouble! 147.
VITELLIUS, PHANUEL, SALOMÉ, JEAN, LES CANANÉENNES	Hosnua! Gloire! 168.
JEAN	Toute justice vient du ciel 178.
ACTE III.	
PREMIER TABLEAU — LA DEMEURE DE PHANUEL.	
Scène VIII.	
PHANUEL, HÉRODIADE.	
PHANUEL	Dors, ô cité perverse 171.
	Astres étincelants 172.
PHANUEL, HÉRODIADE	Ah! Phanuel! 177.
HÉRODIADE	Si Dieu l'avait voulu! 183.

DEUXIÈME TABLEAU — LE SAINT TEMPLE.

PRÉLUDE	190.	116.
---------------	------	------

Scène IX.

SALOMÉ, CHŒUR DE FEMMES.

CHŒUR (<i>dans la coulisse</i>)	193.	118.
SALOMÉ	200.	122.

Scène X.

SALOMÉ, HÉRODE.

HÉRODE	204.	125.
SALOMÉ, HÉRODE	210.	129.

Scène XI.

MARCHE SAINTE	219.	134.
SCÈNE RELIGIEUSE	224.	139.
DANSE SACRÉE	227.	141.

Scène XII.

SALOMÉ, HÉRODIADE, JEAN, HÉRODE, VITELLIUS, PHANUEL,

ROMAINS, PRINCES DES PRÊTRES, LA FOULE.

VITELLIUS	231.	144.
PRÊTRES	232.	145.
LA FOULE	236.	147.
INTERROGATOIRE	241.	149.
SALOMÉ	255.	155.
JEAN	267.	160.
ENSEMBLE FINAL	270.	162.

ACTE IV.

PREMIER TABLEAU — LE SOUTERRAIN.

PRÉLUDE	280.	164.
---------------	------	------

Scène XIII.

SALOMÉ, JEAN.

JEAN	283.	166.
SALOMÉ, JEAN	289.	171.
SALOMÉ	294.	173.
SALOMÉ, JEAN	297.	175.

DEUXIÈME TABLEAU — LA GRANDE SALLE DU PALAIS.

Scène XIV.

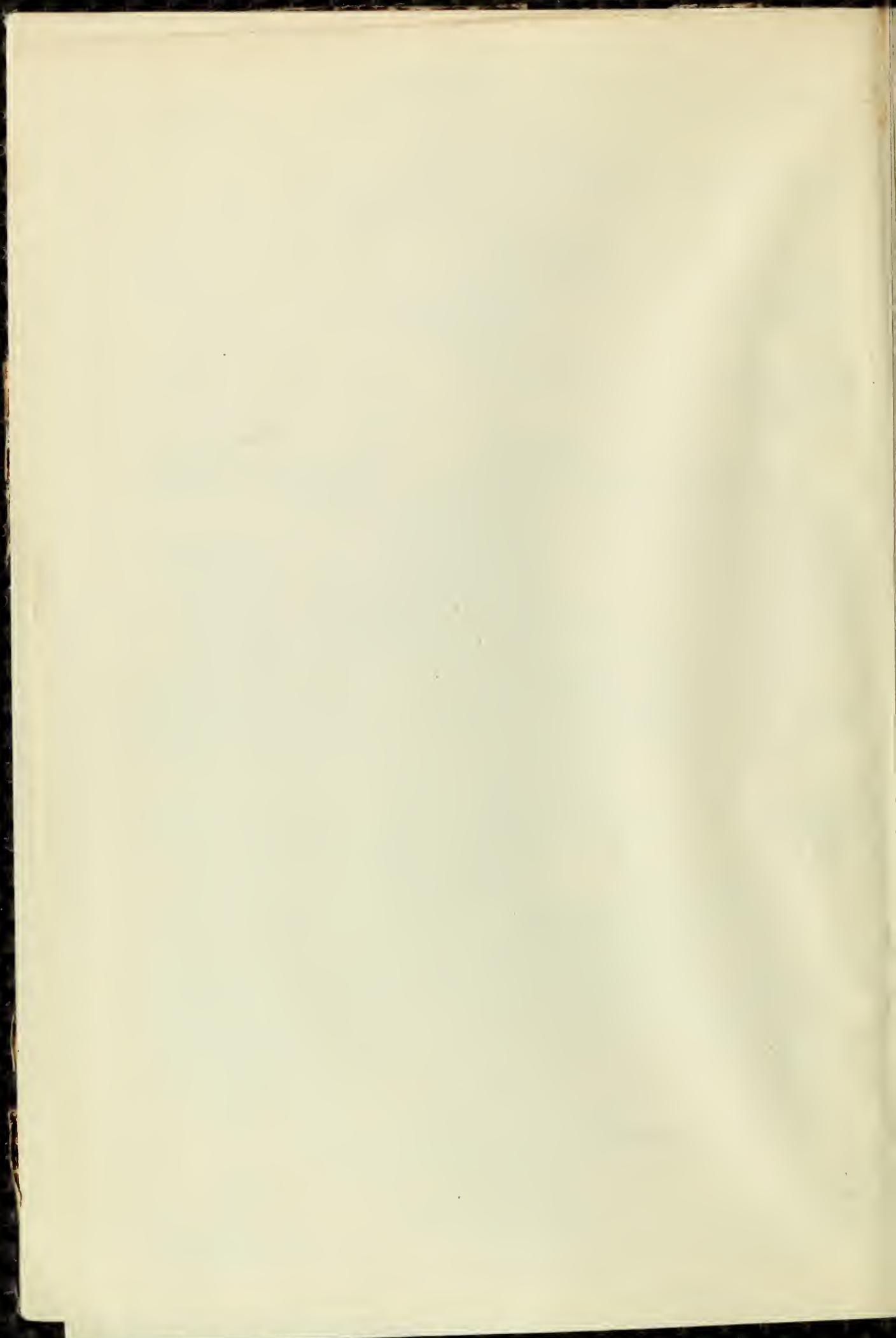
LES ROMAINS, VITELLIUS, HÉRODE, HÉRODIADE.

CHŒUR	304.	180.
ENTRÉE DE VITELLIUS, HÉRODE ET HÉRODIADE	320.	186.
BALLET <i>{ I. LES ÉGYPTIENNES</i>	322.	188.
<i>{ II. LES BABYLONIENNES</i>	325.	191.
<i>{ III. LES GAULOISES</i>	329.	195.
<i>{ IV. LES PHÉNICIENNES</i>	332.	198.
<i>{ V. FINALE</i>	336.	202.

Scène XV.

SALOMÉ, HÉRODIADE, HÉRODE, VITELLIUS, PHANUEL, LA FOULE.

SALOMÉ	341.	207.
HÉRODIADE	345.	209.
ENSEMBLE	347.	210.
	350.	212.



HÉRODIADE

OPÉRA EN QUATRE ACTES ET SEPT TABLEAUX.

Poème de MM.

Musique de

P. MILLIET et H. GRÉMONT.

INTRODUCTION

J. MASSENET.

PIANO.

65 = •
Andante mod.
PIANO.
pp
p
Ped.
mf
Ped.
cresc.
mf
f
Stesso tempo.
Velle solo.
expressif et soutenu.
dim.
2
pp
roll.

Andante. 44 = *pp*

p *sostenuto.*

p *pp*

m.d.

f *cresc.*

p *p* *pp*

dim.

f cresc. — *ff*

cresc. *ff marcatoissimo.*

fff

marcatissimo.

sempre cresc.

tutta forza.
fff *mf*

fff *mf*

fff

Animato
All' appassionato.
expressif
fff sec.
8th bassoon

1^o Tempo. 54=

Poco a poco rall.

dim. *pp* *ppp*

8^a basso.

expressif.

8^a basso.

cresc.

mf

dolce.

p'mf

rall.

pp

pp

ff

ff allarg.

ff

ACTE I

UNE GRANDE COUR DANS L'INTÉRIEUR DU PALAIS D'HÉRODE À JÉRUSALEM
 DANS LE LOINTAIN LA MER Morte ENTOURÉE DES COLLINES DE LA JUDEÉ
A large court in Herod's palace at Jerusalem—in the distance the Dead Sea, surrounded by the hills of Judea.

Scène I

C'est l'aurore — presque la nuit encore; des chefs sont endormis à terre près de la barrière qui sépare le palais de la vallée où les caravanes reposent en attendant le jour.

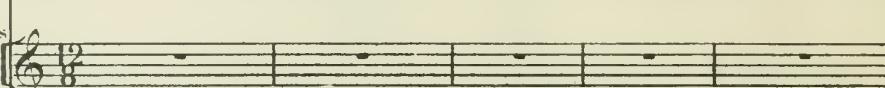
Andantino très calme. 66 = J.

PHANUEL.



JEUNES ESCLAVES travestis

YOUNG SLAVES
1^{rs} et 2^{ds} SOPRANI



TÉNORS.



MARCHANDS — MERCHANTS

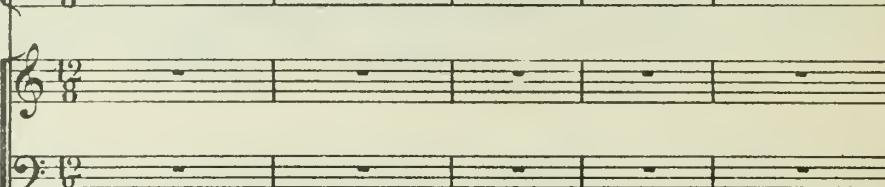
BASSES.



TÉNORS.

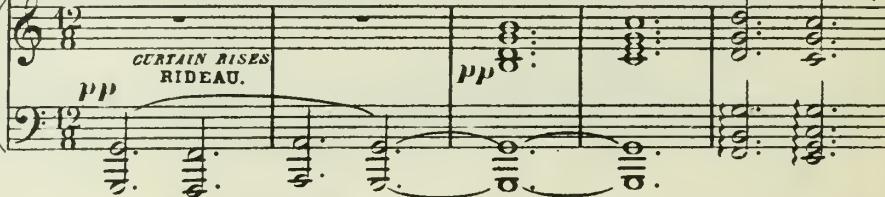
CHEFS — CHIEFS

BASSES.



Andantino très calme.

PIANO.



LE JOUR PARAIT (les chefs s'éveillent, se lèvent et appellent les marchands)
THE DAY DAWNS (the chiefs awake, rise, and call to the merchants)

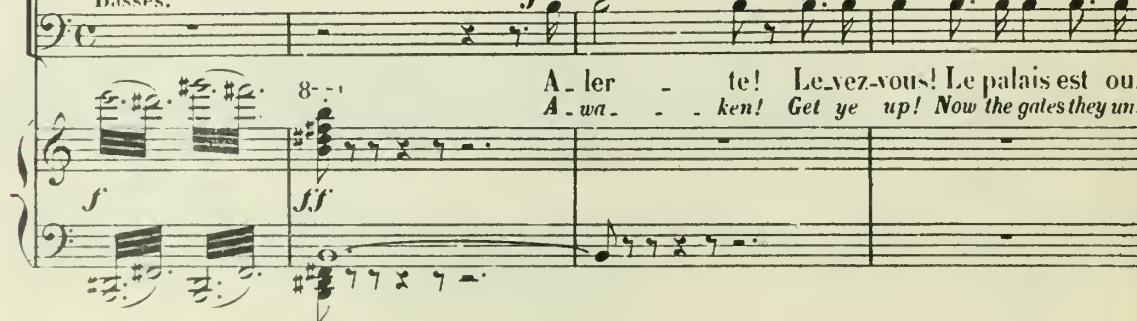


Ténors.

(on the stage)
f (en scène)

CHEFS — CHIEFS
Basses.

A - ler - te! Le - vez-vous! Le palais est ou -
A - wa - ken! Get ye up! Now the gates they un-



SLAVES
ESCLAVES. (heard off)
1^{re}s et 2^{ds} Soprani. (dans les coulisses)

7

A - ler - te! Le pa - lais est ouvert!
A - wa - ken! Now the gates they un-bar!

Ténors.

MERCHANTS
MARCHANDS. A - ler - te! Le pa - lais est ouvert!
Basses. A - wa - ken! Now the gates they un-bar!

A - ler - te! Le pa - lais est ouvert!

- vert!
- bar!
- vert!
- bar!

A - ler - te! Vous
A - wa - ken! All
A - ler - te! Vous

A - ler - te! Le pa - lais est ouvert!
A - wa - ken! Now the gates they un-bar!

A - ler - te! Le pa - lais est ouvert!
A - wa - ken! Now the gates they un-bar!

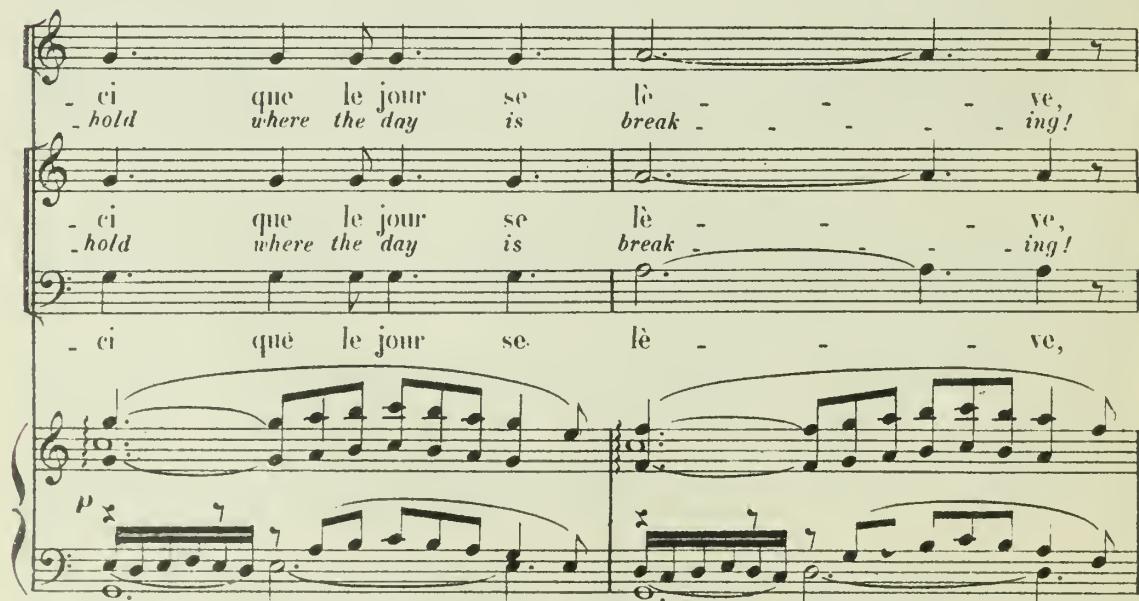
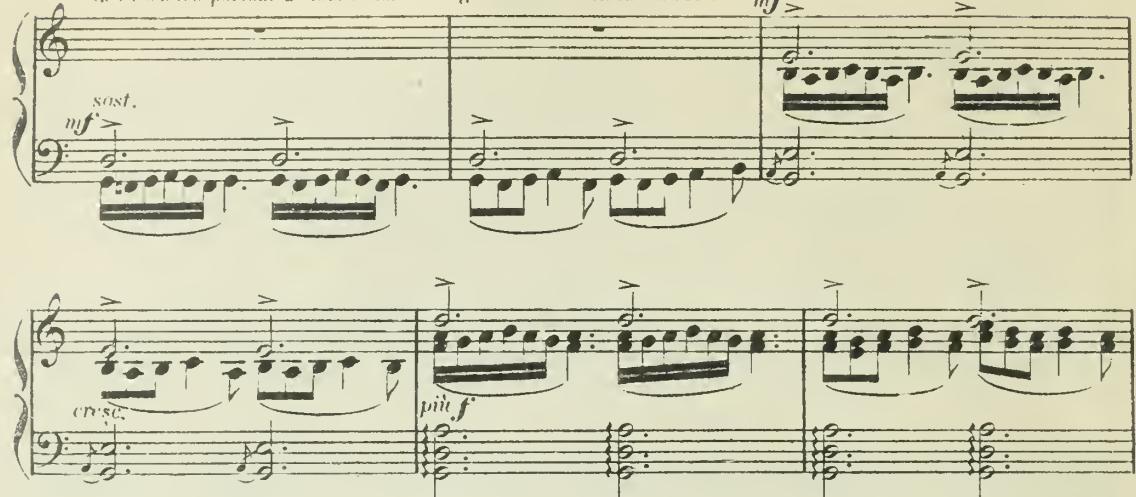
A - ler - te! Le pa - lais est ouvert!

tous qui venez du dé-sert, Aler-te! Aler-te! Debout!
ye of the des-ert that are, Awa-ken! Awa-ken! Arise!

tous qui venez du dé-sert, Aler-te! Aler-te! Debout!

(empty score area)

9 **a Tempo.** (not too slowly) (the slaves, carrying heavy burdens,
(sans lenteur) come slowly up the slope)
(les esclaves portant de lourds fardeaux gravissent lentement la côte) *sost.*



Nous a - vous touché _____ le but.
We have reached thy sa - cred pale;

Nous a - vous touché _____ le but.
We have reached thy sa - cred pale;

Nous a - vous touché _____ le but.

A musical score for three voices (Soprano, Alto, Bass) and piano. The vocal parts are in common time, 2/4 measure, with lyrics in French. The piano part features eighth-note chords and sustained bass notes. The vocal entries begin at measure 10.

p

mf

0 jé - ru - salem! jé - ru - salem, sa -
p0 de - ru - salem! de - mfru - salem, All -

0 jé - ru - salem! jé - ru - salem, sa -
p0 de - ru - salem! de - mfru - salem, All -

0 jé - ru - salem! jé - ru - salem, sa -

p

dim.

f
faint!

dim.

f
faint!

dim.

faint!

faint!

f

mf

Au bord des claires fon - tai - nes
Be side thy spar - kling foun - tains

mf

Aubord des claireston - tai - nes
Be side thy spar - kling foun - trains

Au bord des claires fon - tai - nes

p

Nous pourrons nous ra - fraîchir, Quand de plus chaudes ha - lei - nes

p

At our ease may we re - pose,
Nous pourrons nous ra - fraîchir, Quand de plus chaudes ha - lei - nes

p

Nous pourrons nous ra - fraîchir, Quand de plus chaudes ha - lei - nes

p

Sur les sables vont cou - rir!
Hot the fierce si - roc - co blows.

Sur les sables vont cou - rir!
Hot the fierce si - roc - co blows.

Sur les sables vont cou - rir!

p

No - - - tre voya - - - ge sa - ché - - - ve!

Our wear y'jour ney is o ver:

p

No - - - tre voya - - - ge sa - ché - - - ve!

Our wear y'jour ney is o ver:

No - - - tre voya - - - ge sa - ché - - - ve!

8.

mf

0 dé - ru - sa - lem! dé - ru - sa - lem, sa -

de - ru - sa - lem! de - ru - sa - lem, sa - *All*

0 dé - ru - sa - lem! dé - ru - sa - lem, sa -

de - ru - sa - lem! de - ru - sa - lem, sa - *All*

0 dé - ru - sa - lem! dé - ru - sa - lem, sa -

5.

dim.

All' moderato.

(authoritatively to the slaves)
(avec autorité, aux esclaves)

CHEFS.
CHIEFSQuedès la bord on re - mar que
First set a - part from the oth - ersDans ce que vous apportez,
An y pres ents you may bringQuedès la bord on re - mar que
First set a - part from the oth - ersDans ce que vous apportez,
An y pres ents you may bringLes dons of - fert au Té_trar_ que Par ses nombreuses ci - tés!
Up from his nu - merous cit - ies, Sent to the Te_trarch as King!Les dons of - fert au Té_trar_ que Par ses nombreuses ci - tés!
Up from his nu - merous cit - ies, Sent to the Te_trarch as King!

Sé-parez lor et les bau-mes, Les i-voi-res et l'ar-gent!
Set off the pearls from the bal-sams, And the sil-ver from the gold!

Sé-parez lor et les bau-mes, Les i-voi-res et l'ar-gent!
Set off the pearls from the bal-sams, And the sil-ver from the gold!

ouvrent les ballots et étendent les présents, les parfums et les étoffes)
(the bales > and spread out the presents, perfumes and fabrics)

Un poco più mosso.

ESCLAVES. — SLAVES

Voi- ci l'am-bre de Ju-

Here is am-ber from Ju-

dé-e!
de-a!

CHEFS
CHIEFS

Sé-parez lor et l'ar-gent!
Set off the pearls from the gold!

Sé-parez lor et l'ar-gent!
Set off the pearls from the gold!

pianissimo

ESCLAVES - SLAVES

f

Voici les parfums d'Ophir!...
here scents of Ara - by!

CHEFS.
CHIEFS

f

Rangez l'en - cens, les a - rô - mes!
The in - cense there, with the per - fumes!

f

Rangez l'en - cens, les a - rô - mes!
The in - cense there, with the per - fumes!

f *pianissimo*

ESCLAVES - SLAVES

f

Voici les pis - ta - ches d'Idu -
Here is the pis - tache from Idu -

p

cresc.



Sé - pa-rez for pearls et far - - gent!
Set off the pearls from the gold!



MERCHANTS (*proudly*)
MARCHANDS (*avec orgueil*)
Ténors. (1^{er} GROUPE)

Nous arri - vons — des plus lointaines vil - — les
Tho' we have come — from ver - y dis-tant cit - — ies,



Sans fa-ti-guer nos chevaux de Sa - ron!
Our Sharon steeds are not wear - y or tame!



Basses. (2^e GROUPE)

f Mais nos che - vaux — ne sont pas moins a - gi - les;
 Our hors - es, too, — are fresh as when they start - ed;

Nous avons pris cette pourpre à Si - don!
 These purple stuffs, from far Si - don they came!

(contemptuously)
(avec mépris)

f Fy! Samar-i-tans are these!
 Ah! le Samari - tain!

Fy! Samar-i-tans are these!
 Ah! le Samari - tain!

MARCHANDS.

MERCHANTS *(de même)*

Ah! le Phari - si - en!
Fy! on the Phari - sees!

Ah! le Phari - si - en!
Fy! on the Phari - sees!

Nos chevaux ont des ai - les!
 All our hors - es are ar - rows!

Com - me les saute - rel - les Des
 And swifter than the spar - rows Of

Piu mosso.

ESCLAVES
SLAVES(taking part in the dispute) *ff*

17

Quoi! cette indigne ra - ce
What! do these low-born crea - tures

Quoi! cette indigne ra - ce
What! do these low-born crea - tures

ri - ves du Jourdain!
dor - dan's baiks they fly!

ff

CHEFS.
CHIEFS

Quoi! cette indigne ra - ce
What! do these low-born crea - tures

Quoi! cette indigne ra - ce
What! do these low-born crea - tures

Piu mosso.

ff

O - se nous outra - ger!
Dare to insult us thus?

Quoi! cette indigne ra - ce
What! do these low-born crea - tures

O - se nous outra - ger!
Dare to insult us thus?

Quoi! cette indigne ra - ce
What! do these low-born crea - tures

O - se les outra - ger!
Dare to insult us thus?

Quoi! cette indigne ra - ce
What! do these low-born crea - tures

O - se les outra - ger!
Dare to insult us thus?

Quoi! cette indigne ra - ce
What! do these low-born crea - tures

8 -

O - se nous outra - ger! D'une pa - reille au da - ce Noussa -
 Dare to insult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out -

O - se nous outra - ger! D'une pa - reille au da - ce Noussa -
 Dare to insult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out -

O - se nous outra - ger! D'une pa - reille au da - ce Noussa -
 Dare to insult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out -

O - se les outra - ger! D'une pa - reille au da - ce Ils san -
 Dare to insult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out -

O - se les outra - ger! D'une pa - reille au da - ce Ils san -
 Dare to insult us thus? But we will pun - ish sound - ly Their out -

8.

rons nous ven - ger! Ya! val Samari - tan! Samari -
 ra - geous a - buse! Fy! Fy! Samari - tan! Samari -

rons nous ven - ger! Ya! val Samari - tan! Samari -
 ra - geous a - buse! Fy! Fy! Samari - tan! Samari -

rons nous ven - ger! Ya! val Pharisi - en! Pharisi -
 ra - geous a - buse! Fy! Fy! youPhari - see! yonPhari -

ront se ven - ger! Ya! val Samari - tan! Samari -
 ra - geous a - buse! Fy! Fy! Samari - tan! Samari -

ront se ven - ger! Ya! val Pharisi - en! Pharisi -
 ra - geous a - buse! Fy! Fy! yonPhari - see! yonPhari -

- tain! Sama _ ri _ tain! Nous accep - tons la lut - te! Sama _ ri -
 - tan! Samar _ i _ tan! We challenge you to fight us! Samar _ i -
 - tain! Sama _ ri _ tain! Nous accep - tons la lut - te! Sama _ ri -
 - tan! Samar _ i _ tan! We challenge you to fight us! Samar _ i -
 - en! Phari _ si _ en! Nous accep - tons la lut - te! Phari _ si -
 - see! you Phar _ i _ see! We challenge you to fight us! you Phar _ i -
 - tain! Sama _ ri _ tain! En accep - tant la lut - te! Sama _ ri -
 - tan! Samar _ i _ tan! Come on, come on, and fight us! Samar _ i -
 - en! Phari _ si _ en! En accep - tant la lut - te! Phari _ si -
 - see! you Phar _ i _ see! Come on, come on, and fight us! you Phar _ i -
 8

poco a poco più mosso.

- tain! Sama _ ri _ tain! Nous accep - tons la lut - te! Sama _ ri -
 - tan! Samar _ i _ tan! We challenge you to fight us!

- tain! Sama _ ri _ tain! Nous accep - tons la lut - te! Sama _ ri -
 - tan! Samar _ i _ tan! We challenge you to fight us!

- en! Phari _ si _ en! Nous accep - tons la lut - te! Phari _ si -
 - see! you Phar _ i _ see! We challenge you to fight us!

- tain! Sama _ ri _ tain! En accep - tant la lut - te,
 - tan! Samar _ i _ tan! Come on, come on, and fight us!

- en! Phari _ si _ en! En accep - tant la lut - te,
 - see! you Phar _ i _ see! Come on, come on, and fight us!

poco a poco più mosso.

Croient-ils vraiment
Can they suppose
les é-ga-ler?
they e-quality?

Croient-ils vrai-ment
Can they sup - pose
nous é - ga - ler? Croient-ils vrai-
they e - qual us? Can they sup -

Croient-ils vrai - ment
Can they sup - pose
nous é - ga - ler? Croient-ils vrai -
they e - qual us? Can they sup -

Croient-ils vraiment
Can they suppose

Croient-ils vraiment
Can they suppose

Sama-ri-tain!
Sa-mar-i-tan!

Nous ac -
- chal -

ment nous é - ga - ler? Quoi! cette in - di - gne ra -
- pose they e - qual us? What! do these low - born crea -

ment nous é - ga - ler? Quoi! cette in - di - gne ra -
- pose they e - qual us? What! do these low - born crea -

los é - ga - ler?
they e - qual them?

Sama-ri-tain!
Sa-mar-i-tan!

En ac -
- They are -

les é - ga - ler?
they e - qual them?

Phari-si-en!
you Phar-i-see!

En ac -
- They are -

-cep - tons la lut - te! Nous san - rons nous ven - ger!
 -lenge you to fight us For out - ra - geous a - buse!

-ce turves O - se bons ou - tra - ger!
 -ce tuves Dare to out - rage us thus?

-cep - tant la lut - te, Ils san - ront se ven - ger!
 will ing to fight them, For out - ra - geous a - buse!

-cep - tant la lut - te, Ils sau - ront se ven - ger!
 will ing to fight them, For out - ra - geous a - buse!

8-----

D'une pa-reille au - da - ce Nous san - rons nous ven -
 But we'll pun - ish them sound - ly For out - ra - geous a -

D'une pa-reille au - da - ce Nous san - rons nous ven -
 But we'll pun - ish them sound - ly For out - ra - geous a -

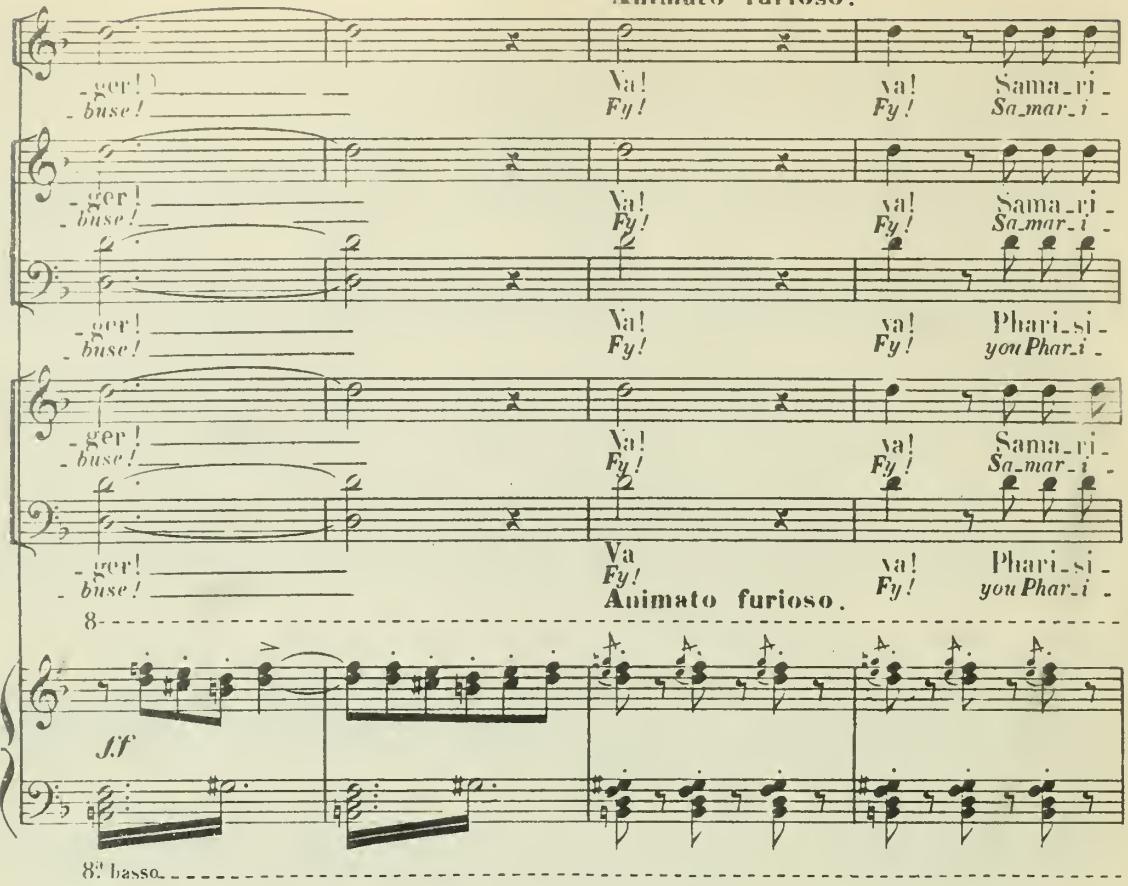
D'une pa-reille au - da - ce Nous sau - ront se ven -
 But we'll pun - ish them sound - ly For out - ra - geous a -

D'une pa-reille au - da - ce Ils san - ront se ven -
 But they'll pun - ish them sound - ly For out - ra - geous a -

D'une pa-reille au - da - ce Ils sau - ront se ven -
 But they'll pun - ish them sound - ly For out - ra - geous a -

8-----

Animato furioso.

ger! buse! Na! Fy! Na! Fy! Sama-ri-
ger! buse! Na! Fy! Na! Fy! Sama-ri-
ger! buse! Na! Fy! Na! Fy! Phari-si-
ger! buse! Na! Fy! Na! Fy! youPhar-i-
ger! buse! Va Fy! ya! Fy! Sama-ri-
ger! buse! Va Fy! ya! Fy! Sama-ri-
8- Animato furioso.


-tai! Croient-ils vraiment nous é - ga - ler!
-tan! Do they fan - cy they e - qual us?
-tai! Croient-ils vraiment nous é - ga - ler!
-tan! Do they fan - cy they e - qual us?
-en! Croient-ils vraiment nous é - ga - ler!
-see! Do they fan - cy they e - qual us?
-tai! Croient-ils vraiment les é - ga - ler!
-tan! Do they fan - cy they e - qual them!
-en! Croient-ils vraiment les é - ga - ler! (PHANUEL paraît,
-see! Do they fan - cy they e - qual them! tous s'arrêtent interdits)


Andante, 60=.

(then, respectfully and fearfully) 25

(tous, avec respect et crainte)

p The Chal-

LeChaldé

Andante.



de au!

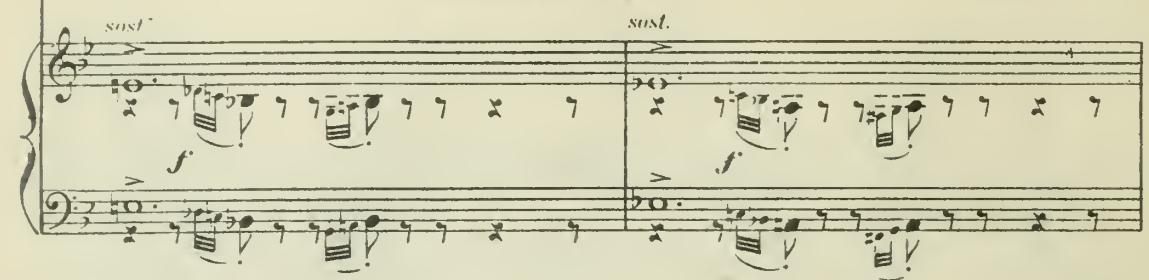
en!



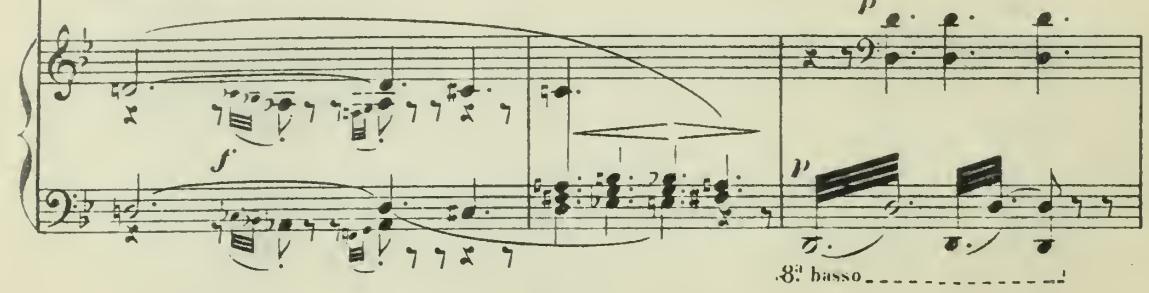
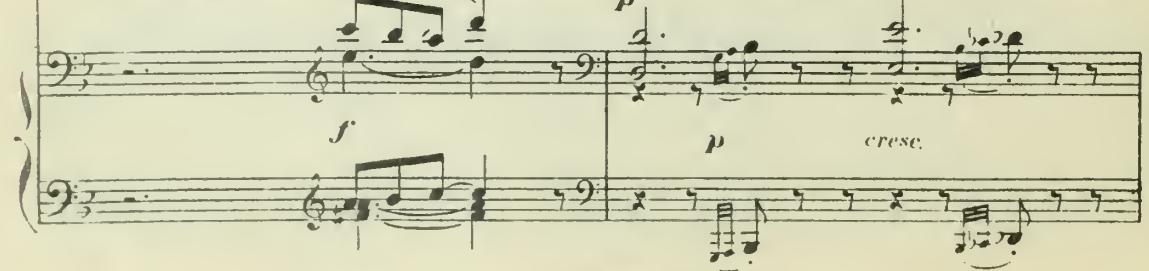
PHANUEL.

(severely)
(sévèrement)Encore une dis - pute!
What's this? Another quarrel?Eh! quoil! tou -
How now! Have

sust.

(gloomily)
(sombre)

p

jours se quereller?
done! These fights must cease!Le
Themonde est inqui - et, la pa - trie est en lar - mes.
world is all un - rest, and our land full of sad - ness.Et les voi - là!
Yet here they are,les voi - là _____ colas - vise - mes, contre
here they are, _____ 'gainst each oth - er, each

p. eux tournant leurs ar mes!... Les insensés!.. les insensés!..
 other wrought to mad ness! Fools that they are! fools that they are!

p. *più f.*

p. Les dé bi les humains Ils en viennent aux mains!.. Il s' res tent
 Such poor creatures are they, They would fain sett and slay! And they are

cresc.

p. sounds _____ à la voix immor tel le, à la voix immor
 deaf _____ to the message super nal, to the message su

cresc.

p. tel le Qui leur ré pé - - - - - te; A
 per nal, That tells them er - - - - - er of

dim.

f.

P. Contre les Romains — la ré - volte est prochai - ne...
'Gainst the pow'r of Rome, — the re - volt is up - on us.

sp dim. *pp*

P. From coun - tries far a way I come, Where, when words are once spo - ken, swift
poco rall J'arri - ve de paix loin - tains On les actes suivront de très
pp suirez. *a Tempo 1°* *p*

action will fol - low! And soon all this will change, stern
près les paix Bien - tôt tout change - ra. *les*

cresc.

f laws, and symbols hol - low! *Poco più mosso.*

Sop. ESCLAVES. *f* The promis - es we have as yet re -
SLAVES jus - qu'à ce jour ce qu'on nous a pro -

Tenors *f*

MARCHANDS et CHEFS. *f* jus - qu'à ce jour ce qu'on nous a pro -
MERCHANTS and CHIEFS

Basses *f*

Jus - qu'à ce jour ce qu'on nous a pro - *Poco più mosso.* *m.d.*

f *m.d.* *f*

G. H. 1190. *m.g.*

mis Nal-lè-ge pas le jong des en-ne mis!
ceired, Hare not the yoke of our ty-rants re-liered!

mis Nal-lè-ge pas le jong des en-ne mis!
ceired, Hare not the yoke of our ty-rants re-liered!

mis Nal-lè-ge pas le jong des en-ne mis!
ceired, Hare not the yoke of our ty-rants re-liered!

m.d.

m.g.

(with bitterness and discouragement)

PHANUEL (avec amertume et découragement)

p Soit!.. Nes.pèrez donc rien!.. rien!.. poursuivez vo.tre
True! Then why hope at all? Why? go in star-ish-ly

Poco a poco al 1º Tempo.

p

rou-te... Pour moi, j'attends... j'at-tends, calme et sans dou-te,
ser-ring! But I, I wait, I wait, calm and un-swerr-ing.

pp

P. *f*

Des jours meilleurs, des jours meilleurs,
For bet-ter days, for bet-ter days,

J'attends des jours meilleurs pour notre humanité,
I a-wait bet-ter days for our poor human race.

rall.

P. *tempo. And no très calme (moult de l'introduction)*

- té! pour notre humanité - race, for our poor hu-man a Tempo. And no très calme (moult de l'introduction)

(The merchants and the slaves go down to the city; the chiefs go into the palace)
(Les marchands et les esclaves descendent à la ville. Les chefs entrent dans le palais)

8

8-

dim.

(PHANUEL sadly contemplates the departing caravan)
PHANUEL considère tristement la caravane qui s'éloigne.

8-

rall.

SALOMÈ comes out of the palace on the left, anxious, undecided. She sees PHANUEL and approaches him.
SALOME sort par la gauche du Palais, inquiète, indécise; elle aperçoit PHANUEL et s'approche de lui.

8

PHANUEL.

(in surprise)
(avec surprise)

Mod^o

Ah! Sa-lo - nié!, dans ce pa - Ah! Sa-lo - mg! What trick of

lais quelle des-ti - né e l'apnè - ne?.. Lgno - telle encor de quel sang elle est
fate to these pa - lace hall has decoyed thee? Can she be un - aware of what blood she is

(aside)
(à part)

(to Salomé)
(à Salomé)

né - e?.. Pourquoi de Si-lo - é as - tu quit - té les bords heu -
born? And why did you de - sert your hap - py home on Si - lo's

Un peu retenu 88-
p SALOME (triste et simple)

- reux?.. Phamu - el... sans ces - se... je cher - che ma
shore? Phamu - el! as er - er, I'm seek - ing my

mè - re!.. Une voix me cri - ait; es-père!.. Cours à Jérusa -
mp *Someroice to me cried, "Take heart!"* *Go to Je_rusa -*

- lem!.. Je ne l'ai pas trou-vé, e... hélas! Et je res - te
fp *But word of her I've noué, ah!none!* *And in all this*

seule i - ei - bas!.. Ce - lui dont la pa -
world *I'm a lone!* *But he, who with his*

f Più mosso.
 - role effa - ce toutes pei - nes, Le Prophète est i - ci!..
 - ver_y words drives a_away trou - ble, He, the Pro - phet, is here,

p he my hopes will fulfill. And cantabile.
 c'est vers lui que je vais!..

And cantabile. poco r.oll.

(calmly but not too slowly)
a Tempo, calme, sans lenteur. 65=

Il est doux.— il est bon,— sa pa - role est se-
He is kind,— he is good,— all he says is so
a Tempo, calme, sans lenteur.

no - ble; He speaks, and all is still. Softly then o'er the
rei - ne; Il par - le... tout se tait... Plus lé - ger sur la

mead - ows
play - ne L'air atten - tif lis - tening airs pas - se sans bruit... Il par -
pp
si - lent - ly blow. He speaks!
dolcissimo.

a Tempo
ardently
(avec ardeur)

le... Ah! quand reviendra-t-il? quand pourrai-je l'entendre?
poco rall.
Oh! when will he re - turn? When, ah when shall I hear him?

a Tempo
espressivo colla voce

pianissimo, *f*

Je souffrais.... j'é-tais seule et mon cœur s'est calmé En écoutant sa voix.
I was sad
express. *and a lone, but peaceful grew my heart* *When once I heard his voice*

mf

— mélodigneuse et ten- dre. Mon cœur s'est cal- mé! —
mélodious and dear, *My heart was at rest!*

mf

(tenderly and fervently)
s (avec élan et amour)

Prophète bien aimé, puis-je vi-vre sans toi!...
Ah, Prophet whom I love, can I live with out thee?

rall.

Prophète bien aimé, puis-je vi-vre,... vi-vre sans
rall.

animato

animato

G. H. 1190.

a **Tempo.** (poco più mosso)

poco a poco appassionato.

espress. *poco rall.*

sui - vez. rall.

f' e molto espressivo colla voce.

1^o Tempo.

He is kind, — he is good, — All he says is so
 Il est doux, — il est bon, — Sa pa - role est se-

nd - - - ble, He speaks! and all is still.
 - rei - - ne, Il par - le... tout se fait...

Soft - ly then o'er the mead - - ows Lis - ten - ing airs
 Plus lé - ger sur la dol plai - ne... L'air at - ten - tif

si - lent - ly blow. He speaks!
 pas - se sans bruit... Il par - - - le...

dolcissimo. poco rall.

a Tempo.

f (avec ardeur)
ardently

Ah! quand re-viendra-t-il?
Oh! when will he return?
f espressivo colla voce.

Quand pourrai-je l'en-tendre?
When, ah when shall I hear him?

f

f dim.

pianissimo f

Je souffrais.... — jé - fais seule et mon cœur s'est cal - mém
I was sad — and a - lone, but peaceful grew my heart
express.

mf

En é - cou - tant sa voix — mé - lo - di - euse et ten -
When once I heard his voice — me - lo - dious and en - dear -

dim.

tenderly and fervently
f (avec élan et amour)

Mon cœur s'est cal - mém!
My heart was at rest!

Prophète bien aimé, puis-je
Ah, Prophet whom I love, can I

diss.

p

rall.

vi - vre sans toi! — Pro-phè-te bien ai-mé, puis-je vi - vre...
live with out thee? — Ah! Prophet whom I love, can I live, —

f *ff rall.*

animato

rall. a Tempo più appassionato.

vi - vre sans toi! — Ah! quand re-vien-dra-t-il?
live with out thee? — Ah! when will he re - turn?

suziez.

f p *ff*

quand pour-rai - je len - ten - dre!.. Pro-phè - te bien-ai -
When, ah when shall I hear him? Ah! Pro - phet whom I

ff

rall.

stringendo. a Tempo animato.

mé, puis-je vi - vre sans toi!
love, can I live with out thee?

rall.

stringendo.

ff a Tempo animato.

(more restrained than in the introduction)

Andante (plus retenu que l'introduction) 60 = (to Salomé)
PHANUEL (à Salomé)

1^{re} Sop. *f* (the caravan in the valley at a distance)
(la caravane au loin, dans la vallée) dim.

2^{de} Sop. *p* Tu le veux!
As thou wilt! Pars,
Go, en my

Jérusalem! Ah!
Jérusalem! Ah!

Ténors. *f* Jérusalem sa - lut!
Jérusalem, all hail!

Basses. *p* Jérusalem sa - lut!
Jérusalem, all hail!

Andante (plus retenu que l'introduction)
(more restrained than in the introduction)

fant, la foi t'éclai - re, El - le te guide_ ra!
child, thy faith shall guide thee, Faith shall lead the on!

Et dans ce palais veille.
In this palace here there is
p

ah!
ah!

sa - lut! vil - le for - tu - né
all hail! cit - y er - er bless - ed!
ah!
ah!

sa - lut! vil - le for - tu - né
all hail! cit - y er - er bless - ed!

P. 9

ra — Un ami fidèle et sincère!
one — Who's thy friend, whatever be thy tide?
pp

a-dieu!...
Farewell,
Salomé...
Sa-lo-me

dé — ru — salém, sa — lut!
de — ru — salém, all — hail!
p

Ah!
Ah!

sa — lut! dé —
All hail! de —

pp

dé — ru — salém, sa — lut!
de — ru — salém, all — hail!
p

Ah!
Ah!

sa — lut! dé —
All hail! de —

Ah!
Ah!

— — — — —

PHINEEL goes to the balustrade; he falls. S. runs with him.

he follows SALOME with his eyes and then goes off.
BEN SETH, and falls down in hysterics.

PHANUEL est allé vers la balustrade, il accompagne SALOMÉ du regard, puis il s'éloigne.

SALOME (éloignant) *expressly.* Il accompagne SALOME du regard, puis il s'éloigne.

Phauuel! — a_dien!!
Phauuel! — Fare_well!

p. dim.

dim. *dim.*
ru - sa - lem! — Je - ru - salen!
p. dim. — lem! — de - ru - salen!

dim.
ru - sa - lem!

Scène II.

Par la droite du jardin paraissent les *Esclaves du Roi* qui, sous la conduite de leurs gardiens, se dirigent vers le Palais. C'est la *Promenade des Danseuses du Palais*.

HÉRODE entre précipitamment par la porte qui a précédemment livré passage à SALOMÉ; d'un regard inquiet il parcourt les groupes des Danseuses qui s'éloignent, et voit que SALOMÉ n'est plus parmi elles.

Allegro moderato. 96=

HERODE.
HEROD

Allegro moderato.

PIANO.

8-

8th basso. 8th basso. 8th basso-----

8-

8th basso. 8th basso. 8th basso-----

8-

8th basso. 8th basso----- 8th basso.

p

scc.

dim.

f

sost.

f

sost.



HERODE
HEROD From the pal - ace she's fled!

She's left the

Elle a sui le pa - lais..

Elle a quit -

place, she's gone!

And a

- 16 - ces lieux..

Et sou -

- dain strange l'an goisse a pénétré mon à - me!..

de - spair my ver y soul pos sess - es!

sust.

mf

p

Allargando Andante appassionato. Animato.

Déesse ou femme au charme séducteur!... Forine à Tho' but
God-dess or wo-man, whose se-ducti-re charm
Andante appassionato. Animato.

a Tempo.

Animato.

a Tempo.

peine entrevue et qui dé-jâ-mes chè re, Reyiens — encor!
scarce-ly beheld, to me has grown so pre cious, Return — once more!

a Tempo.

Animato.

a Tempo.

Andante cantabile. 60=

p

reviens, rêve enchan

teur!... dream!

Salomé!
Sa_lo_me!

re-turn, O love-ly

Andante cantabile.

p suivez.

p dim.

pp

2 Ped.

— Salomé!

ah! reviens! je te veux! c'est ma voix qui t'implore...
Ab, re-turn! my de-sire and my ac-cents im-plore thee!

p dol.

Salomé! Salomé! Quelle ivresse ineffable il lu-
Sa_lo_me! Sa_lo_me! What inz *f*. fable radiance il-

pp dol.

utine mes cieux! Mon rayon de soleil c'est l'e-
Inmines my skies! Ah, the rays of my sun is the

clat de tes yeux! c'est toi! toi que j'attends! je te veux, je t'ado-re!
light of thine eyes! 'Tis thou, thou I a_uwait! I de_sire, I a_dore thee!

dol.

Salomé! Salomé! je te veux re-viens!..
Sa_lo_me! Sa_lo_me! My desire! re-turn!

Scène III

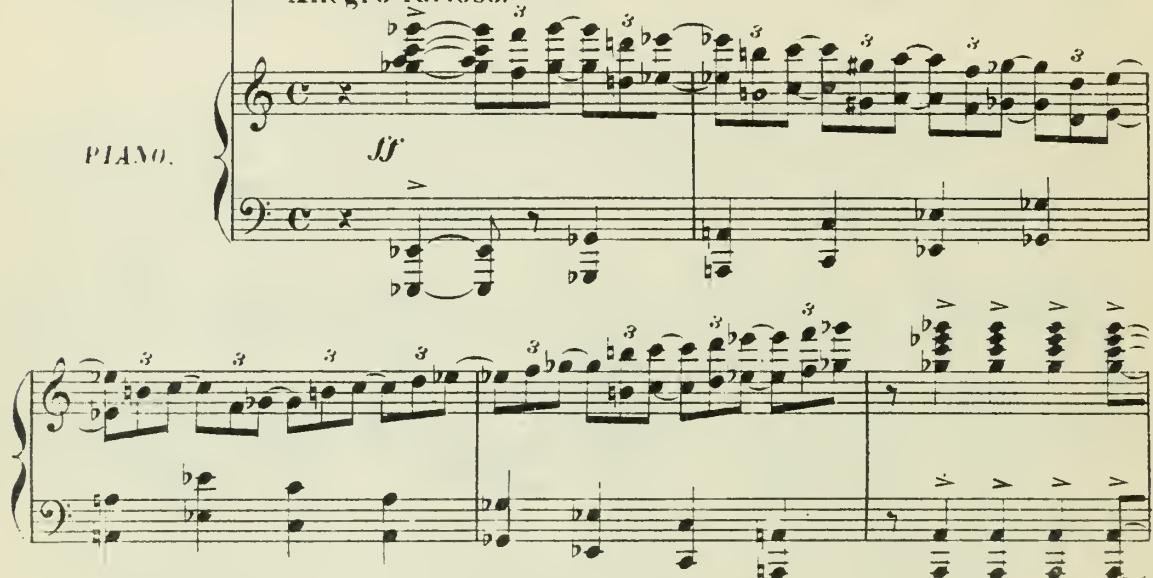
Allegro furioso. 176 = •

HÉRODIADE.
HERODIASJEAN,
JOHNHÉRODE.
HEROD

PIANO.

HÉRODIADE paraît, pâle, égarée.
HERODIAS appears, pale and distraught.

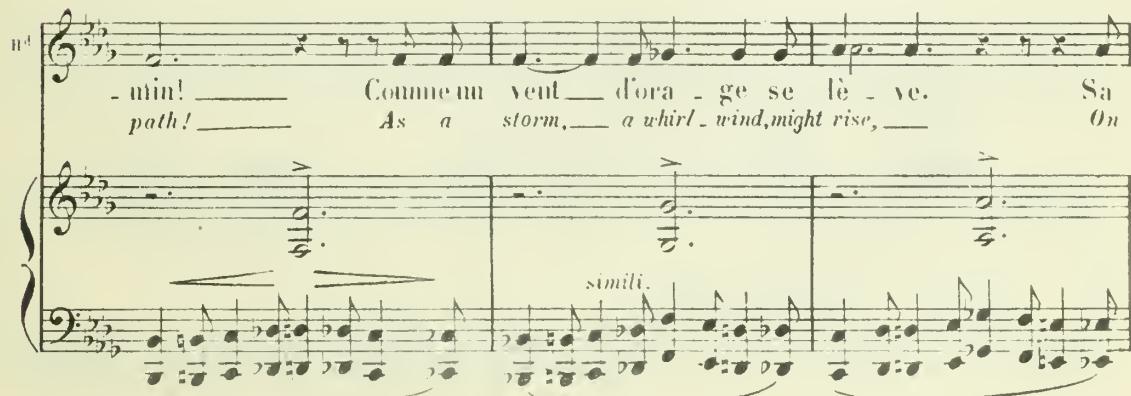
Allegro furioso.

HERODIAS
HERODIADE.(to Herod)
(à Hérode)f Ven - ge - moi d'u - ne suprême of -
'Venge me now for in - sult and de -

All^o moderato. 112=♩.

HÉRODIADE. — HERODIAS

p

J'ai - lais - ce matin - au dé -
To - day - I went out - to theAll^o moderato.

voix, — invoquant le des-tin, Me poursuit... me trouble..et m'outra-gé!,
 me he invoked heaven's wrath, All the while in-sult ing, pursu ing!

Trem ble, me dit - il! trem ble, Jéza.
 "Trem ble," this to me! Trem ble, Jéza.

- bel!! Que de fléaux sont ton ou-va - gel!,
 - bel! For all the evils of thy do - ing!

Il faut en rendre compte au ciel!... Va, la colère du pro -
 But God a reck'ning will com - pel! Go, for the anger of the

Hd^r

- phète A fait ap-pel aux na-ti -
- pro-phe-tet Will soon a-pe-rouse all na-ti -

En animant peu à peu.

Hd^r

- tions; Bien-tôt tu cour-beras la
- En animant peu à peu.
sf

Hd^r

tè fore te head De-vant leurs malé-dic-ti
- fore before their ex-e-cra

Hd^r

tions!» (impatiently)
HERODE - HEROD (impatient)
Quel est cet bon man? me?
Who is this good man?

HERODIAS
HERODIADÉ.

C'est Jean! c'est l'apôtre in - là - me Qui prêche le baptême et la
Tis John! *The A. apostle of sho - me!* — *The Baptist is his name; and has*
dim.

f

a Tempo.

nouvelle foi!..
sonnded a sect!
HERODE (brusquement)

Gest sa tête que je ré -
'Tis his head that I do

HEROD (roughly) Que puis - je?.. que veux-tu de moi!..
of me, — tho; what do you ex - pect?

f

suirez.

Aff. — clai - me!
claim!
(avec horreur) *(horrified)* *ss*

Ah! Her - od! Ah! Her - od! Ne me re - fu - se
Ah! Her - od! Ah! Her - od! do not re - fuse me

p

Dieux! — Ah!

Aff.

Meno mosso.

ss

più dolce e rall.

pas! Ne me re - fu - se pas!.. Hé - ro - de... Rappelle -
this! Do not re - fuse me this! Ah, Her - od! Ah, recol -

dim. *p* *pp*

Andante cantabile. 54 = d.

pp

-toi!
lect!

(with supplicating tenderness)
(avec une tendresse suppliante)

Ne me refuse pas! Toi, mon seul bien!... Pour qui j'ai tout quitté,
Do not refuse me this! Thou art my wealth!... Dit I not leave for thee

pp f

mon pays et ma fille: Nes-tu pas mon soutien, Et ma seule famil - le?
both my child and my nation? Thou art life, thou art health, Thou my on - ly re - la - tion!

f dim. p rall. a Tempo.
Ne me re-fuse pas! Ne me re-fuse pas! Rappel-le - toi!...
Do not re-fuse me this! Do not re-fuse me this! Ah, re-col - lect!
espresso.

sirez. a Tempo.

f p f pp rall.

Rappelle-toi le Tibre avec ses bords ombreux. Nous vivions sans compter les
Ah, call to mind the Ti - ber, shaded with leaf - y boughs! There we lived with - out count ing

heures fugitives, Nos timides baisers étaient nos seuls aveux,
hours hap pi ly fly ing, Kiss es tender and true, those were our on ly rows,

Nous n'avions pour témoins que les vagues plaintives!
There was no one to see but the waves soft ly sigh ing. (i) ♪

Le soir, sous les grands pins, nos serments ré-pé -
And there, un der the pines, we would wan der by

(i) A cut may be made by going from ♪ to ♫ on the following page letter F.

(ii) Coupage possible. Passer du signe ♪ au signe ♫ page suivante, lettre F.

night, — And the ech - oes a - wak - en, remote and mys - te - rious; Di -
- tés — Eveillaient des é - chos incombus à la ter - re, Et

a - na would ap - pear, dart - ing ar - rows of light,
fas - tre de la nuit, dans ses molles clar - tés,

Filling our deep - est hearts with love, happy, de - li -
Enve - loppait nos coeurs d'a - mour... et de mys - té -

Animez un peu.

re! Hé - ro - del... Hé - ro - del... Hé - ro - del...
Ah, Her - od! Ah, Her - od! Ah, Her - od!

Animez un peu.

1^o Tempo

p

Hd^e

No me refuse pas; toi, mon seul bien!... Pourqui j'ai tout quitté,
Do not refuse me this! Thou art my wealth! Did I not leave for thee

1^o Tempo.

p

f

Hd^e

mon pays et ma fil - le; N'es-tu pas mon soutien,
both my child and my na - tion? Thou my life, thou my health,

Et ma seule fa mil - le?
Thou my only re - la - tion!

cresc.

ff

Hd^e

Ne me re - fu - se pas! Ne me re - fu - se pas! Rap - pel - le -
Do not re - fuse me this! Do not re - fuse me this! Ah! re - col -

rall.

suivez.

Animez.

Hd^e

-toi! Hé - ro - de!.. Hé - ro - de!.. Ah! Ne me re -
lect! Ah, Her - od! Ah, Her - od! Ah! Do not re -
 Animez.

89basso.

H.
fin - se pas! Pour loi j'ai tout quitté, mon pa - ys et ma fil - le... Ne me re - fuse
- fuse me this! Did I not leave for thee both my child and my na - tion? Do not refuse me

p

fp

a Tempo.

p

Allegro mod^{to}

pas! Rappel - le - toi!... *HEROD (repelling her)*
this! Ah! re - col - lect! *HERODE (la repoussant)*

Non! — je ne
No! — *I will*

Allegro mod^{to}

pp

mf

f

H.
puis, je dois cé - der à la rai - son!
not! Frou - wi - dom I must not be weaned!

Aimé des Juifs,
Friend of the Jews,

conso -
he sup -

mf

H.
- plant leur misè - re, Cet homme est fort,
- plies con - so - la - tion, The man has power,
par - tout — on le ré -
and gets — much ad - mi -

p

En animant peu à peu.

HÉRODIADE.

(méprisante)
(contemptuously)

HERODIAS

Ah! la peur te con - seil - le! (angry)
Ah! 'tis fear gives thee wis - dom! (violent)En animant peu à peu.
Et
AndHERODIAS (equally so)
HÉRODIADE (de même)toi c'est le dé - mon!
thou thou art a fiend!Quel nou - veau fa - vo - ri tins -
Fiend, am I? Who's thy lost new -- pi - - - - pire! HÉRODE (terrible et résolu)
ram - - - - pire? HEROD (menacing and decided)je pré - tends demeurer seul mai - - - - tre dans l'em -
I in - tend to re - main sole mas - - - - ter in this

Allegro.

- pi - - - - rel - pire!
em - - - - pire!

Allegro.

Plus retenu et très déclamé.

HÉRODIADE (avec rage)
HERODIAS (*enraged*)

Tu ne m'aimes plus!.. Soit! seu - le j'ac-compli - rai ce que
You no long - er love me! Well, I shall fin - ish a - lone what I

Étargi.

Allegro.

j'ai will ré - so - lu!
in RODE. ff: and re - solve!
HEROD Va! leave se - moi!
now! Allegro.

ff
Jean!.. John! Je te frapperai!
I shall strike thee down!

(JEAN est entré sur les dernières paroles d'HÉRODIADE)
(JOHN enters in time to hear these last words of HERODIAS)

a Tempo All' agitato assai. (14=)

Plus lent.

fff

b

JOHN (advancing calm and terrible)
JEAN (s'avance calm et terrible)

Ah!

(avec un cri d'épouvante à la vue de JEAN)
(with a cry of fear at sight of JOHN)

Ah!

Frappe done!
Strike me down!

fff

b

Ah!

a Tempo All' agitato assai.

8

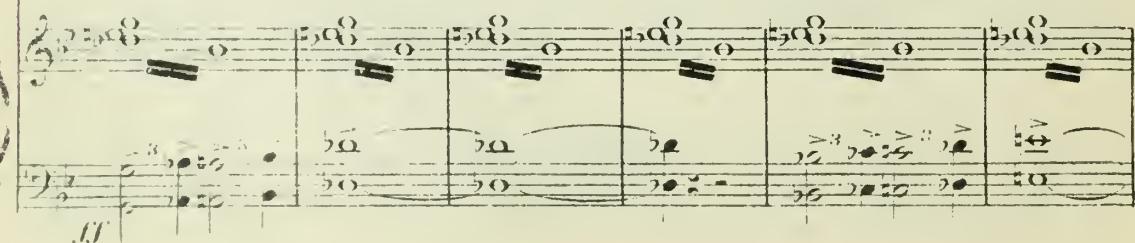
fff tutta forza.

*JOHN (in a ringing voice)**JEAN (d'une voix éclatante)*

ff

Toujours lui!
Be once more!Jézabel!
dez a bel!Toujours lui!
Be once more!

sempre ff

Jézabel!!
dez a bel!!

HERODIAS
HÉRODIADE

(terrified, to HEROD)
(avec terreur, à HÉRODE)

57

ff

Nois!
See!

Dans ton pa -
With in thy

HÉRODE Je - za - bel!!!
HEROD dez - a - bel!

(terrified; aside)
(avec terreur, à lui-même)

ff

Ah!
Ah!

Dans mon pa -
With in my

> 3 > > 3 >

Hd^r

lais - il he me pour - suit!... Sa
gates *ff* - fol - lous - mel! His
Pas de will pi - tié!... spare!
lais - il he fol pour - suit!... her!

8

Hd^r

ma - le - die - ti - on me frappe de ter - reur! Hé -
curs - es and his threats have filled my heart with fears! A
dez - a -

Gest lui!... O ter - reur!
'Tis he! He is here!

las! ne prendras - tu pi - tie de ma don leur.
las! I beg of thee, take pity on my tears!

bell! 'Tis he! He is here! Jé - za -

C'est lui! O ter - reur!..

Toujours lui! Dans ton pa - lais,
He once more! With-in thy gates,

bell! Jé - za - bel!!! Frap - pe
bell! Jez - a - bel! Strike - me

Toujours lui! Dans mon pa - lais,
He once more! With-in my gates,

cresc.

dans ton pa - lais il me pour - suit...
with-in thy gates he fol - lows me!

done! cresc.
down! For pour - I.
 with-in my gates he fol - lows her!
dans mon pa - lais, il la - pour - suit!

mf

cresc.

Hd^r

He - las! prends pitié de ma dou - leur!
will not spare thee, no, ne'er!

J.

non, ja - mais de pitié! Nul ne pren - dra ja -

H.

Ah! his voice has filled my heart with fears!
Ah! sa voix me frappe de ter - rour!

ff

Hd^r

Fuy - ous! Fly! fly!

J.

mai - pi - tie de ta don - leur!

H.

mais pi - tie de ta don - leur!

shall take pit - y on thy tears!

He

ter - rour!.. is here!

C'est
Tis

Hd^r

thou me frappe de ter - rour!

threats have filled my heart with fears!

J.

Je - za - bel!

H.

he! he! He

ter - rour!.. is here!

Toujours
He once

6

ff *tutta forza.*

1d.

lui!
more!

Dans ton pa - lais,
With in thy gates,

dans ton
with in

J.

dez - za - bel!!
dez - a - bel!!

R.

lui!
more!

Dans mon pa - lais,
With in my gates,

dans mon
with in

cresc.

— pa - lais il me — pour - suit!.. Hé - las prends pi - tié de
thy gates he fol - lows me! Ah! las! have some pit - y

Pour ton, — non ja - mais... ja -

R.

my gates he fol - lows her! Ah! his voice has filled my
pa - lais il la — pour - suit Ah! sa voix me frappe

cresc.

ma — dou - leur!
for my tears!

- mais - de will pi - tié!
ne'er — ter pi - spare!

de heart ter with - reur!
heart — fears!

Più mosso.

ff

G. H. 1190.

HEROD (to JOHN, with great force)
HÉRODE (à JEAN très énergique)

ff 

Hom
Mon

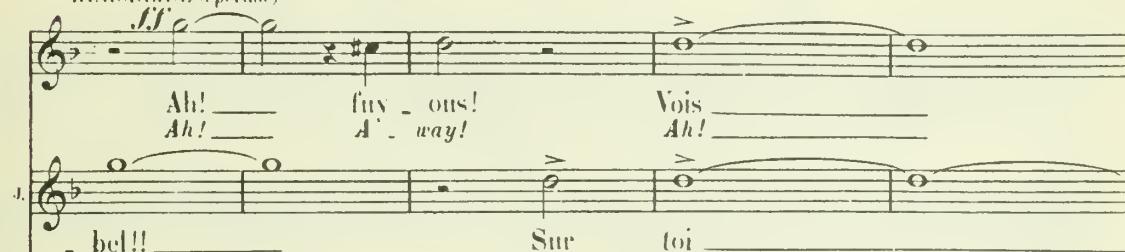
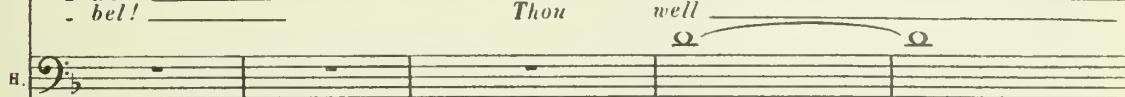


JOHN (to HERODIAS defying HEROD)
JEAN (à HÉRODIADE, bravant HÉRODE)

ff 




HERODIAS (frenzied)
HÉRODIADE (éperdue)

Grains _____
My _____



fff tutta forza.

82 basso

Hd^r

ah, ma this fear! ter reur!

J may'st fear! mal heur!

B. ma an - su - ger - reur! fear!

(HERODE draggs HERODIUS, shaking with fear, array)

IléRODE entraîne HERODIUS palpitaante

Il entrent précipitamment dans le palais comme fuant avec terreur devant le geste de malédiction de JEAN.

(They go quickly into the palace, as if fleeing in terror before JOHN's attitude of malediction)

Scène IV

63

Andante. 76 = $\frac{d}{8}$.

SALOMÉ. (watching them go)
(les regardant s'éloigner)

JEAN.
JOHN. *mf* Calmez donc vos fureurs; Allez,
Cease to rage! cease to rage! E-nough!
ne parlez
of insults

PIANO. *p*

SALOMÉ apparaît; elle s'élanse vers JEAN et tombe à ses genoux.
SALOME appears; she runs to JOHN and falls at his feet.

f **All' vivo.** 152 = $\frac{d}{8}$

SALOME (vivaciously and joyfully)
SALOME (avec joie, vivement)

JOHN (kindly)
JEAN (avec bonté)

mf

SALOMÉ (vivement et avec transport)
SALOME (vivaciously and with enthusiasm)

f $\frac{d}{8}$ *del. e rall.*

fant!... que me veux-tu?... Ce que je veux, ô Jean!...
child! What dost thou want? What do I want? O, john?

Andante cantabile 60=.

(tenderly, with emotion)
(tendre et émue)*p**expressif, soutenu et bien chanté.*Ce que je veux...
What do I want,

mf

te di - re que je fai - me. que je fai - me Et que je
To tell thee that I love thee, that I love thee, That I beJEAN
JOHN

Salomé ...

qu'as-tu entendu?...
What do I hear?

f

pp

c'appartient!... que je vis par toi - mè - me... — Quia soude ta

long to thee!

That I live in thee on - ly, — And hearing thy

dim.

f

voix tout mon être

est sus - pen - du!... Je s'appr-

voice, all my life

hangs

on my ear!

o, I am

dim.

s.

- tiens! je t'ai - me!... Loin de toi je souffrais... ah!.. je souf-
thine, I love thee! Far from thee I was ill... o, I was

dolce

- frais! et me voilà gue - ri - e! Dans ton regard est ma patrie...
ill! Now I with health am well - ing, For in thy look I find my dwell - ing.

cresc.

Mon vi - sage est baigné de lar - mes... Et mon
From my eyes the tears may be stream - ing, But my

cresc.

coeur tres - sail - le de bon - heur!..

JOHN (raising her)
JEAN. *mf* (la soutenant)

Que me veut ta splen - denr _____ dans l'ombre de ma
s'ill thy ra - diance light a life with shad - ows

vi - e?... loom - ing? Que feront ta jeu - nesse — à peine épanouie.
Ah! how would fare the flow'rs — that scarce - ly yet are

bloom - ing, Dans les pier - res de mon che -
On my ston - y, wear - i - some

- min?... way? Pour foi c'est la sai - son où les voeux moins ti -
For thee the time draws near, when, with pas - sion more

dim. poco rall.

mi - des Appel - lent des bai - sers sur les lè - vres a -
ten - der A lov - er's kiss will call thy sweet lips to a -
ren - der! For thee it is the day of love!

a Tempo, meno mosso. *dolc.* *rall.*

vi - des! Pour toi c'est la saison d'ai - mer! -
a Tempo, meno mosso. *dol.* *rall.*

pianissimo *pianississimo* *dim.*

2 Ped.

Allegro. 152 = ♩ mf

— d'aimer!.. Pour moi tout autre est le des -
of love! For me far oth - er is my

Allegro.

pianissississimo *f*

f

- tin! Non! je ne veux pas l'en - ten - dre!..
fate! Nay! I do not wish to hear it!

f

Nay! I do not wish to hear it! Go a-way! and leave me, thou! — Sweet

(with spirit)
f (avec élan)

a Tempo.

Ah! — je veux t'ai-mer sur ter - re!.. Ah! — I'd love thee on this earth here! (la repoussant avec tristesse) (repulsing her sadly)

é-loi - gne-toi! — Va!-en!.. I pray thee, go a-way!

Nou! — a Tempo. Nay, ja - not

ff

Jean!..
John!

Andante. 76 = ♩

JOHN (inspiré)

Aime-moi donc alors, mais comme on aime en
Love me then if thou must, but as a dream un-

8^{va} 8^{va}

ff *ff*

a Tempo.

*f*Dans la mys - tique ardeur
With pure and mys - tic fire

son - gel!..
re - al!

sostenuto
e ben canto.

8^{va} basso. *pp*

ou l'i - dé al te plon - ge, Transfi - gu - re l'amour qui con - su - me tes sens!
born of a high i - de al, Thou must quench the hot flames that the bo - dy de - stroy!

8^{va} basso. *pp*

Ban-nis tous les trans-ports
Cast out all thoughts of love

d'un sentiment pro-fa-ne,
de-grad-ed and pro-sane

É-lé-ve ton â-me jusqu'au ciel, — qu'elle plane Au mi-
And lift up thy soul till it in hear'n shall at-tain In a

plus animé.

- lieu des par-fums dian nu-a-geux en - cens!
re-gion of clouds and in-cense breath ing joy!

En animant peu à peu.

En-fant, regar-de cette au-ro-ro De
My child, be-hold the day is break-ing of

vié et d'immorta_l i té!... Re -
hope and of im_mor_tal life!... Be -

pp

ff

- gar - hold - de!...
- en animant beaucoup.

fff sempre crese.

All' appassionato. 152 =

N'en_tends-tu pas les saints can - ti - ques Qui
Canst thou not hear the an - them ho - ly That

All' appassionato.

pren - neut leur es - sor Et les
round a - bout us - rings, And the

prayers of hearts week and low - ly, That spread their gol den
 voeux des à mes mys ti ques Ou vrant leurs ai les

wings? My child, behold the day is break ing! A new born faith is
 d'or! Enfant, regar de cette au ro re! La foi nouvelle est

new a wak ing! My child, be hold the day is break - ing of
 près déclo re! Enfant, re gar de cette au ro re De

(not too slowly)
 All' meno mosso: (sans lenteur)

SALOMÉ. hope and of im mor tal life! Ah! je té cou tel.. je fa
 vie et d'immorta li té! (not too slowly)

All' meno mosso. (sans lenteur)

a Tempo all' animato mosso.

I love thee!

*Regar - de
The day - break
a Tempo alle animato mosso.*

ff *tutta forza.*

a Tempo all' più mosso ancora.

je Tado-re!.. *je Tappar - tien!* _____
I ad-dore thee! *And I am thine!* _____

poco allargando.

cette auro_ rel... ô vé_ ri té! _____
is be_ fore thee! O trnht di vine! _____

a Tempo all' più mosso ancora.

8º basso *poco allargando.*

CURTAIN
RIDEAU.

13

Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II

1^{er} TABLEAU.1^{er} TABLEAU.

Scène V

LA CHAMBRE D'HÉRODE.

*C'est l'heure de la sieste. — doux tamisé par les tentures.**HÉRODE est étendu sur un lit d'ivoire. — Des ESCLAVES sont accroupies au fond de la chambre.*

Andantino maestoso. 96 = ♩

HÉRODE.
HERODUNE JEUNE
BABYLONIENNE
jeune
BABYLONIAN WOMANESCLAVES.
SLAVES

PIANO.

Andantino maestoso.

The musical score consists of several staves of music. At the top, there are three vocal staves: 'HÉRODE. HEROD' (bass), 'UNE JEUNE BABYLONIENNE' (bass), and 'ESCLAVES. SLAVES' (bass). Below them is a piano staff. The music is in 6/8 time, with various dynamics like 'ff', 'f', 'p', and 'dim.'. There are several fermatas and grace notes. The vocal parts enter at different times, with some parts having specific dynamics like 'p avec tranquillité, également, sans nuances.' The piano part provides harmonic support throughout the piece.

dim.



mf dim.



ESCLAVES.—SLAVES

1^{re} et 2^e Soprani.

Roi, tu peux cas - son - thine - pir sur ta con - che di -
Sire, let rest on i - ro - ry couch - es, re -

p

- voi - re,
store thee,

Tu peux r  ver d'amour, tu peux rêver de glo - re.
There may'st thou dream of love, and there may'st dream of glo - ry.

ESCLAVES.—SLAVES

Les a - deurs du mi - di - fuit lai -
In the heat of the noon - day, still

re les échos; Tu peux rê - verd'amour... d'a -
the pa - lace grows. Here thou caust dream of love, of

dolce.
- moul! Rien ne trou - ble - ra ton re -
love! And naught shall dis - turb thy re -

- pos! - pose!

C'est l'heure ou le soleil
Now does the burning sun,

dim.

mon - te dans le ciel, bleu...
mount - ing the a - sure sky,

Et cou - - ure le dé - sert de ses
Pour down up on the sands waves of

va - - gues de feu...
fire from on high;

Tu peux rêver d'amour!
Here thou mayst dream of love!

pp

Tu peux rêver d'amour!
Here thou mayst dream of love!

Allegro moderato.

(in a muffled voice; aside)
(la voix suffoquée, à lui-même).

HÉRODE (sur son lit).
HEROD (from his couch)

Allegro moderato. 69 = ♩.

Non!.. le sommeil me fuit,
No! for sleep stands a-loof,

et ces chaudes ha_le_ne_s Font circuler un sang plus brûlant dans mes
and his se_ver-ish breath-ing Sends all my blood like fire thro' my reins rush-ing,

vei_nes!... Dans les clartés de l'aube ou dans l'ombre du soir, — C'est
seeth-ing! *un peu retenu.* *And from the ear-ly morn-ing,* *hour-ly the night grows late, — 'Tis*

Poco a poco animato.

el_le que j'attends... El she, - - le que je veux
she that I de-sire, *she,* - - *I ever a-*

Poco a poco animato. *f*

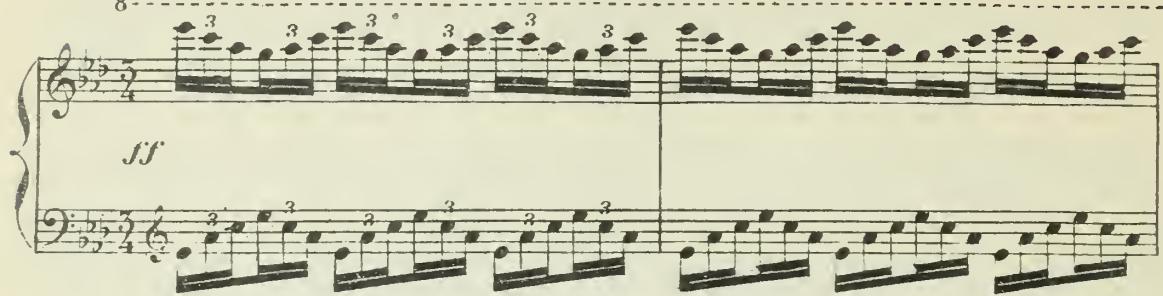
(to the Slaves)
 (aux Esclaves).

voir!... Que votre danse, au moins, me la rappelle enco_re!..
 - wait! But let your dance at least serve to re-mind me of her!

rall.

DANSE BABYLONIENNE.
BABYLONIAN DANCE

All^e brillante vivo. 144 = ♩



8 - DANSE
(devant le lit d'Hérode)



Allegro mod^o 120 = ♩



simile.

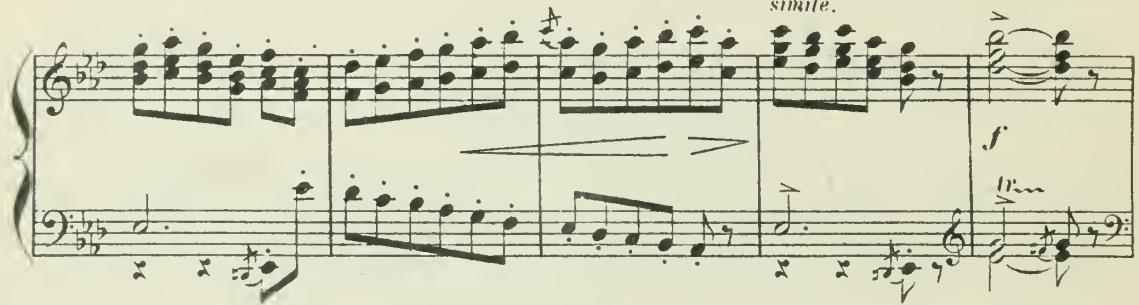


A musical score for piano, featuring five staves of music. The top staff uses a treble clef and a bass clef, with a key signature of one sharp. The second staff uses a bass clef. The third staff uses a treble clef. The fourth staff uses a bass clef. The fifth staff uses a treble clef. Various dynamics and markings are present, including **p**, **f**, **dim.**, **cresc.**, **f**, **mf**, **>**, **8-**, and **cédez un peu.**

a Tempo.



simile.



(sur un geste d'HÉRODE les danseuses s'arrêtent)
(at a sign from Herod the dance ends)

400 $\frac{2}{4}$
All^o moderato.

A YOUNG BABYLONIAN WOMAN (to Herod)
UNE JEUNE BABYLONIENNE (à Berode).

85

All^o moderato. Que ce philtre amou-reux dissipe ton en-
Let this am - o - rous draught dispel these sears of thine!

thine!
Dul...
ESCLAVES.—SLAVES
Let this am - o - rous draught dispel these sears of thine!
Que ce philtre amou-reux dissipe ton en-nui...

Andantino lento. mf
Maître, bois dans cette amphore
Master, drink from my am - phora,

poco rall. Andantino lento. 80 $\frac{2}{4}$

Le vin ro-sé d'Engad-di!
Drink of this ro - se - ate wine!

Bois!
Drink! 8 $\frac{3}{4}$

suivez.
f sostenuto.

B.

Cest un rayon de l'auro-re en-châssé dans l'or po-li...
 These are the rays of Au-ro-ra, Caught in a fair gold-en shrine.

suivez.

B.

ESCLAVES. SLAVES

Et dans l'ivresse du breuvage,
In the a-ro-mas of this vin-tage,

f Bois!...
 Drink! 8=3

sost.

f

of which very proud are we, Thou shalt see as in a vi-sion The face _____ that's
 dolce.

Dont notre pays est fier; Tu retrouveras l'im-a-ge De l'e-fre

b2. dim.

p

B.

qui t'est si cher!...
 dear est to thee!

f

Bois!...
 Drink! 8=3

sost.

vap.

suivez.

Drink _____ the wine!

B.

These are the rays of Au-ro-ra, Bois _____ ce vin!
Gaught in a gold *3.* *en shrine!*

G'est un ray-on de l'auro-re En-châs-sé dans *3.* *cet or...*

All' appassionato.

HEROD (anxious, yet pleased; aside)

HÉBODE (à lui-même, troublé et radieux)

Ce brouva_ge pourrait_me donner un tel r_éve! Je pourrais la revoir...
Might this drought in_a dream bring a_bout such a meet_ing? To see her once again

A musical score for 'The Star-Spangled Banner' featuring two staves. The top staff uses a treble clef and has a key signature of one flat. The bottom staff uses a bass clef. Both staves begin with a forte dynamic (f). The music consists of eighth-note patterns, with rests and a repeat sign appearing at the end of each measure.

- bien chanté.

Moderato. 72 =

mf b.p. — b.

Comtempler sa beauté!...
and her beauty behold!

Moderato *Ah, happiness divine* / à mes regards pro-

H. *p dolce.*

mi - se! Espé - ran - ce trop brè - ve Qui viens bercer mon cœur et trou -
of - fered! Ah, the hope, tho' so fleet - ing, That comes to ease my heart and dis -

sp *dolce.*

f *molto rall.* *Andante.*

bler ma raison... Ah! ne t'enfuis pas, doux - eil - busi - on!
- turb est my brain - Ah, thou sweet il - lusion, fade not a - gain!

Andante. 48 =

pp sostenz. *mf espressivo.*

cresc.

HEROD *HÉRODE.* *(with much charm and well sustained)*
taver le plus grand charme et très soutenu) sans retenir.

rall. *espressivo.* *dim.* *a Tempo.* *Vi - sion fair* *fi - gi - live et toujours puissante*
Vi - sion fair *that dost fly while I* *er - er pur -*

vi - e An - ge mys - té - ri - eux qui prend toute ma vi - e...
 sue thee, Mys - tic nymph, that my life, my life hast tak - en to thee,

Ah! c'est toi! que je veux voir! O mon - a - mour! ô mon espoir!
 Ah! 'tis thou that I would see! Thou art my love! I live in thee!

Vi - si - on fu - gi - ti - ve! c'est toi!
 Vi - sion fair, I pursue thee, For thou

my life hast tak - en to thee!

Qui prend toute ma vi - e!
 Più mosso. suivez. a Tempo appassionato.
 colla voce.

Wert thou here in my arms!

Te - presser dans mes bras!..

dim.

Felt I that heart of thine Beat high with love like mine! —

Sen - tir bat - tre ton cœur D'une a - mon - ren - se ar - deur! —

Puis, mou - rir enlaçés... — dans u - ne même ivres - se

Then to die, o - vercome

By sweet intox - i - ca - tion!

En animant. f

Dans u - ne mê - me ivres - se... —

By sweet intox - i - ca - tion... —

Pour ces transports... —

For such de - light,

En animant.

cresc

pour cette flamme,
 so fierce, so tender,
 Ah! sans remords et sans
 Ah! then with out hesi -
 animando.
 f
 sf cresc.
 Ped. b

plain te Je donnerais mon à - me Pourtoi mon amour!
 ta - tionWorld I my soul sur-ren Animação.
 animando.

a Tempo 1° 48=♩.
 p pp dolce.
 mon es-poir! Vi - si - on fu - gifi - ve! c'est
 Ah, my love! vi sion fair, I pursne thee, For
 a Tempo 1°

ppp cresc.

toi! Qui prendst toute ma vi -
 thou my life hast tak en to suivez.
 Più mosso
 molto animato f animando.
 animando.

H. *Qui! — c'est toi!* *mon amour!*
thée? Yes, 'tis thou *art my love!*
a Tempo appassionato molto.

H. *Toi, mon seul amour! mon espoir!*
Thou, my only love! Thou my love!
Allargando.

All^o moderato. *YOUNG BABYLONIAN WOMAN (to Herod)*
UNE JEUNE BABYLONIENNE à Hérod

Que ce philtre amou- *Let this amorous*
ss *mf* *p simile.*

- renx dissi-pe-ton en - min! *HEROD (anxious and disturbed)* *Un poco agitato.*
draught dispose thy soul to peace! *HERODE (agité et inquiet)*

Si l'escla - ve mentait cependant...
Ne'vrtheless, if the slave should have lied...

B. - *ce breu va - ge... Si c'é-tait un poi-son mortel...*
- And this po - tion... - What if this should some poi - son be?

dim.

H. - *Lâche terreur.... voir son ima - ge... Puis-je hésiter en - cor,*
Poison that kills cow ard ly no tion! Why hes i tate when hear'n

Allegro.

(to the Babylonian Woman)
And m'cou moto.
(à la Babylonienne)

(il boit)
(he drinks)

B. - *— quand on m'offre le ciel? Donne la cou - - pe, escla - ve!*
— has been of fered to me? Give me the gob - - let, O, slave!

sost.

H. - *suirez.*

f

(throwing away the goblet with a cry)
(jetant la coupe, et avec un cri).

B. - *Ah! dé - já... je chan -*
Ah! my eyes do not

8-

bo.

bo.

bo.

bo.

bo.

sp

sp

see! — *My limbs al ready shake!*
celle... *Mes yeux sont ob_scur_eis!..*

8 *p léger.*

But there she is! 'tis
Mais... *je la vois... c'est*

And^{te} molto appassionato.
she! el - Yes! us she! Bow the words rush up -
el le! c'est e! Que de cris sur ma

And^{te} molto appassionato. 69 =

cresc.

on lè me, and yet I cannot speak,
me, vre... et je ne puis par ler... *Je sens là, dans mon*
For I feel in my

H. *cœur qui s'agite et soupire...* Comme un a - veu brû.
heart something writh - ing and sigh - ing: 'Tis burn-ing words — of
dim.

H. *lant qui ne peut s'exhaler...* Ah! prend spi.
lore, that their bonds cannot break; *Animez peu à peu.* Have pit - y

H. *tié ... pi - tié de mon mar - ty - re ... Viens — plus près!* Ah, come near, je le
thou on me, for I am dy - ing! clos - er

H. *veux! Viens — plus près!...* Que ma lè - vre effleu - re
still! Stand not there! Let my lips, I beg thee
cresc.

(passionately
avec passion)

f

B. L'er de tes cheveux!.. Qu'à tes pieds je meu - re...
 kiss thy gold en hair! Let me die be fore thee!

f

ff

B. Più mosso. Ah! dans mon ver - ti - ge, je ne veux que
 Such is my pas - sion I will have but

M

Ped. *p*.

b

B. allargando molto.
 Toi!.. Viens plus près... je le veux!..
 thee! Come more near! closer still!
ancora più mosso.

ff espressivo.

1^o Tempo più lento. (Il s'avance vers le lit croitant à entraîner SALOME.)(he approaches the couch, thinking he is leading SALOME) *f**pp**mf**rall.*

B. — Sois à moi! — sois à moi! encor... Viens! qu'à tes pieds je
 Ah, be mine! Ah, be mine! come here! Come! let me die be

1^o Tempo più lento *pp dolce*

pp

Plus lent.

B *p* *dim.* (PHANUEL paraît). *pp* (almost voiceless) (presque sans voix).

meu - fore re!.. En_cor... Come here! plus
theel... Ah! ah!

p colla voce. *pp* *sforzando* *sf*

Plus lent.

B *più f* (with a muffled cry) (avec un cri étouffé). *Andantino.* (Il tombe accablé sur le lit et s'endort). (He falls on the couch, overcome, and goes to sleep)

près... encor... Ah! (sur un geste de PHANUEL les Esclaves se lèvent et disparaissent)
come! Come here! Ah! (at a sign from PHANUEL the slaves rise and disappear)

Andantino.

dolce. *mf*

mf

dim. *pp*

Scène VI.

Assez lent et grave.

HÉRODE.
HEROD

PHANUEL.

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

(looking pityingly on HEROD)
(considérant HÉRODE avec pitié)Voilà l'homme qui fait trembler tout un em-
There is one, who his kingdom rules with will im-

PIANO.

Assez lent et grave.

f

 $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$

Audante cantabile.

- pi - re!...
- pe - rious!Andante cantabile. 50 = $\frac{1}{2}$.U - ne femme occu - pe
Then - a wo - man comes who

f

p

f

dim. cresc.
ses pensé - - - es!.. Et le roi... le voi_là!.. et le roi... le voi-
strikes his fan - - - ey, And the king - there he lies! - And the king - there he
En animant -

f *vall.*

Flétri par le dé - li - re!..
a wreck, sick and de - li - rious!

p

Allegro agitato.

s

Et le roi, le voi - là!
And the king - there - he - lies!

Allegro agitato.

snivez.

f *cresc.* *f*

HEROD (waking, and trying to remember the dream by which he is still oppressed)*HERODE* (s'éveillant et cherchant à se rappeler le rêve qui l'opresse)*f* *p* *rall.*

Là... n'ai-je pas vu sa vivante i - ma - ge?..
Ah! Did I not see... see her here be - fore me?

Là.. tout a dispa -
There! she has dis.ap -

f *sec.* *p*

(he rises trembling)

(il se lève颤栗)

All° agitato.

(avec une vague terreur aussitôt apaisée)

(apercevant le Chaldéen) (with a vague fear, which soon passes)

- ru! à moi! à moi!.. Phanuel!.. est-ce toi?..
- peared! Phanuel, is it thou?

A slave! a slave!

All° agitato.

cresc. *suivez.*

(sadly and seriously)

Moderato.

PHANUEL (grave et grave).

sans lenteur.

Hé - ro - de, tristement je reviens dans Si - on; La mi -
Ah, Her - od, back to Zi - on I turned, sad 'in - deed! For the**Moderato.**

se - re s'accroit se - lon la prophét - e. Et le peuple inqui - et réclame le Mes - si - ah!
e - rils have come, foretold by Ne - he - mi - ah! And the folk, ill - at ease, are seeking the Mes - si - ah!

Allegro. HEROD (*distressed; imploringly, to PHANUEL*)

HÉRODE agité et suppliant à PHANUEL

Più appassionato.Ex - pli - que-moi d'abord le mal - que je res - sens!... —
But first explain to me these tor - tures I en - dure! —**Allegro.****Più appassionato.** 144Ah! guéris cet amour qui con - su - me mes sens!... —
I implore thee, this love that con - sumes me to cure! —

sostenuto espressivo.

B. Ah! guéris cet amour dont je meurs...—
Set me free from this love, lest I die! —

Nuit et jour... je l'appel - le... et je vois son i_ma -
Night and day do I call her, and I see her while dream -

(passionately and tenderly)
(avec ardeur et tendresse).

- - - ge!.. Un instant j'ai cru la pos - sé - der... —
- - - ing; Once, it seemed to me, I held her fast —

vain mira - ge!.. Hélas! ce n'était qu'un fantôme, une
emp - ty seem - ing! A - las! it was naught but a phan - tom,

rall. *p* *a Tempo.* *f*
 ombre... u - ne va-peur!... — Ah! guéris cet a-mour! —
 shad-ow, Naught but a shade! — Set me free from this love!
rall. *a Tempo.* *più f*

f *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*
 Ah! guéris cet a-mour! — Par - le... par - le...
 Set me free from this love! — Tell me, tell me,

am I then in - sane? — Is't a dream
Est - ce le dé - li - re... Est-ce un son - - -
(feverishly, commanding) (fièvreusement et avec autorité). *f*
 ge trom-peur?... Par - le... par - - - - le...
 that will fade? Tell me, tell me
dim. *p* *ff*

Lent. (firmly)

PHANUEL (avec fermeté)

Roi, tu dis vrai, c'est le dé li re!..
Sire, thou hast said: thou art in sane! —

Andante. 66 \pm 1.

Une femme forte
For thou thinkst of a

Andante.

A musical score page showing two staves. The top staff is for the treble clef voice, and the bottom staff is for the bass clef voice. Measure 9 starts with a whole rest followed by a measure of two eighth notes. Measure 10 begins with a dynamic marking 'mf' above a sixteenth-note pattern. The bass staff shows a continuous sixteenth-note pattern throughout both measures.

A musical score page featuring three staves. The top staff is in bass clef, showing a vocal line with lyrics in French and English. The middle staff is in treble clef, with a dynamic instruction 'dol.' above it. The bottom staff is also in treble clef. The lyrics are: "Au tour de ton man, alors que tout res-pire round thee there reigns Multi-uy, fear." The music consists of eighth-note patterns across all three staves.

A musical score page featuring a vocal line in French and corresponding instrumental parts. The vocal line consists of two staves of lyrics: 'la révolte et le sang!' followed by 'ver, o lu, and blood!'. The instrumental parts below show various woodwind and brass instruments playing eighth-note patterns. The score is in common time, with dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). The vocal part is in soprano range.

P Roi, le ciel devient me-na - gant!...
Sire, the gods intend thee no good.

AII^e mod^o deciso. 126 = ♩

PHANCEL.

Allons, allons, allons,

tés towns el thro' la the plai land, ne, Par tout!.. Now here, Par now

tout there, j'ai demandé l'ap - pui de nos voisins!

Nos plus sûrs al-li - és sont sou-mis aux Ro -

HEROD
HÉRODE.

- mains!... Rome! — Je le sais; mais i _ ci la ré - volte est prochai -
That I know; but righthere the re - volt is at hand,

f *tr.* *dim.*

ne, Car le peuple est pour moi!
PHANUEL. For the mob is with me!

Le peuple _____ est incons -
The peo - ple you cauot

- tant!.. Il trem - ble de - vant toi, mais c'est
trust; They trem - ble be - fore thee, but 'tis

fp *cresc.*

HEROD
HÉRODE.

Jean qu'il ae _ cla _ mel.. Ce Jean me ser - vi - ra! Et,
John that they hail. This John will serve my turn! As

les Romains chas - sés Je vaincrai les pro - phè - tes!
 soon as Rome is gone, why, the Pro - phets are dead! — *fp*

f *rest.* *f*

(firmly)
avec fermeté

Tu verras à mes pieds ——— tomber toutes les tê - tes
 You shall see, at my feet will fall ev - er - y head ———
cresc.

De ces fous dange - reux ——— que la gloire a ten -
 Of these dan - gerous fools, who de - sire to be
sempre cresc. *pianissimo*

tés!
known! *(with belief)*
PHANUEL.

Des fous... eux?... des cro -
 What, they - fools? They be -
f

En pressant peu à peu.

HÉRODE (s'animant)

HEROD (with animation)

Ce sont des révoltes!
They're traitors, ev'ry one! (courageously)
(avec courage)

Que tu glo - ri - fies
Whom thou wilt glori - fy

En pressant peu à peu.

cresc.

par le marty - re!
if they are mar - tyred!

On enten - dra leurs cris!
Their cries may yet be heard!

les é - tonnentrai!
Those cries will drown!

Je les renver - se -
And I will tear them

(terribly)
(terrible)

f

Leurs temples reste - ront!...
Their temples will re - main!

SHOUTS.

pianissimo

C. H. W.

a Tempo.

All?

rain down!
1^{re} et 2^{de} Soprani.

THE PEOPLE (*off stage, shout in acclamation of Herod*)
LE PEUPLE (*au loin, acclamant Hérode*)

Gloire au Té-trar que! à l'affli
Hail to the Te trach! Hail to the

Ténors.

Basses.

Gloire au Té-trar que! à l'affli
Gloire au Té-trar que! à l'affli
Gloire au Té-trar que! à l'affli

a Tempo.

All?

sur le théâtre.

(to PHANTREL proudly)
(à PHANUEL, avec orgueil)

Entends-tu, Phanuel?... ai-je en cor la puissance
Dost thou hear, Phanuel? Have I not still some power

ance Qui nous promet la liberté!
hour That brings a hope of liberty!

ance Qui nous promet la liberté!

ance Qui nous promet la liberté!

(Oboe.)

All°

(with assurance)
(avec assurance)De nos voi -
From our best(who has gone up to the back, and is looking off)
PHANUEL est remonté vers le fond et regardant.Ce sont des mes - sa-gers!..
The mes-sengers I see!

All°

suivez,
dim.- sins tri - butai - res de Ro - me, Ce sont les mes - sa -
friends, who to Rome have sub - mit - ted, The mes - sen - gers you- gers! Mon ouuvre se con - som - me! Je puis braver _____ tous les dan -
see! My work's wellnigh com - plet - ed, From dangers all _____ I now am

PHANUEL.

Ce sont les mes-sa -
The mes-sen - gers I

suivez

Scène VII

THE GRAND SQUARE IN JERUSALEM. (THE TEST)

2^d TABLEAU

LA GRANDE PLACE À JÉRUSALEM. (LE XYSTE)

A droite, l'entrée principale du Palais d'Hérode avec un vaste escalier.

A gauche, une suite de terrasses aboutissant à la PORTE DORÉE.

Dans le lointain, la rue de la ville, l'aspect du TEMPLE DE SALOMON sur le MONT MORIAH.

Une multitude se presse aux environs du Palais en attendant l'arrivée d'Hérode.

PRÉTRES JUIFS, SADUCÉENS, PHARISIENS, SOLDATS, MARCHANDS, PEUPLE.

. Dernières heures du jour—

All^o maestoso brillante. 120=.SALOME,
SALOME.
HÉRODIADE.
HERODIASJEAN.
JOHNHÉRODE.
HEROD

PHANUEL.

VITELLIUS.

LES MESSAGERS.
THE ENVOYSPHARISIENS
PHARISES
MARCHANDS
MERCHANTS
SADUCEENS
SADUCEES
PRÉTRES
PRIESTSSOLDATS
SOLDIERS
et
and
PRÉTRES
PRIESTS

PIANO.

42

Il sortent — la scène change à vue.
 (They go out; — the aspect of the scene changes)

4 Tenors.

4 Basses.

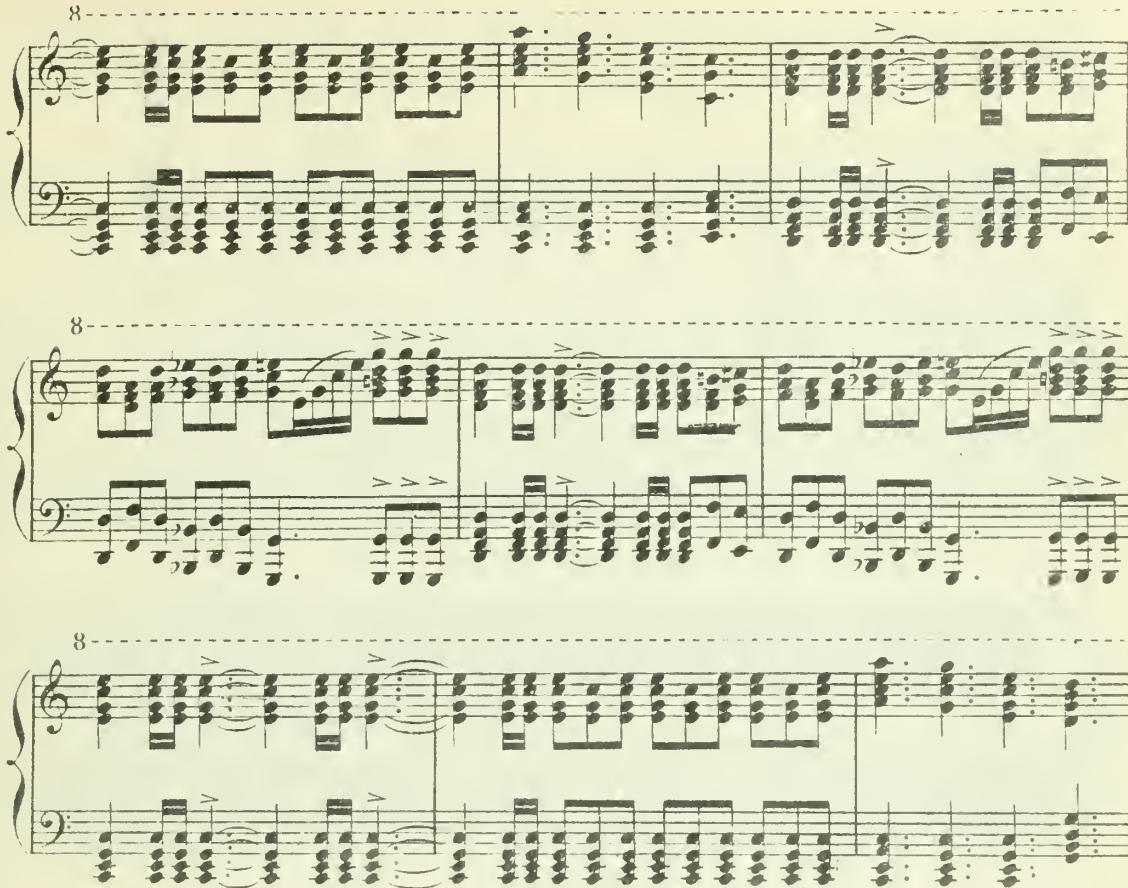
Ténors.

1^{er} CHOEUR. — 1^{er} CHORUS
Basses.

2nd CHOEUR. — 2nd CHORUS
Basses.

All^o maestoso brillante.

(following the word)
 .(après la parole)



f

Roi!

1^{er} CHŒUR. — 1^{er} CHORUS

Roi! que ta sun - per - be vail -
Sire! May thy so king - ly de -

f

Roi!

2^d CHŒUR. — 2^d CHORUS

Roi! que ta sun - per - be vail -

8-

ff

Three staves of musical notation for piano or organ, each marked with an '8-' above it. The notation consists of eighth-note chords and sixteenth-note patterns.

Glo - re!

lan - ce Nous sau - ve dimjoug dé - tes - té!
- si - ance Re deem us from rile tyr - an - ny! — Glo - ry!

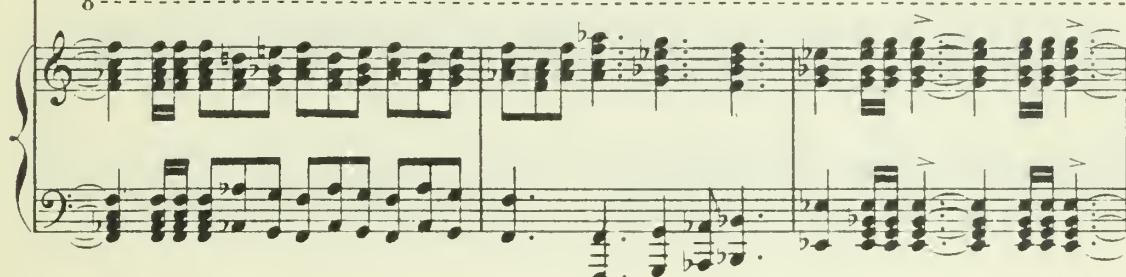
Glo - re!

lan - ce Nous sau - ve dimjoug dé - tes - té!

8 -

Glo - re! gloire à l'al - li - an - ce
Glo - re! gloire à l'al - li - an - ce
Glo - re! gloire à l'al - li - an - ce
Glo - re! gloire à l'al - li - an - ce

8 -

qui nous pro - met la li - ber - te! 28
 qui nous pro - met la li - ber - te! b8
 That points the way to lib - er - ty!
 qui nous pro - met la li - ber - te! b6
 qui nous pro - met la li - ber - te! b8
8


f
 Roi! que
f Sire! may
 Roi!
f
 Roi! que
f Sire! may
 Roi!
8


ta su - per - be vail lan - ce Nous sau - ve dum jong dé - tes -
 thy so king ly de - fi - ance Re - deem us from rile ty ran
 ta su - per - be vail lan - ce Nous sau - ve dum jong dé - tes -
 thy so king ly de - fi - ance Re - deem us from rile ty ran

8

16
 ny! —————— Gloire au Té —
 ny! —————— Hail to the
 Gloi - - re! Gloire au Té —
 Gloi - - ry! Hail to the Te - trarch, whose al -
 té! —————— Gloire au Té - trarch à fal - li -
 ny! —————— Hail to the Te - trarch, whose al -
 Gloi - - re! Gloire au Té - trarch à fal - li -
 Gloi - - ry! Hail to the Te - trarch, whose al -

8

- trar - que qui nous pro - met _____
 Te - trach, Will lead us on _____
 - trar - que qui nous pro - met _____

au - ce qui nous pro - met la li - ber -
 - li - ance Will lead us on to lib - er -
 au - ce qui nous pro - met la li - ber -

8-

la li - berté! _____ la li - ber - té!
 to lib - er - ty, _____ to lib - er - ty!

la li - berté! _____ la li - ber - té!

té! _____ qui nous pro - met la li - ber - té! la li - ber -
 ty! Will lead us on to lib - er - ty, to lib - er -

té! _____ qui nous pro - met la li - ber - té! la li - ber -

8-

Tu nous pro - mets la li - bee - té!
Thou lead'st us on to lib - er - ty!

Tu nous pro - mets la li - ber - té!

- té! A nous, la li - ber - té!
- ty! All hail, O lib - er - ty!

- té! A nous, la li - bee - té!

8

Roi! tu nous

Roi! tu nous

Sire! thou wilt

Roi! tu nous

Roi! tu nous

8

sau - ves dum jong dé - tes - té!
 sau - ves dum jong dé - tes - té!
 sau - ves dum jong dé - tes - té!
 sau - ves dum jong dé - tes - té!

8

vall.

p

ff

Tumbales

Andante moderato. 76 = $\frac{d}{2}$.
sostenuto.

HÉRODE descend les degrés du Palais;
il est suivi des MESSAGERS.
HEROD comes down the steps of the Palace,
followed by the ENVOYS.



en animant.



a Tempo.



1^o Tempo all^o maestoso.



ff

Gloire — à — toi!

1^{er} CHŒUR.
1st CHORUS.

(à Hérod)
(to Herod)

Gloire — à — toi!
Hail — to — thee!

2^d CHŒUR.
2nd CHORUS.

Gloire — à — toi!

ff

Gloire — à — toi!

HEROD
HÉRODE.

Un peu retenu.

(à la finale, avec grandeur)
(to the end, with dignity)

M

Gloire — à — toi!

Gloire — à — toi!
Hail — to — thee!

Gloire — à — toi!

Gloire — à — toi!

m.p.

peu - ple, le moment est ve - nu de te faire con - naître le pro -
 peo - ple, now the time has ar - rived to make known to you clearly All the
 { p 8 P
— — —
 jet que eares - se ton maî - tre : Allegro.
 plans I have cher - ished so dear - ly : md
f très accentué
 Depuis assez longtemps — nous nous cour -
 For ver - y many years — we're bowed us
— — —
 bons flétris Par le joug!.. Le Ro - main n'a que notre mé - pris, Mais -
 down in shame To the yoke! But we hate, we loathe the Ro - man name, For -
fp — — —
 installé chez nous avec un front su - per - be, Il donne à ses troupeaux -
 since they're been in power with insults crude and crass, They're fed to their own flocks -
fp — — —

a Tempo risoluto.

H. — le meilleur de notre herbe! —
— all the best of our grass! —

People, pour le chas-
Men! — to drive them

This section of the musical score consists of three staves. The top staff is for the bassoon (B), the middle for the piano, and the bottom for the bassoon (B). The music is in common time. The vocal line starts with a sustained note followed by eighth-note pairs. The piano accompaniment features eighth-note chords. Dynamics include *f* and *fp*.

a Tempo risoluto.

— ser secon — de mon ef — fort:
out, stand by — to your last breath!

Voi — ci mes ali —
You see — our good al —

This section continues with three staves. The bassoon (B) and piano parts remain consistent. The vocal line begins with a sustained note followed by eighth-note pairs. The piano accompaniment consists of eighth-note chords. Dynamics include *f* and *fp*.

— és!... Es-tu prêt?...
ties! Do you dare? f Yes, till death! — Well

les MESSAGERS et les 2 CHŒURS RÉUNIS. Oui, la mort! — la
the ENVOYS and both CHORUSES together. f Oui, la mort! — la

This section includes four staves. The bassoon (B) and piano parts are present. The vocal line starts with a sustained note followed by eighth-note pairs. The piano accompaniment consists of eighth-note chords. Dynamics include *f*.

die, or gain our in — de — pen — dence!
mort Ou notre inde — pen — dan — ce!..

mort Ou notre inde — pen — dan — ce!..

This section includes four staves. The bassoon (B) and piano parts are present. The vocal line starts with a sustained note followed by eighth-note pairs. The piano accompaniment consists of eighth-note chords. Dynamics include *f*.

Et vous mourrez en bravos?..
 And will you die like men?
 Ay!
 We swear we

Oui! nous le ju-
 f

Oui! nous le ju-

sp

will! No more true es!
 But if their cohorts here, of a

const plus d'entra ves!

nous! plus d'entra ves!

Sileus cohortes, la surgis.
 Bnt if their cohorts here, of a

sp

saient tout à coup?..
 sud den, appear'd

We should shout but one cry: Well

Nous n'aurions qu'un seul cri: la

Nous n'aurions qu'un seul cri: la

cresc

f

cresc.

mort! la mort! ou notre in - dé - pen - dan -
 die, we'll die, Or gain our in - de - pen -
 mort! la mort! on notre in - dé - pen - dan -

cel! Nous le ju - rons! la mort!
 dence! This do we swear! We'll die,
 cel! Nous le ju - rons! la mort!

sec.
ff
 sec.

1st CHORUS
 1^{er} CHOEUR (5 Basses) la mort!
 pp

(5 Basses) la mort!
 Well die!

2nd CHORUS
 2nd CHOEUR (5 Basses) la mort!
 pp

(5 Basses) la mort!
 Well die!

pp

Large.

All' risoluto. 152 = ♩

LES MESSAGERS.
THE ENVOYSAux Ro - mains _____ or - gueil.
Oh! on Rome, _____ that was1st and 2nd CHORUSES
1^{er} et 2^e CHŒURS.

Aux Ro - mains _____ or - gueil.

Nous le ju - rons!
So do we swear!

Nous le ju - rons!

Large.

All' risoluto.

HÉRODE. — HEROD

Aux Romains! faisons u - ne guerre sa -
Oh! on Rome We'll now wage a ho - ly

PHANUEL.

Aux Romains! faisons u - ne guerre sa -

- leux de nous avoir sou - mis!
proud to bring us to our knees,

Fai - sons u - ne guerre sa -

- leux de nous avoir sou - mis!

Fai - sons u - ne guerre sa -

Aux Romains! faisons u - ne guerre sa -

Aux Romains! faisons u - ne guerre sa -



against

Aux Ro-

卷之二

Fais - souz u - ne guer - re sa - eré
We'll now wage a ho - ly war

We'll now wage a ho - - ly war

Fai - sons u - ne guer - re sa - cré

Aux Ro

Rome, haughty Rome!

- mains orgueilleux!

and *you will* *not*

Let us rush bravely on 'gainst our proud enemies!

Frap -
 T_o

Je_tons-nous_bra_vement_dans_les_rangs_en_uemis!

A blank horizontal staff line with five vertical stems pointing downwards, likely representing a note or rest position.

Frap -

- mains or-gueilleux!

... will you

Frap -
 T_a

H. Will con quer the race we ab hor!
Frappons cet te race abhor ré e!
Let us con quer the race we ab hor!

P. Strikethem down! cel le ra ce! frap pons cet te race abhor ré e!
- pons! arms! We'll con quer the race. Oh, on

H. Frappons cet te race abhor ré e! Aux Ro-

P. Strikedown these cel le race abhor ré e! Aux Ro-

H. - pons! arms! We'll con quer the race, Frappons cet te ra ce! frap pons cet te race abhor ré e!
Let us con quer the race we ab hor!

P. - pons! arms! cel le ra ce! frap pons cet te race abhor ré e!
Strike them down!

H. Oh, on Rome, that was proud to bring us to our knees, Well

P. Aux Romains or gueil leux de nous a voir sou mis! Fai-

H. Aux Romains or gueil leux de nous a voir sou mis! Fai-

Rome.

P. mains or gueil leux de nous a voir sou mis! Fai-

H. mains or gueil leux de nous a voir sou mis! Fai-

Aux Romains or gueil leux de nous a voir sou mis! Fai-

Aux Romains or gueil leux de nous a voir sou mis! Fai-

(Tres Basses) 8--

now wage a ho - ly war! —————

To arms!

127

We'll

sous u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap-

Frappons! frap-

To arms!

sous u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap-

Frappons! frap-

sous u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap-

To arms!

sous u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap-

Frappons! frap-

sous u - ne guerre sa - cré - e! Frappons! frap-

Frappons! frap-

con quer the race!

Strike them down!

those of

pont celle ra - ce! Frappons - les ——— ces Ro -

pont celle ra - ce! Frappons - les ——— ces Ro -

we ab hor!

Strike them down!

pont celle ra - ce! abhorré ——— el Frappons - les ———

Strike them down!

those of

pont celle ra - ce! Frappons - les ——— ces Ro -

pont celle ra - ce! Frappons - les ——— ces Ro -

8-----

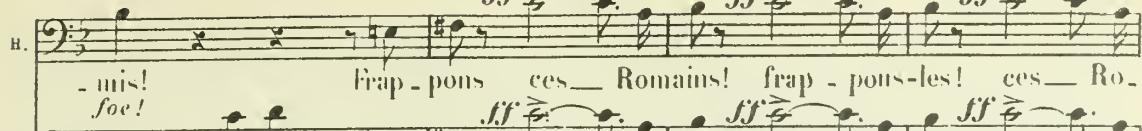
ff

ff

Rome! These haughty men of Rome! Strike down these

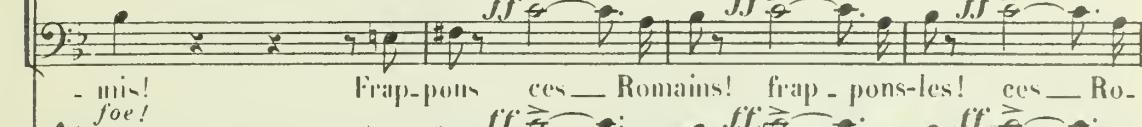
B. mains! ces Romains orgueil-leux! Frappons ces
 P. mains! ces Romains orgueil-leux! Frappons ces
 Let us
 Frappons ces Romains orgueil-leux! Je tons-
 Strike down these Frappons ces Let us
 Rome! mains! ces Romains orgueil-leux! Je tons-
 These mains! ces Romains orgueil-leux! Je tons-
 Strike down these Frappons ces Let us
 mains! ces Romains orgueil-leux! Frappons ces
 {
 haughty men of Rome! Let us rush on the ranks of the
 Romains orgueil-leux! Je tons-nous dans les rangs en ne-
 rush on the ranks! Strike down these haughty men of Rome!
 -nous dans les rangs! Frappons ces Romains orgueil-leux!
 haughty men of Rome! Let us rush on the ranks of the
 Romains orgueil-leux! Je tons-nous dans les rangs en ne-
 rush on the ranks! Strike down these haughty men of Rome!
 -nous dans les rangs! Frappons ces Romains orgueil-leux!

Strike down all — of Rome! Strike them down, all — of

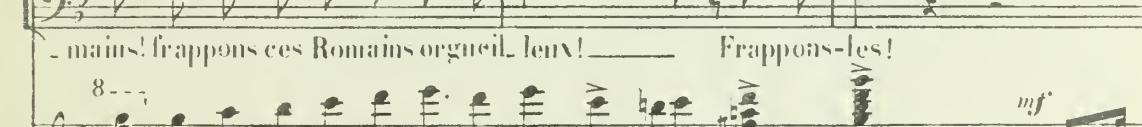
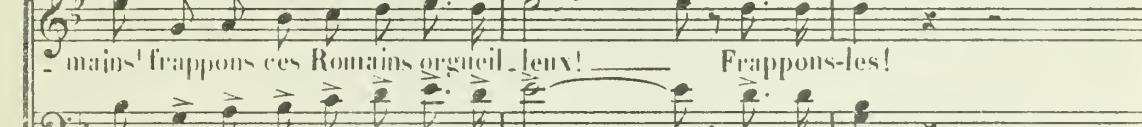
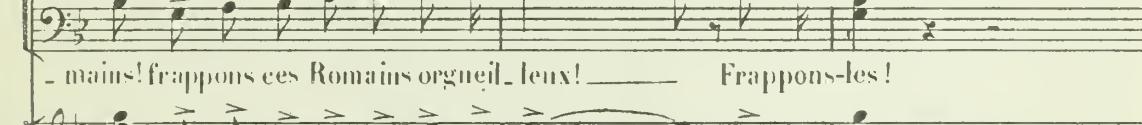
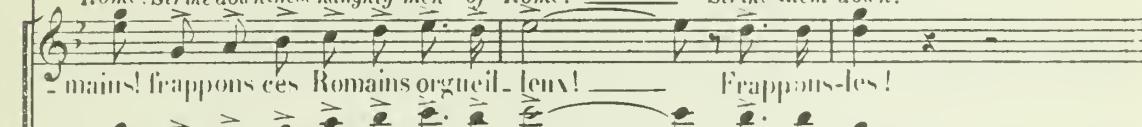
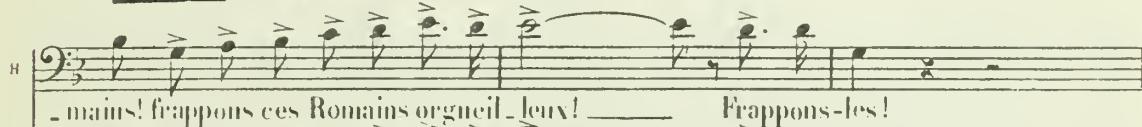
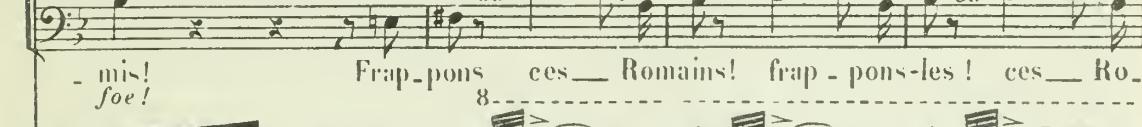


Frappons! frap-pons ces — Romans! frap - pons-les! ces — Ro-
Strike down!

Frappons! frap-pons ces — Romans! frap - pons-les! ces — Ro-



Frappons! frap-pons ces — Romans! frap - pons-les! ces — Ro-
Strike down!



C'est bien! vous, mes - sa -
'Tis well! ye en - roys,

- gers. di - tes quels sont vos ga - ges?
now Tell me, what are your pledg - es?

PHANUEL.

Par - lez!
Say on!

LES MESSAGERS.
THE ENVOYS

Tu nous
Thou shalt

Th nous

cresc.

Que nous ap -
What forc - es

gar - de - ras
hold - us here

comme o - ta - ges!
as - hos - tages!

gar - de - ras
comme o - ta - ges!

B. Des With
P. - por-tez - vous? —
do you bring? —

Quin - ze mil - le chevaux!
Fif - teen thou - sand of horse!

Quin - ze mil - le chevaux!

hommes?... des ar - mes?...
foot - men? And wea - pons?

Des hommes! des ar - mes!...
With foot - men! And wea - pons!

Des hommes! des ar - mes!... Cent cha - riots!
With foot - men! And wea - pons! Fire score of chariots!

Des hommes! des ar - mes!... Cent cha - riots!

f

2d CHŒUR.
2nd CHORUS

Cent
f Fire

Cent

Cent cha - riots! des ar - mes! La
 And char - iots! And wea - pons! Well

Cent cha - riots! des hommes! des ar - mes!
 And char - iots! And foot - men! And wea - pons!

LES MESSAGERS.
 THE ENVOYS

des hommes! des ar - mes!

Cent cha - riots! des hommes! des ar - mes!
 And char - iots! And foot - men! And wea - pons!

Cent cha - riots! des hommes! des ar - mes!

1^{er} CHŒUR. And char - iots! des hommes! des ar - mes!
 1st CHORUS

2^d CHŒUR.
 2^d CHORUS

score of chariots!

cha - riots! des hommes! des ar - mes!
 And foot - men! And wea - pons!

cha - riots! des hommes! des ar - mes!

sempre cresc.

ff

mort! ou notre in - dé - pen - dan - ce! *La*
die, or gain our indepen - dence! *W'e'll*

ff

La

LES MESSAGERS
THE ENVOYS

La

La

1^{er} et 2^e CHOEURS.
1st and 2^d CHORUSES

La

La

rall. *do* *a Tempo.*

die, or gain our in de pen - dence! Strike them down, these of
mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

rall. *do* *a Tempo.*

mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

rall. *do* *a Tempo.*

mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

rall. *do* *a Tempo.*

mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

rall. *do* *a Tempo.*

mort! ou notre indépen - dan - ce! Frappons - les ces Ro -

ff

ff

rall. *a Tempo.*

Rome! these haughty men of Rome! Strike then down! Strike them

mains, ces Romains orgueilleux! Frap - pons - les! frap - pons-

mains, ces Romains orgueilleux! Frap - pons - les! frap - pons-

mains, ces Romains orgueilleux! Frap - pons - les! frap - pons-

mains, ces Romains orgueilleux! Frap - pons - les! frap - pons-

mains, ces Romains orgueilleux! Frap - pons - les! frap - pons-

mains, ces Romains orgueilleux! Frap - pons - les! frap - pons-

mains, ces Romains orgueilleux! Frap - pons - les! frap - pons-

mains, ces Romains orgueilleux! Frap - pons - les! frap - pons-

down all of Rome Strike down these haughty men of Rome!

-les ces Romains, frappons ces Romains orgueilleux!

Fanfare of Roman trumpets, in the distance

-les ces Romains, frappons ces Romains orgueilleux!

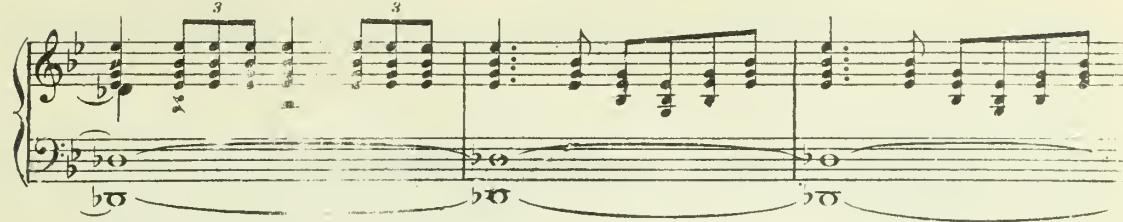
Fanfares romaines au loin 3

3 Tromp.

HÉRODIADE paraît au haut d'un escalier — d'un geste elle a imposé silence à la foule qui, frappée de stupeur, écoute les fanfares romaines encore très lointaines. — Tous s'arrêtent interdits.

HERODIAS appears at the top of the steps. — With a motion of her hand she silences the crowd, which listens in amazement to the Roman trumpets, still far off. — They all stand speechless.

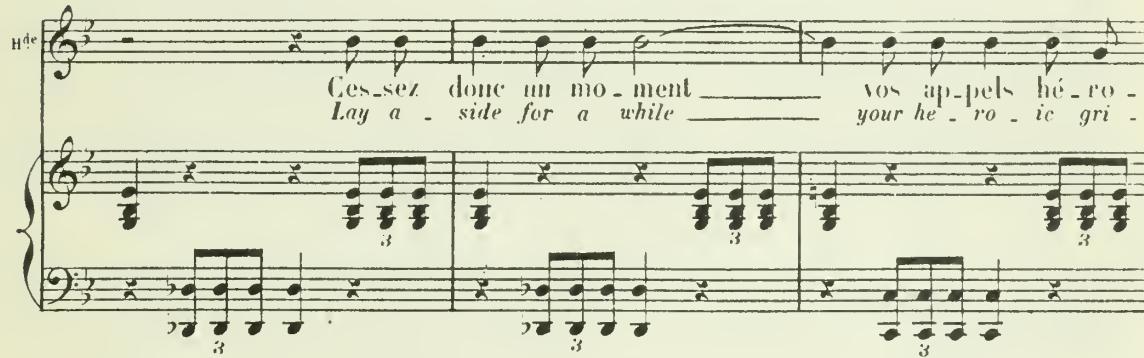
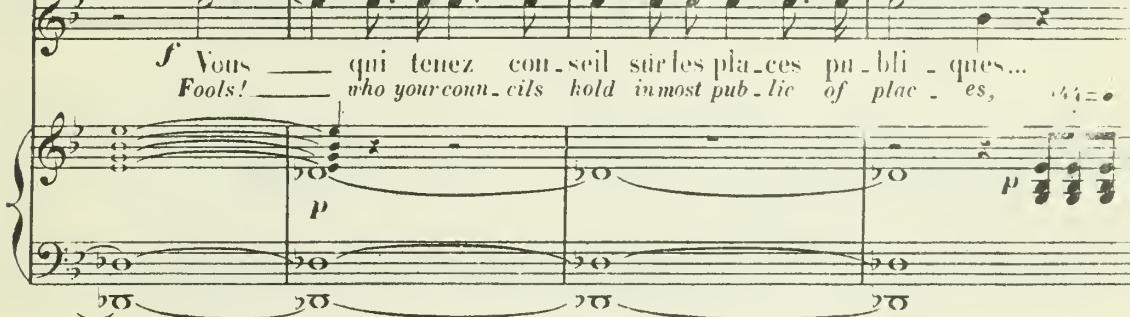
135



HERODIAS (ironically and with authority).

HERODIADE (ironiquement et avec autorité)

All
plus agitare



(she comes down)
(elle descend)

wde cor - te!..
mand!

HÉRODE (avec effroi)
(in fear)

Vitellius!
It is Vitellius!

PHANUEL (avec effroi)
(in fear)

Vitellius!
It is Vitellius!

p

LES MESSAGERS | THE ENVOYS Ô Dieux! nous sommes per-dus!..
et les 2 CHŒURS | and both CHORUSES Ye gods! We're lost, we are lost!

(astounded) *p*

Ô Dieux! nous sommes per-dus!..

cresc.

(to the crowd)
(à la foule)

(to Herodias)
(à Hérodiade)

Il est à votre por-te!..
And he is close at hand! —

Vitellius!..
It is Vitellius!

Que fai-re?...
What now? —

Vitellius!..
It is Vi - tellius!

Vitellius!..
It is Vi - tellius!

Vitellius!..

3

H^{de}

Peut è - - - tre!...
You may ——— be!

Nous sommes per - dus!
We're lost, we are lost!
Fanfare of Roman Trumpets nearer.

Nous sommes per - dus! — Fanfares romaines
plus rapprochées.

(to Herod, aside)
(à Hérode, à part)

(with tender passion)
(avec ardeur et tendresse)

Toi, ne tremble plus;
Come, tremble no more!
Ton exis - ten - ce n'est plus
Dost thou not know thy life's more

pre - cious, pre - cious than my own is?
than my own is? Ah,
chère... plus chère que la mien - ne...
que la mien - ne... Hé -

rall. dim. Allegro. *f* (boldly) (avec audace)

- ro - de... je fai - me!...
He - rod, I love thee!
Je sau - rai les tromper!
I shall out - wit them yet!

Les femmes envahissent la place en courant éperdues — mouvement général — Tout le monde s'agit confusément et les dufs, les Pharisiens etc... tous enfin se pressent à leur tour pour décourir les Romains.

HÉRODIADE *HÉRODE et PHANUEL forment un groupe isolé — Le premier plan de la scène est abandonné par la foule qui s'est portée au fond. — La nuit est venue peu à peu.*

All' agitato, 160±

WOMEN Ah! le Romain! le Romain! le Ro... main!

FEMMES Ah! Here they come! Men of Rome! Here they come!

2d Soprani, ff

All' agitato, Ah! le Romain! le Romain! le Ro... main!

HÉRODIAS (calm and proud)
HÉRODIADE (calme et fière)

Qu'il vienne! I wait him!

LES MESSAGERS Their trumpets re...

THE ENVOYS



le Romain!..
Here they come!



le Romain!..
Men of Rome!



- fit!.. le Romain!..
sound! Here they come!

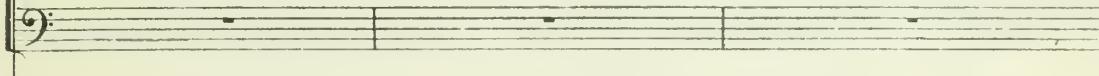


le Romain!..
Men of Rome!



Fai - rain - re - ten - fit!..
Their trum - pets re - sound!

1^{er} CHŒUR
1st CHORUS



2^d CHŒUR
2^d CHORUS

Sur leur pas - sa - ge Tout cède et sien -
And at their pas - sage All fly from the



Sur leur pas - sa - ge Tout cède et sien -



Fai - rain re - ten - tit!..
 The trum - pets re - sound! le Ro -
Men of

Fai - rain re - ten - tit!..
 The trum - pets re - sound! le Ro -
Men of

Fai - rain re - ten - tit!..
le Romain!..
Men of Rome!

le Romain!..
ah!..
Ah!

Fai - rain re - ten - tit!..
 The trum - pets re - sound!

- fuit!.. Fai - rain re - ten - tit!..
 - sound The trum - pets re - sound!

- fuit!.. le Romain!..
Men of Rome!

pianissimo

main!..
Rome!

si - nis - tre pré -
Oh, om - i - nous

main!..
Rome!

sur leur pas - sa - ge tout cède et s'en fuit!..
And at their pas - sage all fly from the sound!

sur leur pas - sa - ge tout cède et s'en fuit!..

le Romain!..
Here they come!

le Romain!..
Here they come!

cresc.

- sa - ge!.. tout cède et sen - fuit!..
pre - sage! *All fly at the sound!*

si - nis - - tre pré - sa - ge!.. si -
Oh, om - i - nous pre - sage! *Oh,*

tout cède et sen -
All fly at the

le Ro - main!..
Men of Rome!

si - nis - - tre pré - sa - ge!.. si -
Oh, om - i - nous pre - sage! *Oh,*

le Romain!..
Men of Rome!

cresc.

si - nis - - tre pré - sa - ge!.. si -
Oh, om - i - nous pre - sage! *Oh,*

si - nis - - tre pré - sa - ge!.. si -

cresc.

{ G G } G G } G G

le Romain!...
Men of Rome!

cresc.
 - mis - - tre - pré - sa - ge!... le Romain!...
 om - - i - - nous - pre - sage!... *Men of Rome!*

fuit!... le Romain!... tout s'enfuit!...
 sound! *Men of Rome!* Let us fly

le Romain!...
Men of Rome!

le Romain!... tout s'en -
Men of Rome! Let ns

le Romain!...
Men of Rome!

cresc.
 - mis - - tre - pré - sa - ge!... le Romain!...
 om - - i - - nous - pre - sage!... *Men of Rome!*

- mis - - tre - pré - sa - ge!... le Romain!...

sempre - *cresc.* -

Animatez peu à peu.

le Ro... main!.. ah!..

Men of Rome! Ah!

le Ro... main!.. ah!..

le Roman!.. ah!..

from the Ro... mans! Ah!

tout s'en_fuit!.. le Roman!.. ah!..

We must fly Ah!

fuit!.. le Roman!.. ah!..

fly Ah!

tout s'en_fuit!.. le Roman!.. ah!..

Let us fly from the Ro... mans! Ah!

le Ro... main!.. ah!..

Men of Rome! Ah!

le Ro... main!.. ah!..

8. Animatez peu à peu.



VITELLIUS has appeared in a great litter borne by eight Ethiopian slaves. He is surrounded by lictors, who carry torches.



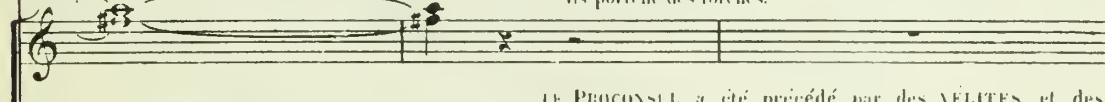
THE PROCONSUL is preceded by the VELITES and standard-bearers, who carry purple banners surmounted by golden eagles.



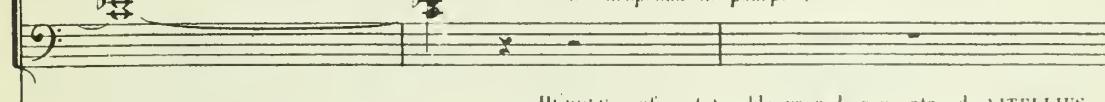
HEROD confused and troubled goes forward to meet VITELLIUS. HERODIAS also advances.



VITELLIUS a paru — il est dans une grande litiere que soutiennent 8 esclaves éthiopiens — des lictores l'entourent; ils portent des torches.



LE PROCONSUL a été précédé par des VÉLITES et des porteurs d'enseigne avec les aigles dorés qui surmontent les drapeaux de pourpre.



*Fanfare of Roman trumpets on the stage.
Fanfares romaines en scène.*

*HÉRODE confus et trouble, va à la rencontre de VITELLIUS.
HÉRODIADE s'avance également.*





52 $\frac{1}{4}$. VITELLIUS slowly descends from the litter. He angrily scans the general disturbance. The crowd does
VITELLIUS descend lentement de sa litiere et observe avec dédain le trouble général.

Andante. La foule s'est inclinée.

VITELLUS.

(abside) *mf* (sternly) (sombre)A mon approche quel trouble
When I come on them, what caus-esfait détourner les yeux?
them to avert their eyes?Quel trou-blle... fait détourner les yeux?
Whatcaus-es them to avert their eyes?S'il me faut réprimer un complot odieux,
Hore I tak'en some o-di-ous plot by surprise? qu'ils tremblent! Le châtiment est pro-
B'e-ware, then! Swiftretri-bu-tion waitsHEROD
HÉRODE.*mf*
At his ap-- che pour ce peuple orgueil-leux!
for haughty peo-ples that rise!*pp*

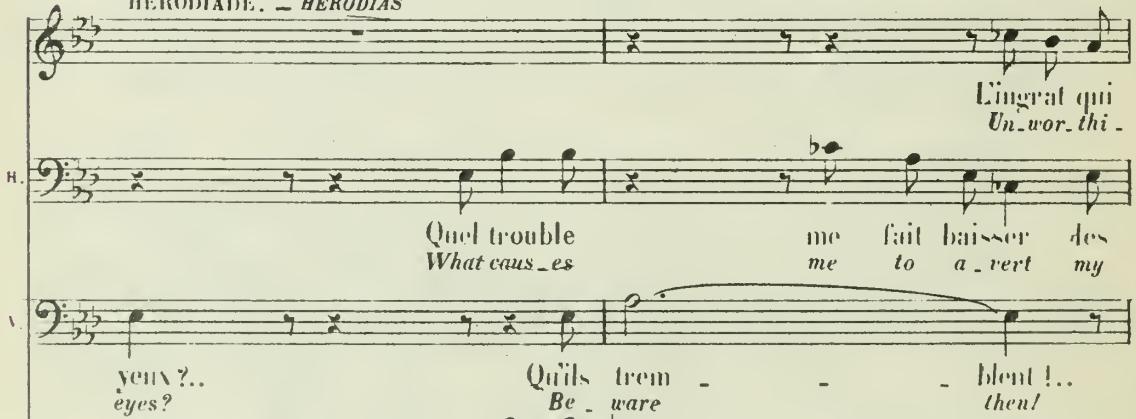
B. 

pro - che quel trou - ble me fait baisser les yeux?..
 - proach, what com_pels me thus to a _vert my eyes?
 v. quel trou - ble fait dé_tourner les
 What caus_es them to a _vert their
 PHANUEL.

A leur ap.
When they ap.



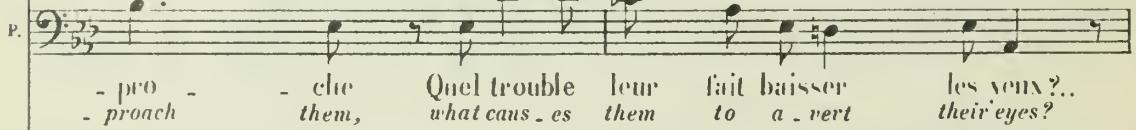
HÉRODIADE. — HERODIAS



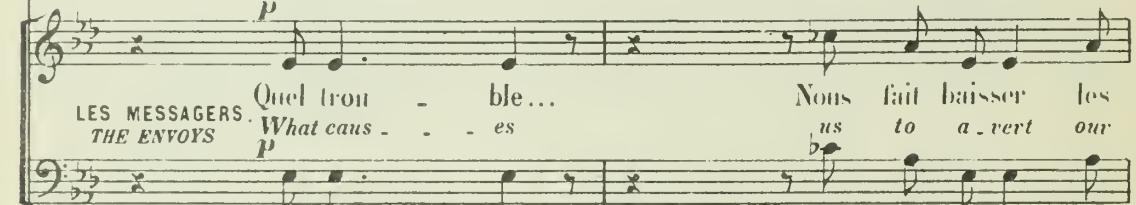
L'ingrat qui
Un_wor_thi ..

Quel trouble me fait baisser des
 What caus_es me to a _vert my
 yeux?..

Qu'ils trem blent!..
 Be - ware then!



pro - che quel trou - ble leur fait baisser les yeux?..
 - proach them, what caus_es them to a _vert their eyes?



LES MESSAGERS. Quel trou - ble... Nous fait baisser les
 THE ENVOYS. What caus - es us to a _vert our
 p

Quel trou - ble... Nous fait baisser les



mou - bli - ait - se cour - be de - vant eux!..
 ly - he bows - to them, - and I'm for - got! He
 yens!.. sachons cacher nos vœux!
 eyes? We must cov - er our plot!
 v.
 qu'ils trem - blent!..
 Be - ware then!
 Est - ce le châ - ti - ment?.. le châ - ti -
 Is this ren - geance, at last? rengance at
 yeux?.. Quel trou - ble...
 eyes? What is it -
 yeux?.. Quel trou - ble...
 THE PEOPLE
 LA FOULE
 p.
 Quel trou - ble... nous fait baisser les
 What caus - - es ns to a - vert our
 p.
 Quel trou - ble... nous fait baisser les

trem - - - - ble! et le sort
 trem - - - - bles, and fate
 comble mes
 grants what I
f

sachons cacher en core et ma haine et mes voeux! _____ Qu'il
 I must cou - ceal, — as yet, both my hate and my vow! _____ Be

Le châti - ment est pro - che!
 Ven - geance is now up - on them!

ment last, qui commencee pour eux!...
 that has come ou them now!

Sachons cacher no - tre haine et nos voeux!...
f We must cou - ceal both our hate and our plot!

Sachons cacher no - tre haine et nos voeux!...

Quel trou - ble... nous fait baisser les yeux?...
 What caus - es us to a - vert our eyes?

yeux!... Quel trou - ble...
 eyes? Why is it...

yeux!... Quel trou - ble...

ff raff

voux! sought! He trem ble!..
trem ware then!

ff 12. Quils trem ble!..
They trem ble!.. Jean, ton heure est
ff then! John, thy hour is
Quils trem ble!.. then!
THE ROMANS
LES ROMEINS.

ff 12. Quils trem ble!..
Be ware, then!
ff Quils trem ble!.. then!
Be ware, then!
ff Quils trem ble!.. then!
ff Quils trem ble!.. then!
ff Quils trem ble!.. then!
ff 8. 8. raff

f ff 8. 8. sforz.

8. basso

a Tempo 1^o

v. *p* A mou approche, Quel trou - ble fait détourner — les yeux?...
When I come on them what caus - es them to a - vert — their eyes?...

p. pro - che!
near - ing!

pp. Pour quoi...
Where - fore...
pp. Pour quoi...
bais - ser...

p Quel trou - ble fait détourner — les yeux?...
What caus - es them to a - vert — their eyes?...

pp Pour quoi...
Where - fore...
pp Pour quoi...
bais - ser...

pp Pour quoi...
bais - ser...

a Tempo 1^o

mf

Quel trou _ ble fait dé_tourner les yeux? Lingrat qui m'oubliait
 What caus _ es you to avert your'eyes? Un_wor_thi_ly he bows,

mf

Quel trou _ ble me fait baisser les yeux? Sa _ chons
 What caus _ es me to avert my eyes? I must

mf

Quel trou _ ble fait dé_tourner les yeux? Sil faut I
 What caus _ es them to avert their eyes? Must

Quel trou _ ble leur fait baisser les yeux? ô Jean!...
 What caus _ es them to avert their eyes? John!

mf

les yeux?... Sa _ chons ea _
 tremble? We must con _

les yeux? Pour _ quoi?... Sa _ chons ea _
 tremble? Where _ fore? We must con _

les yeux? Pour _ quoi?... Sa _ chons ea _
 tremble? Where _ fore? We must con _

espresso.

cresc.

f cresc.

fff tutta forza.

se cor - be de vant eux! — Hé, last fin
and I am quite for got! — Un wor thi

ca hide — cher for en - cor — ma haine et mes
hid for a white my hate and my

en once — cor more ré crush pri - mer un complot o - di
onc more crush an oth er con tempt i ble

o Jean! Dien com - ble tes
0 John! God an swers thy

cher no tre haine et nos
ceal both our hate and our

cher no tre haine et nos
ceal both our hate and our

ment est pro che Pour ce people or gueil
bu tion waits for haugh ty peo ples who

cher no tre haine et nos
ceal both our hate and our

cher no tre haine et nos
ceal both our hate and our

cher no tre haine et nos
ceal both our hate and our

fff tutta forza.

dim.

Hd. eux!... Il trem - ble!... mais mon tri -
- got! He trem - bles! Yet is my

B. Contre un jong o di eux!... Contre un
'Gainst a pow'r we like not!

V. Pour ce peuple or - guel leux!... Pour ce
Haugh ty peo - ple who plot!

P. 0 Jean, ton heure est pro - che,
0 John, thy hour is near - ing,

E. veux! Sachons cacher en - cor nos veux!... No - tre
plot! We must hide for a while our plot! Both our

B. veux! Sachons cacher en - cor nos veux!... No - tre

H. leux!... Pour ce
rise! Haugh ty

G. veux!... Sa chons
plot Then let

P. veux!... Sa chons
1^{re} Sa chons dis si mu fer en cor nos

B. veux!... Sa chons dim.
Sa chons... p

-omphé est pro - che!.. Et le sort va com bler mes
 tri - umph near - ing! And the gods will grant what I
 jong o di eux!.. o di
 pow'r we like not! we like
 p people or queil leux!.. or queil
 peo ple who plot, who will
 et by Dieu thou art not for
 haine et nos voeux!.. nos
 hate and our plot,
 haine et nos voeux!.. nos
 p people or queil leux!.. or queil
 peo ple who rise, who will
 ca cher nos
 us hide our
 ca cher nos
 plot! nos
 voeux!.. our
 Sachons dis si mu ler no tre haine et nos
 — Let us hide for a while both our hate and nos
 — our
 p dim
 p del.

a Tempo 1^o

a. *vouix!... sought!* Le sort com'ble unes.
envy!... not! Contre un joug o - di -
lenux!... plot! Pour ce peuple or - gneil -
vouix!... got! Et Dieu com'ble tes
vouix!... plot! No - tre haine et nos
vouix!... rise! Pour Haugh ty peo - ples who -
vouix!... plot! No - tre haine et nos
vouix!... No - tre haine et nos
vouix!... No - tre haine et nos
vouix!... No - tre haine et nos

f

a Tempo 1^o

cresc.

88

VITELLUS.

...-ci César et la jus - ti - ce. Peu - ple, quels sont tes voix?...
you, the law, — and mighty Cæsar. *What does this na - tion wish?*

All' più mosso. 152=

Soprani, LES MESSAGERS et la FOULE.

mf

La foule interdite, revenue de sa
surprise, entoure le PROCONSUL.
Ténors

Rome... nous est pro-
Rome, then, *desires to*

THE ENVOYS and THE PEOPLE
The crowd having recovered from their
surprise, surround the PROCONSUL
Basses.

Rome... nous est pro-
Rome, *nous est pro-*

All' più mosso.

- pi - ce?..
please her?

Quelle nous rende a - lors le Temple d'Isra -
The Ho - ly Tem - ple then let Rome to us re -

- pi - ce?..

Quelle nous rende a - lors le Temple d'Isra -

- pi - ce?..

Quelle nous rende a - lors le Temple d'Isra -

- èl!
 store,
 - èl!
 - èl!
 - èl!

Et fasse respec - ter le grand
 And cause men to re - vere the High
 Et fasse respec - ter le grand
 Et fasse respec - ter le grand

Prêtre à fan - tell!
 Prêtre à fan - tell!
 Prêtre à fan - tell!

VITELLUS.

Ti - bère - exaucer - ra ce vœu - trop légi - ti - me.
 Ti - be - rius will grant so pro - per a pe - ti - on.

Show me now, you are free from all
 Cé - lè - brez le pou - voir

Allegro.

- queur magna - ui - me! *ff*
 thought of se - di - tion!
 LES ROMAINS. — ROMANS

THE ENVOYS and the PEOPLE
 LES MESSAGERS et la FOULE.

Salut au Procon - sul! à Ti -
ff All hail, Pro consul, hail! To Ti -
 Salut au Procon - sul! aux Ro -
 Salut au Procon - sul! aux Ro -
ff
 Roman trumpets on the stage
 Fanfares romaines en scène.

ff Allegro
 8^a basso

CANAANITES (WOMEN and CHILDREN)
 CANANEENNES. (FEMMES et ENFANTS)

76 = *d*
 Andantino con moto.
 (off stage)
 (dans la coulisse)

1^{er} Soprani.
 Ho -
 bère! à Cé - sar! Sa - lut!
 be - rius, all hail! all hail!

mains! aux Sol - dats! Sa - lut!
 Ro - mans all hail! all hail!

mains! aux Sol - dats! Sa - lut!

mains! aux Sol - dats! Sa - lut!

mf *ff*

- san - nah!
- san - na!
Ho - Ho -

Au moment où VITELLIUS, HERODIADE, HERODE, PHANUEL et les ROMAINS vont se diriger vers le palais, ou entend les rois des CANANÉENNES — Tous s'arrêtent. Bientôt paraissent JEAN et SALOMÉ — des enfants les précèdent, des femmes les suivent, agitant des palmes fraîches.

Les blanches clartés de la lune les enveloppent comme dans une auréole.

- san - nah!
- san - na!
Ho - Ho -

*VITELLIUS stops, surprised at the honour and respect shown to JEAN.
VITELLIUS s'arrête, surpris des témoignages de respect et d'amour que l'on donne à JEAN.*

- san - nah!
- san - na!
Ho - Ho -

dim.

(on the stage at the back)
(en scène, au fond du théâtre)

- san - nah! Ho - san - nah! Gloire à ce lui qui
- san - na! Ho - san - na! Bless him that com - eth
8

p

SALOMÉ.

f Ho - sau - ua! Ho -
HEROD HERODE.
Ho - san - nah! Ho -
(to PHANUEL in great surprise)
(à PHANUEL avec une vive surprise)

Vois!..
Look!

vient au nom du Sei - gneur!
iu the name of the Lord! 8-

pianissimo

sau - na! Bless him that com - eth in the
san - nah! Gloire à ce - lui qui vient au

PHANUEL HEROD HERODE.

c'est el - le!. Behold her! Salomé!. Salomé!
mon cœur fa - vait My heart has in -

name of the Lord!

nom du Sei - gneur!

HERODIADE.
HERODIAS.

(aside, watching HEROD)
(à part, observant HERODE)

Il connaît cette en -
Ah, he knows this young

bien formed re - con - mu - e!
me a - right!

- fant!... thing!... He pâ - lit à sa vu - e!...
 CANANEENNES.
 CANAANITES.

Ho - san - nah! Ho -
 Ho - san - nah! Ho -
 san - nah! Ho - san - nah! Ho -
 san - nah! Ho - san - nah! Ho -

san - nah!

VITELLIUS (avec ironie)
 (with irony)

Quel Ah, est ce mor - tel tri - om -
 who is this he - ro, this

san - nah!

(to VITELLIUS with conviction)

(à VITELLIUS avec foi)

C'est le pro-phè-te du Dieu vi-vant!

He is the prophet of God on high!

HÉRODIADE.

(à VITELLIUS perfide et frémisante)

HERODIAS

HERODIAS (to VITELLIUS, angrily, treacherously)

Qui rè-vé

(to Herodias) He has great

phant!...
king!CANAANITES
CANANÉENNESUn fou!...
He's mad!

Bless him that

Gloire à ce

8



Andante. 76 = ♩

dreams of pow-er!

Be-hold him!

(aside) (à part)

la puissan-ce...

Regar-de...

Je tiens ma vengeance!..

com-eth in the name of the

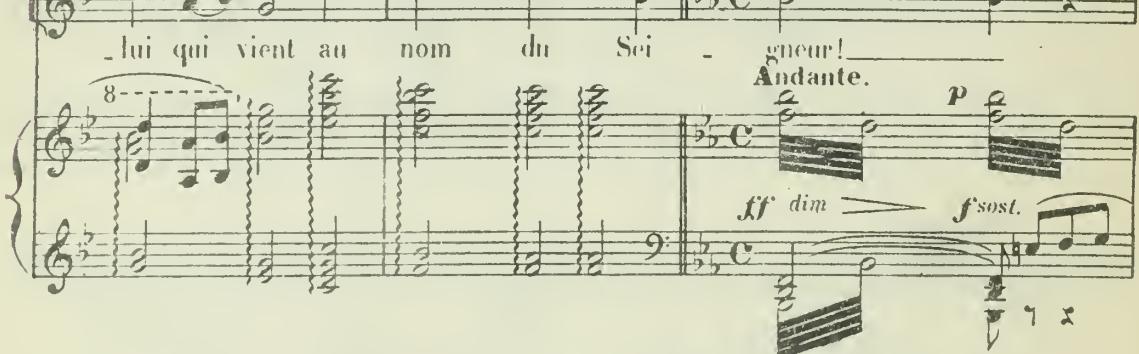
At last, 'tis my hour! —

Lord!

lui qui vient au nom du Sei-

Andante.

gneur!



JOHN to VITELLIUS and the People (in an inspired voice)

JEAN à VITELLIUS et à la foule. (avec un accent inspiré)

Tou-te jus-tice vient du ciel!...
dus-tice with God alone doth lie! —

Hom - me, ta puissan - ce fra - gi - le
Mor - tal, thy brief power of a day

Se brise aux pieds de l'E - ter - nel Comme un va - - - - se d'ar -
Will break be - fore the Lord on high. *Like a ves - sel of*

cresc.
 - gi - le!.. Ton - te jus - ti - ce vient du ciel!..
clay! Justice with God a lone doth be!

Jus - tice with God a lone doth tie!
 Tou - te jus - ti - ce vient du ciel!..

ff

LES CANANÉENNES entourent JEAN — HÉRODIADE et VITELLIUS entrent dans le palais, tandis que PHANTEL entraîne HEROD qui ne peut détacher ses regards de SALOMÉ.

CANANÉENNES
CANANITES

THE CANANITES surround JOHN — HERODIAS and VITELLIUS go into the palace, while PHANTEL leads away HEROD, who cannot take his eyes off SALOME.

ff Hosan - - nah!
LES ROMAINS Ho-san - - na!

THE ROMANS

Gloire au Seigneur! —
Praised be the Lord! —

ff All hail!

ff Salut!

au Proconsul!

Pro-con-sul, Hail! —

LES MESSAGERS et la FOULE.

ff Salut!

THE ENVOYS and PEOPLE

au Proconsul!

ff Salut.

au Proconsul!

ff Salut!

au Proconsul!

an Seigneur! —
Praise the Lord! —

an Seigneur! —
Praise the Lord! —

à Cé-sar! —
Cæsar, hail! —

à Cé-sar! —
Cæsar, hail! —

aux Romains! —
Ro-mans, hail! —

aux Soldats! —
Sol-diers, hail! —

aux Romains! —

aux Soldats! —

aux Romains! —

aux Soldats! —

Musical score for Act II, Scene 2, featuring five staves of music. The vocal parts sing in French and English, while the piano accompaniment provides harmonic support. The vocal parts are:

- Salut! All hail!
- Gloire au Seigneur! Praised be the Lord!
- Salut! au Proconsul!
- Salut! au Proconsul!
- Salut! au Proconsul!

The piano accompaniment consists of chords and bass notes. The score concludes with a final piano part consisting of six staves of music.

*End of Act II
Fin du 2^e Acte.*

ACTE III

LA DEMEURE DE PHANUEL.

1^{er} TABLEAU.1^{er} TABLEAU.

Scène VIII

Au fond, une grande ouverture qui laisse voir la nuit étoilée et d'où l'on domine Jérusalem.

Allegro moderato 112 =

HÉRODIADE.
HERODIAS

PHANUEL.

PIANO.

PHANUEL.

Lent.

*Dors, à cielé per-
Sleep, o perret, ed*

Lent.

Più mosso agitato.

*- ver - sel.. i - gnore le des - sin Qui frappe - ra tes fils au milien de leurs
ci - ty, that with thy doom dost play! Twill o - vertake thy sons at their feasts and o -*

Lent.

*Dors, et n'écou - te pas la
Sleep, sleep, nor e - ver heed the*

a Tempo all'.

*plainte des prophè - tes, Moi, j'in - terro - ge - rai le ciel jusqu'au ma -
prophets' la - men - ta - tions! I, I shall contem - plate the stars un - til the*

day!

Andante 52:2

Stars, that so long have yonder burned in boundless

fin!

Andante.

Astres éteint-e-lants que l'infini pro-

P m. q.

pp

space,

*Hiding all things to come**in your fier-y a-bode,*

-mè-ne.

*Enfermant l'a-ve-nir**dans vos cercles de feu,**Stars, who at times dis-close the future of the race,**Stars, that so loughare shone,*

Ah,

*Astres qui dévoi-lez la des-tinée hu-maine,**Astres éteint-e-lants!*

par-

speak!

*Who is this John?**Is he mor-tal?*

ah,

lez!

*quel est ce Jean?**Est-ce un hom-me?*

par-

dolce.

speak! or
 vall. *ff* *sforzando*
(forceably)
(avec puissance)

lez! est-ce un Dieu?
roll. *a Tempo* (un peu plus animé) 66²
suivez. *ff* *mf*

Sa His
 voix voice ton .. ne comme la peals forth as thou were than - - - - - der; He

dit: cries: "Vous trouvez rez! "Seek, and ye shall find! cher - - - - - chez! Los For

seep em - - - tres pires vont tomber en pon - - - - - diel!

p. *ff.*

Peu - ples! ceiguez vos reins! Mar - chez! Na - tions! o - pen your eyes, ye blind!"

ff. *p.* *dim.*

p. *p.*

dolce. Et les hum - bles, sup - son pas - And the low - ly, when e'er he

p.

- sa - - ge, Pa - rais - sent at - tendre un si - pass - es, Ap - pear some sig - nal to a -

pianissimo *pianissimo f* *Animando.* *cresc.*

gual; Et les rois eachent leur vi - wait; E - ven kings bow and hide their

fp

mf *pianissimo f*

pianissimo.

- sa - ge Dans les plis du manteau roy - all...
- fac - es of their robes of state! **Allegro**

(with religious fear)
p (avec une terreur religieuse) *mf rall.*

Lent.
pp

Quel est ce Jean?
Who is this John?
Assez lent.

est-ce un homme?
Is he mortal,
est-ce un Dieu?
or a god?

And^r 1^o Tempo 52:

As - tres é - lin - ce - lants que l'in - fini pro - mè - ne,
And^r 1^o Tempo. Stars, that so long have yon - der burned in boundless space,

Enfermant l'a - ve - nir dans vos cercles de feu,
Hid - ing all things to come in your fier - y a - bode,

*Stars, who at times dis - close the future of the race,
più f.*

Stars, that so long have

P.

As-tres qui dévoilez la destinée humaine, As-tres étoiles.

m.g.

fp

A musical score page from 'La Vieille Chanson'. The top staff shows a soprano vocal line with lyrics in French and English. The middle staff shows an alto vocal line with lyrics in French and English. The bottom staff shows a basso continuo line with a sustained note and a dynamic marking 'f dim.'. The piano accompaniment is shown in the right-hand margin with dynamics 'mf' and 'p'.

P. lants! shone, par - lez! Ah, speak! par - lez!! ah, speak!

(il reste absorbé dans la contemplation de la nuit étoilée)
 (He remains wrapt in contemplation of the starry night)

s. f. ff. dim.

8^a basso

HERODIAS enters suddenly, disturbed and agitated.
HÉRODIADE entre, tout à coup, inquiète, agitée.

177

All' agitato assai 160

HERODIAS
HÉRODIADE.

PHANUEL (surpris)

(in surprise)

el!.. Vers ma de - meu-re Quel sou - ei tamènè à cette heu - re?..
el! Stesso Tempo Why have you come At this hour of night to my home?

HÉRODIADE. (avec empörtement)

(violently)

Puis-je m'inquié - ter de l'heure ou du dan - ger?..
'Tis not the time of night or dan - ger that I fear!

All' (suddenly, decisively)
(sombre et décidée)

Rei - ne vient i - ei pour se ven - ger!.. Se ven - ger?..
is to seek re - venge the Queen is here! All' For re - venge?

•HERODIAS (in an undertone)
HERODIADE (bas à PHANUEL)

Le ciel et notre âme Ont un li_en secret!
Ay! Hear'n and my soul Some secret bond u_nites!
Pha_nu_el, montre-
Un peu retenu.

cresc.
moi L'astre auquel est lié le sort de cette femme
see That one star which doth there that woman's fate control
Qui m'a volé la
Who the King's store has
en animant.

(hesitating)
PHANUEL (hésitant) HERODIAS
HERODIADE. PHANUEL.
mour du roi! Tu le veux? Je l'ordonne!
rest from me! You desire? I command it!
E - cou - te:
Then hark - en:

All' maestoso 404.
PHANUEL.
Jai son
Man_y a

All' maestoso.
f sombre, >p f >p mf >p

P. vent time hare I watched ton thy as plan - - - - - tre... et,

P. et je l'ai vu Par un autre tou...
and on its way There's an oth...er I

P. - jours see obseur... ei that doth come dans thine ci rou... sa to te... en!

(he goes to the back)
(il se dirige vers le fond)

HERODIAS (troubled and anxious)
HÉRODIADE (anxiuse et troublee)

P. Ce soir en... co... re... Ah! que dis-tu?..
And e'en to... nigh ... What do you say?

(consulting the heavens)

PHANUEL (considérant le ciel)

Vos é - toi - les sont comme une â - me ju - melle A - vec la même
Ay, her star and thine is one soul rent in twain, The life of both is

f espressivo. espressivo. *f*

vie et la mê - me clar - té! Le destin vous sé - pa-re, mais l'amour vous ap -
one, one their brightness, their hue! And tho' fate may di - vide you, love u - nites you a -

f espressivo.

HERODIAS (much distressed)

HERODIADE (avec angoisse)

- pel - le! Re - garde en - co - re! et dis la vé - ri -
gain! Ah, look once more, and say it is not

p

f

(excitedly)
 (avec énergie)

- té! Phanuel! Phanu - el! je veux tout - cou - naî - tre!
true! Phanuel! Phanu - el! All, all I must hear! —

rall.

f

Large. (*leaving the window; gravely*)
PHANUEL (sombre, quittant la fenêtre)

(prophetically)
(avec un accent prophétique)

Large.

L'horizon devient me-ma-gaut:
Now the stars do e - vil fore-bode!

ff
dim.
pp

Je vois l'é-toi - le dis-pa - rá - tre...
I see one plan - et dis-ap - pear!

ff
dim.
pp

Tu restes sen - le... Oh!.. que de sang! que de
Thou art a - lone Ah! There is blood! There is

(in terror)
(avec terreur)

ss
dim.
pp

Allegro 132=

ss animez beaucoup.

HERODIAS (shuddering)
HÉRODIADE (frémisante)

sang couvre ton é-toi - le!.. ss Du sang!
blood from thy star descend - ing! There's blood!

je suis ven -
Vengeance at
animez beaucoup.

ss
cresc.

En animant.

Adagio

gô - e!...
last! — (still under the prophetic influence; without hearing Hérodias)
PHANUEL. (toujours sous l'influence prophétique, sans écouter Hérodiade)

Hé - las! un dernier voi - le... Se dé -
And now, a veil is rend - ing, Now, an -

En animant.

m.d.

(with a swift expression of astonishment)
(avec une subite expression de stupéfaction)

Mè - re!... Mot su -
Moth - er! Name so

f

(with a cry)
(avec éclat)

chi - re... tu fus mè - re!... et tu ne l'es plus!...
oth - er! Thou, a moth - er! Moth - er now no more!

p *rall.*

Audante. 60 =

rall. *dim.*

... bli - mel.. mè - re!
ho - ly! Moth - er!
suivez.

(commandingly)
(la dominant)

Rei - ne! Queen!
songe au pas - sé!...
Re - call the past!

Andante.

pp

suivez.

long silence.

(with great emotion)
(avec la plus grande émotion)

pp

Si Dieu fa vait vou lu... Si j'a vais
If God had on ly willod - If it had

Hd. pu gar der Au près de moi et an
been my lot To keep with me my an

PHANUEL

p

Qu'il te souvien
Strike to remem -

espress.

- gel! J'aurais tout ou bli é!... Vengeance, a.
- gel! All had been for - got! Re-venge my

mf

- ne! Songe au pas sé!...
ber! Re call the past!

amour dé - cul... Si ja - vais pu gar - der an - près de moi et
 love has killed! If it had been my lot to keep with me my

dim.
m.d.

an - ge!... Mon âme a be - soin de ten -
 an - gel! My heart is in need of ca -
PHANCEL (à part)

Son cœur se trouble!... Her heart is troubled!

Più mosso. ♩=88

m.d.

dres - ses... Je vou - drais mon enfant, j'ai soif
 ress - es l' How I long for my child, How I
(to Herodias)
 à Hérodiade.

Qu'il te souvienne!... Strive to re-member!

rall.
f espressivo.

m.f. espress. col canto.

sempre animato e cresc.

Hd^r de ses ca - res - ses! La voir, la presser sur mon
thirst for her kiss - es! To see her, to hold her a -

P 

Es - père enco - re!...
Lose not all hope then!

più f sempre animato e cresc.

Hd^r  (with transport)
(avec élan)

coeur! gain! (with emphasis) (avec insistance) Je pourrais I may see la revoir! a - gain? O O

P 

Tu peux la voir!..
That thou may'st do!

Hd^r  ff rall. pp rit.
ciel! pour moi plus de dou - leur! Je ver - rais
heay'n! this puts an end to pain! I shall be

P 

Plus de dou - leur!.. An end to pain!

Hd^r  f rall. col canto.

1^o Tempo.

mon enfant! Hélas! j'ai tant souffert, j'ais soif de ses ca - res
hold my child! *A-las! I've suffer'd so, I'm thirsty for her kiss.*

Ah! — dans son re - gard!... la pi - tié bril
Ah! even to tears, *hath sor-row brought*

1^o Tempo

ses! Pha - nu - el! rends-la - moi! Je voudrais
es! *Pha - nu - el!* *Give her me!* *Oh, give me*

le! her! Es - père en - cor!
her! *Hope on!* *Hope on!*

mon en - fant, Hé - las! j'ai tant souf.fert!...
back my child! *A - las!* *I've suf - fer'd so!*

ff stringendo.

ff

Hope - père en - cor! tu re - ver - ras en - fin ta
Hope on! *Hope on!* *for thou at last shalt see thy*

ff stringendo.

En animant toujours.

Je vais la voir!... la voir en . cor!...
I soon shall see her, see her a . gain!

fil le! Tu re - ver - ras l'en - fant, l'en - fant a
daugh - ter! Ay, thou once more thy child, A - ban - don'd

En animant toujours.

Più mosso.

La voir en . cor!... ah!
see her a . gain! Ah!

bandon - né! Es - père en - cor!
child, shalt see! Hope on! Hope on!

ff Più mosso.

Phanu - el! ah! pi - spare
Phanu - el! Ah!

en - cor! Ah!
8 - Hoppe - on! Ah!

ff

Très retenu. (in tems.) p (avec des larmes) f très expressif.

Lié! Oui! Hélas! j'ai tant souff - fert!
me! Yes! A - las! Tre suf-fer'd so!

Tu voudrais ton en-fant! ta fil-le! ton enfant!...
Thou wouldst have back thy child, thy daughter! See thy child?!

Très retenu. très expressif. dim. f dim.

Ped. * dim. f dim.

(in consternation)
(avec épouvante)

Ma fil-le! el-le! mar-i.
My daughter! She? 'Tis my

(pointing suddenly to the Temple)
(tout à coup lui montrant Jérusalem)

Là! regarde!.. elle entre dans le Temple!
There! Behold her! She stands before the Temple!

fp suivez.

Allegro. ff

va - le!, Non! non! non! ma fille est mor-te... et je n'ai
ri - val! No! no! no! My daughter is dead! I have no

Allegro.

(in anger and with a voice of thunder)

plus d'enfant!.. Reine im-pi-toy-able et fa-ta-le,
children now! Queen! — that art both heart-less and e-vil,

(after the word)
(après la parole) Stesso allegro.

(almost spoken)
(presque parlé)

fff Va, tu nies qu'une femme!
Go! Thou mayst be a wo-man, *All* u-ne mè But a moth... re... ja-
p

fff Ah!
Ah!

HERODIAS (with a cry)
HÉRODIADE (avec un cri)

All vivo assai. 176=

(CURTAIN)
(RIDEAU)

A musical score page from Acte II, Tableau 3. The top staff shows a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The bottom staff shows a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The music consists of two staves with various notes and rests. There are several rehearsal marks: 'V' at the beginning of the first staff, '3' in the middle of the first staff, 'C' at the beginning of the second staff, and '2' at the end of the second staff. The score ends with the text 'Fin du 1^{er} Tableau du 3^e Acte.' followed by 'Extrait de l'Opéra "Le Roi-Soleil"'.

2^e TABLEAU

THE HOLY TEMPLE

LE SAINT TEMPLE

*Partie immense du Temple précédant le Sanctuaire.**Au fond, portes d'argent sur lesquelles tombent des voiles de lin.**Ces voiles à fleurs de pourpre et d'hyacinthe cachent l'entrée du Sanctuaire.*

PRÉLUDE

Andante sostenuto religioso. 58=

SALOMÉ.

VOIX AU DEHORS.
VOICES (off)

PIANO.

A

erese, allargando.

8^e basso -----

8^e basso -----

Scène IX

*Au lever du rideau là scène est déserte
SALOMÉ entre, défaillante, se soutenant à peine.*

All^e agitato. 160 = ♩

SALOMÉ.

PIANO.

All^e agitato.

RIDEAU CERTAINT RISES

All^e moderato. 108 = ♩

1^{re} Soprani.

VOICES (heard off)
VOIX AU DEHORS.

2^{de} Soprani.

Hé - rode! — à toi ces pal -
He - rod! for thee the palms,-
Hé - rode! — à toi ces pal -

All^e moderato.

SALOMÉ.

Lento.

Eau - be renait à
Dawn is scarcely ap -

- mes! à toi ces fleurs! à toi ces palmes et ces fleurs!

— For thee the flow'rs! For thee the palms and the flow'rs! —

- mes! à toi ces fleurs! à toi ces palmes et ces fleurs!

Leuto.

Più mosso.

pe - ne.. on sé - veille au palais!.. On ac - clame Hé-rode et la Rei - ne!..
pear - ing, Yet I hear them be - fore He - rod's pal - ace ser - vile ly cheer - ing!

Più mosso.

Ah! - qu'ils soient mal-dits à jamais Ceux - qui poursuivent de leur haine Jean
Ah! - Be they accursed er-ermore, Those who to death, perhaps, are bearing John,

rall.
più dol. All° agitato. (in agony)
(avec angoisse)

uron bien-aimé!
whom I adore!

All° agitato.

Il l'ont pris...
In their chains

enchaîné!
he was bound!

Assez lent.

Quel suppli - ce s'ap - prê - te!
Is he waiting their torture?

ou, pent è - tre...
Or, it may be,

dé - já,
e'en now,

dim.

p *rall.*

All' moderato, 108=

s. Quel tombeau s'est fer... mé?...
He lies dead in the ground!

rall. *p*

All' moderato.

f Orchestre dans la coulisse.
Orchestra heard off

1^{er} Sop.

VOICES (heard off)
VOIX AU DEHORS.

2^{ds} Sop.

f A tous deux — richesse et bon...
To them both long life, happy

f A tous deux — richesse et bon...

mf

hours: Que vos jours soient nombreux et cal...
hours! Be their days full of peace and calm!

hours: Que vos jours soient nombreux et cal...

f

dim.

ines! A toi ces pal - mes! A toi ces fleurs!
— To him the palms! — To her the flow'rs!

mes! A toi ces pal - mes! A toi ces fleurs!

8

dim.

f

Tu res
Blaz ing
f

Tu res

8

sem bles auxmé té o res Qui bril lent
me teors do ye re sem ble, That flame a

sem bles auxmé té o res Qui bril lent

8

f

cresc.

au ciel d'O - ri - ent!... Et l'on voit ve - nir
cross the east - ern skies! Many morn - ings fair

cresc.

au ciel d'O - ri - ent!... Et l'on voit ve - nir

8-

cresc.

— les au - ro - - - - res Te sa - lu - er
shall as - sem - ble, And with their smiles

ff

— les au - ro - - - - res Te sa - lu - er

8-

ff

— en son - ri - ant!... Te sa - lu - er
will greet your eyes! And with their smiles

dim.

— en son - ri - ant!... Te sa - lu - er

8-

dim.

dim.

mf

— en sou - ri - ant!
— will greet your eyes
dim.

A toi, Rei - ne, à
For the Queen, for the

mf

— en sou - ri - ant!
A toi, Rei - ne, à

8.

dim.

toi ces fleurs! A toi ces pal - mes! A toi,
Queen the flow'rs! For thee the palms! For the

mf

toi ces fleurs! A toi ces pal - mes! A toi,

8.

f

dim.

mf

Rei - ne, à toi, ces fleurs! A toi, ces pal -
Queen, for the Queen the flow'rs! For thee the palms!

f

Rei - ne, à toi, ces fleurs! A toi, ces pal -

8.

f

dim. **Animez.** *mf*

- - - mes! ces fleurs! ces fleurs! A toi, ces
Ah! The flowers! The flow'rs! For thee the
mes! A toi! For thee! A toi, ces

Animez.

8 - - - dim. *mf*

SALOME. **Più mosso.**

Meno mosso.
(in great distress)
(péniblement)

pal palms! mes! Ah! For thee!
pal pal mes! A toi!

Meno mosso.

Orch.

vif.

souffre! Et là... toujours ces chants de fêter! suf-suf! And there-they sing their festal chorus! La force m'a ban... My strength has almost

Andante mod^{lo}

dim.

All^o agitato.

s. don-ne... Hé... last... toute la nuit j'ai veillé!
 left me; All night — for him Pre sought, But in rain!
 Andante mod^{lo} dim.

(forcefully)
f (avec énergie)

s. C'est i...-ci pourtant ___ qu'ils l'ont conduit!
 Yet 'tis here, I know, ___ that he was brought.

Andante, 69 = ♩

Un sinistre com.
 There's a murderous
 Andante.

s. - plot me-na-ce le prophè-te; Cet Hé-ro de tremblant en face des Romains,
 plot that threatens danger for us; 'Tis this Herod, a-fraid to face the pow'r of Rome,

s. Et ces pharisiens craignant pour leur puissance... L'ont fait je-ter au fond des souter-
 And these Pharisees, too, who fear an-ni-hil-a-tion. They've had him cast into some dungeon

Allegro.(in despair)
(avec désespoir)*f*rains!...
tomb.Dien! tu n'entends donc pas leur in-
God! Dost not un-der-stand their in-*s**fp**p*- just-e sen-tence!...
- just ac-cu-sa-tion? **Allegro.**Dien!... pi-tié!...
Lord, ... on Thee ...*ff**fp**fp**ff**ff**ff**ff*pi-tié!...
*I call!**mf**p*

3

3

3

f

dim.

*rall.**f**p**p**p**f**f**f**f*

Aude cantabile.

Aude cantabile.
dolce espressivoChar-mé des jours passés
Ah, by-gone days so sweet,où j'entendais sa
when I his voice might

Glor.

P

voix,
hear!Où je sentais mon cœur re-naître à l'espérance,
When in my heart I felt new life hope seemed to offer!'As-tu
Are yedone disparu
gone from me now,pour la dernière fois?
never to re-appear?Vais - je rester
Must I now besen - le... seule en - cor avec ma souffran - ce?
lone - ly, lone - ly still, with the pain I suf - fer?

Un peu plus animé.

mf

Les
The

dim.

pp sost.

suivez.

skies —— then spread, ah, so bright and so fair, —— Kindness
 ciel —— s'ouvriraient plus brillants et plus clairs... —— La ten-

dresse et la foi —— palpitait dans les airs!... —— dans les
 then and belief seemed to fill all the air!... —— all the

Poco più appassionato. a Tempo 1^o
 f airs!... —— A peine ai-je en-tré vu cette heu-re for-tu-
 air!... But scarce this draught of bliss had I a moment

dol. f p (in despair)
 né-é Que tu viens me frapper, cruel le des-ti-né-é! Oui, tu viens me frap-
 tasi-ed, When my heaven-ly joy by cry el fate was blast-ed! Yes, my hear-en-ly

Animato.

Molto più agitato e più mosso.

Allegro.

rall. a Tempo All'.

Ah! Ah! pi - tié!.. Bourreaux! Bour-
on mè! Ye fiends! Ye
a Tempo All'.

suivez. *fp*

- reaux!.. fiends! *S'il doit mourir.*
If he must die.

près de lui, laissez-moi mou - tir!..
at his side let me die, as well!.. *All' mosso.*

suivez. *ff* *ff*

(SALOME falls exhausted near the bars of the prison)
(SALOMÉ tombe épuisée près de la grille de la prison).

dim. *p*

Scène X

All° un poco agitato. 152 =

SALOMÉ.

C

(HEROD appears, and approaches the bars of the subterranean vaults. He is preoccupied and gloomy)
 (HÉRODE paraît; il se dirige vers la grille du souterrain; il est sombre et préoccupé)

HÉRODE.
HEROD

C

mf

C'en est
All is

PIANO.

C

All° un poco agitato.

f

B

fait! la Ju_dée appartient à Ti_be_re!
 lost! And Ju_de_a belongs to Ti_be_rius!

a Tempo.

B.

A quoi nia-t-il ser_vé de flatter les Romains
 What use was it to me, so subser_vient to be,

Pour deve_nir le roi —
 That I might play the king, —

B.

(ironically)
 (ironiquement)

B.

— de ce pa_y_s pro_s-pé_re.
 — the make-believe im_pe_rious!

je suis chef de tri_bu chez les Ga_li_e
 I'm the chief of a tribe, the tribe of Gal_i_e

100

- ens!... Tu l'emportes, Gé - sar!... mais ma vengeance est
 - lee! Thou, o Cæ - sar, hast won! But ready ren - geance

prè - te; Trem - ble! tremble! je sauverai Jean, ce hardi pro -
 of - fers! Trem - ble! tremble! I shall save this John, prophet of the

- phie - te Qui n'attend rien de ta faveur, Et les Juifs briseront ton
 - scoff - fers, For he ex - pects naught at thy hand, And the Jews shall throw off thy

Che is about to enter the vaults when he sees SALOMÈ, who is
 still crouching in the shadows. He does not recognize her.)
 il va pénétrer dans le Souterrain lorsqu'il aperçoit SALOMÈ
 toujours accroupie dans l'ombre, et qu'il ne peut reconnaître)

Piu mosso.

Audante. *f* *mu*₂*ca rit.* *p*₂*f*^(Savagant)
 joug envalis - seur!. On m'écontait!.. on m'écontait!.. femme,
 yoke at my command! There's some one here! There's some one here! Woman!

Andante.

p

SALOMÉ.

Andante. *(feebly)*
(faiblement)

(more quickly, roughly)
(plus vite et rudement).

B. *femine, réponds... que fais-tu là?.. wo - man! re - ply! Why are you here?*

p Qui par - le?.. Who's speak - ing?

Andante.

Più mosso

HEROD *(recognizing her)*
HERODE *(la reconnaissant).*

Andante appassionato.

Animato.

Ah! Salomé!.. Salo - mé!.. c'est el - le que je vois... c'est el - le!..
Ah! Salome! Salo - mé!.. Tis she that I see!.. Tis she! ..

Più mosso.

(with a burst of happiness)
(avec une explosion de bonheur)

Allegro.

Ah! my dream has come true!

Rê - ves ré-a-li - sés!..

Allegro.

SALOMÉ.

Lento. *(accablée et interdite).*

Andante cantabile.

Que voulez-vous de moi?

What wouldst thou have of me?

Lento.

Andante cantabile. 69-1

HEROD
HÉRODE.

(with great tenderness)
(avec une extrême tendresse).

p

p

espressivo.

Salomé!...

Sa_lo_me!

De -
Go

dim.

f

mande au prison - nier qui re - voit la - lu - miè - re, Au
ask the slave set free, who the sun light re - gain - eth, Go

p
pp

espressivo.
coeur dé-ses-pé - ré qui re - naît à l'a - mour,
ask the brok - en heart that re - vives in its love,

cresc.

Demande-leur, enfant, ce qu'ils veu - lent sur ter - - re?
Go ask each one, my child, why on earth he re - main - - eth!

p
f dim.

p

Ils oublient tout, la nuit, le froid et la misère;
'Tis all forgot — the night, the cold, the things they groped — for;

cresc. e poco a poco animato.

Ils ne désirent rien, car ils ont le soleil! Ils
They wish for nothing more, for they now have the light! And

En animant.

cresc.

cresc. e poco a poco animato.

joy is theirs! for them the future blazes bright!
ont la joie, ils ont un horizon vermeil!

Più mosso.

suivez.

poco rall.

1^o Tempo.

p

Et pour moi c'est ainsi: j'ai tout ce que j'espérais —
And for me, it is so: I now have all I hoped —

m. d.

pp

suivez.

pp

a Tempo. 60±.

Sa-to-me! Sa-to-me!

a Tempo.

*Laisse-moi contempla beauté douce et fine
But to see thy sweet beauty so proud, is a pleasure!*

Salomé! Salomé!

*Quelle ivresse ineffable illumine mes cieux!
What ineffable ecstasy brightens my skies!*

*Mon rayon Ah! the rays
of my sun is the light of thine eyes, And*

dim.

B. *seule est le trésor que je cherche sur ter - re... thou art the one thing I have sought as a trea - sure!* 8-
Salomé! Salomé!

dim. pp ppp

a Tempo. (excited) (palpitant)

B. *Salomé! laisse-moi t'aime... Salo - me!*
Salomé! Let me have thy love! a Tempo.
Salomé! laisse-moi t'aime... Salomé!
Let me have thy love! a Tempo.

vall. ppp suirez. p cresc.

All

B. *me! Salomé! laisse-moi t'aime... Salomé!*
Let me have thy love! All

colla voce più f cresc. ff f

realizing his meaning, repulses HEROD with horror)
 SALOMÉ (comprisant tout enfin, elle repousse HÉRODE avec horreur)

Que m'oses tu di - re?.. (passionately)
 How dur'st thou insult me! (over passion)

f f

je t'aime... I love thee!

a Tempo.

Oui, je n'ai - me que toi!..
Yes, I love — but thee!

Et c'est toi que je
And thou art my de -

veux!..
sire!..

Oui, ton corps et ton âme
Yes, thy body and thy soul

SALOMÉ.

(trembling with rage)
(frémisante)

Le roi! c'est lui! l'infâ -
The King! 'Tis he! How shame -

Vont m'apparte - nir, car je suis le roi!..
must belong to me, For the King am I!

Viens!.. sois à
Come! come to

8^a basse -----

me!..
fnl!

Salome - I love thee! Come! come with

moi!.. Salomé!.. je l'ai - me! Viens! sois à
me! 8 - 8 - 8 -

ff

All^e (avec entrain)

Soprano: Jamais! Begone!

Bass: *me!* mor!

All^e (avec entrain)

f cresc.

HEROD
HÉRODE:

f Faveur suprême du ciel en ce jour! Es - cla - ve, je
A gift above what the gods could command! Thou slave, hast my

Soprano: SALOMÉ.

Bass: Non! No!

Alto: Ah, see how be -

Tenor: t'ai - me. Et veux ton a - mour!
love, — Thy love I de - mand!

Alto: Ah! Vois quelle an -

- fore thee Breaks the dawn of day! Come! Salo - me, I im - plore thee!

Bass: Souvre devant toi! Viens! Salo - mé, je t'implore!

C'est lui qui m'aimé!..
 'Tis he! He loves me!
 Ah! Vois quelle aurore Souvre devant toi!..
 Ah! see how before thee Breaks the dawn of day!

Je suis
 I am
 rail.

Un peu retenu.
 f *poco rit.* a Tempo.

oh! douleur!.. piété!
 my shame! Hare done!

roi! et c'est moi qui l'implore - - - - -
 king! It is I that implore - - - - -
 Un peu retenu.
 re!.. de
 a Tempo.

colla voce. f snivez. ff

Jamais!.. de te mê-
 No, no! But I de-

t'aime et tu m'appartiendras!.. Grains ma fin-reur!..
 love thee, thou will yet be mine! P'll make thee smart!

ff ff

s. pri - se, spise thee, Thou ton amour and thy love, ta puis - san - ce!..

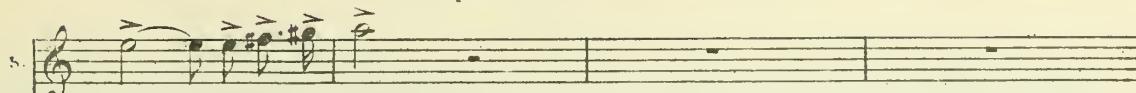
ff Allegro
s. Jai - me!.. mi au - tre pos - sè de tout mon cœur!
Ner - er!.. An - oth - er is lord of all my heart!
HÉRODE HEROD *(avec violence)* *(violently)* *f*

Dis - tin Is - it
Allegro.
8 -

with passion
SALOMÉ *(avec ardeur)* *ff* a Tempo all' .
vrai?.. true?.. Jai - lore - me!.. a Tempo all'
Più mosso *ff* *f*

(avec emportement et passion)
s. Cet au - tre qui t'of - fense, Est plus fort que César, plus
My love of low con - di - tion, Will put Ca - sar to shame! More

a Tempo all'.



H.
Dis-tu vrai?... Is it so?
a Tempo all'.

Je connaîtrai cet hom - me qui me
Then will I find this man who de -

suivez. f

Lent. 66 = ♩

bra - ve Et je vous livrerai tous les deux au bous - reau!
fies me, And I will send you both to e - ter - ni - ty!
VOIX. (dans les profondeurs du Sanctuaire) Huit Ténors.
Eight Tenors. f

VOICES (from the depths of the Sanctuary)

SCHEMÂH IS - RA -

Lent.

snivez. fff

rall.

8^a basso.

(taking Salome by the arm)
(saisissant le bras de Salomé)

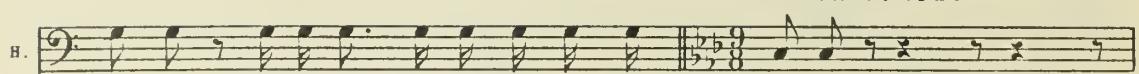
H.
É - cou - te! You hear them?

Le peuple enva - hit ces por -
The arch - es with voic - es are

ÉL A - DO - NA - II É - LO -

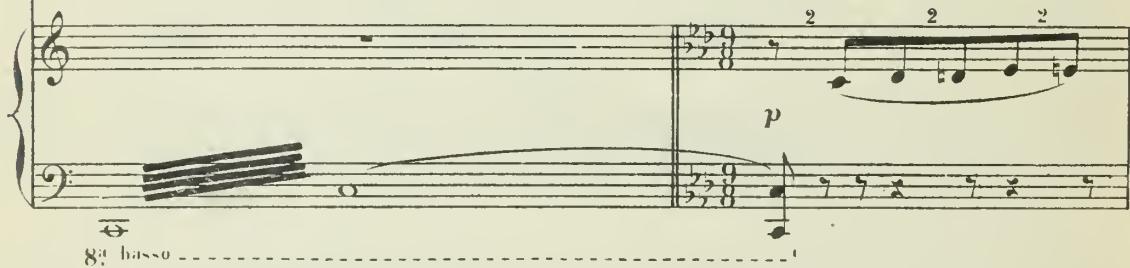
8^a basso

Andante. 48 = ♩



ti ques... Et des juifs j'entends les saints can
ring ing! 'Tis the Jews, their ancient au them
dim.
HET NOU.

Andante.

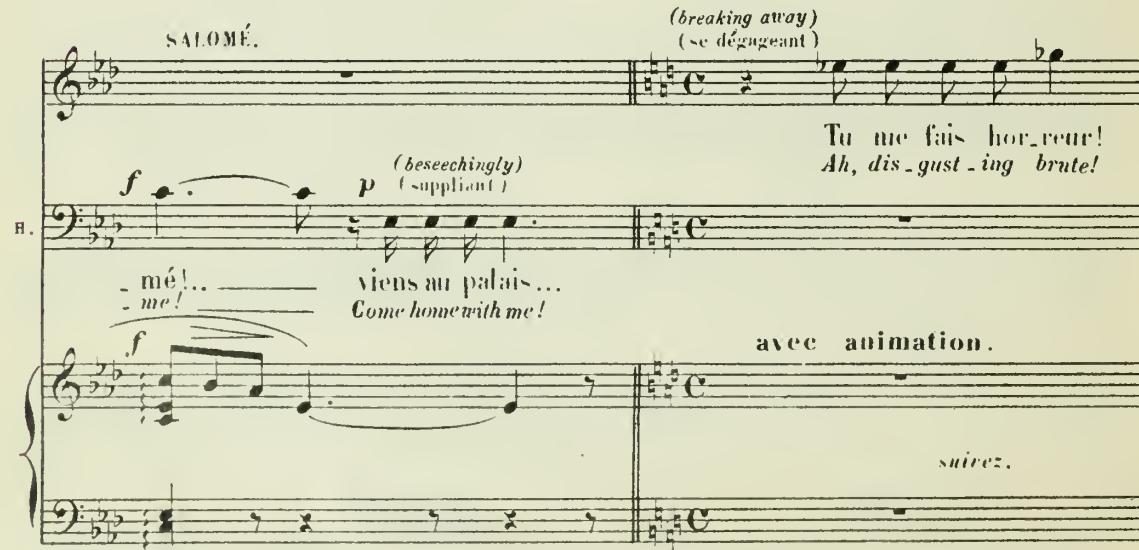


(ému et avec tendresse)
(tenderly and with emotion)



Ne me repousse pas!..
Re-pel me not!

Pi-tié! Salo-
Be kind, Salo-



SALOMÉ.

(breaking away)
(se dégagant)

Tu me fais hor-reur!
Ah, dis-gust-ing brute!



mé!.. viens au palais...
Come home with me!

avec animation.

suivez.

Allegro. 160 =

S. *HEROD* (fiercely)
HEROË (terrible)

Que m'importe la
And what care I for

Soit! tu l'auras voulu!..
Good! it will be your fault!

Allegro.

S. *mort!* *death!* *Que m'importe la*
And what care I for *vir - e !* *Si le*

H. *Trem - ble!* *Heed - thee!* *je châ - tie*

S. *trust* *in* *pro - fè -* *ge -* *ses* *jours* *er -*
tise *thy* *con - temp -* *ti -* *ble* *lors* *a*

H. *vai* *les fu - nes* *les* *à - mours !..* *tes*
for

All' molto più mosso.

S. mais! more!

H. all! mours!

All' molto più mosso.
• 8 -

fff

HÉRODE sort précipitamment en faisant un dernier geste de menace à SALOMÉ
HEROD goes out hurriedly, with a final threatening gesture toward SALOME.

Scène XI

MARCHE SAINTE, SCÈNE RELIGIEUSE
ET
DANSE SACRÉE.

UNE VOIX
dans le Sanctuaire
*A VOICE
within the Sanctuary*

LE GRAND PRÊTRE.
THE HIGH PRIEST

SOPRANI.

TÉNORS.

BASSES.

PIANO.

Large. 58 = $\frac{1}{8}$

ff *ff* *ff* *mf*

La Foule pénètre dans le Temple, lentement, avec calme et en donnant les marques du plus profond respect.
The People go into the Temple slowly and quietly, exhibiting the greatest reverence:

And^{mo} religioso, très calme et soutenu. 84 = $\frac{1}{8}$
largement chanté.

sostenuto.

p

(avec ampleur sans retenir)

Harpes. 3

cresc. *sf* *p*

Ped.

THE WOMEN OF JERUSALEM
LES FEMMES DE JERUSALEM.

p

3 3 3

3 3 3

f

3 3 3



*THE PRIESTLY NOBLES
LES PRINCES DES PRÊTRES.*



*THE DAUGHTERS OF MANAHIM
LES FILLES DE MANAHIM.
Harps, Harps*

Music score for piano, six staves long:

- Staff 1:** Treble clef, common time. Dynamics: mf, mf.
- Staff 2:** Bass clef, common time. Dynamics: f, p, dim., pp, dim.
- Staff 3:** Treble clef, common time. Measure 5: Dynamics: > (staccato).
- Staff 4:** Bass clef, common time. Dynamics: f.
- Staff 5:** Treble clef, common time. Dynamics: p. Instruction: *sostenuto.*
- Staff 6:** Bass clef, common time. Measure 5: Dynamics: piu f, cresc. - f.

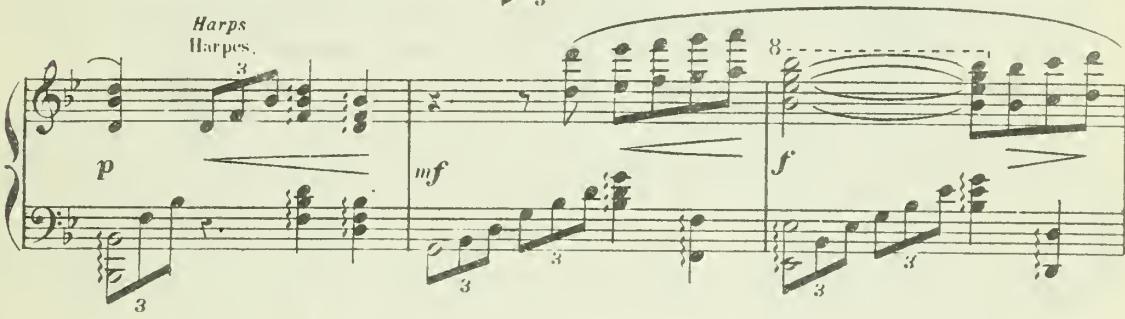
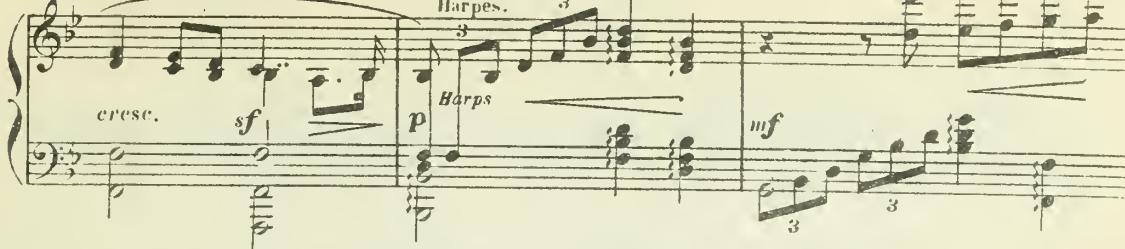
(Young Levites burn incense before the closed Sanctuary)

223

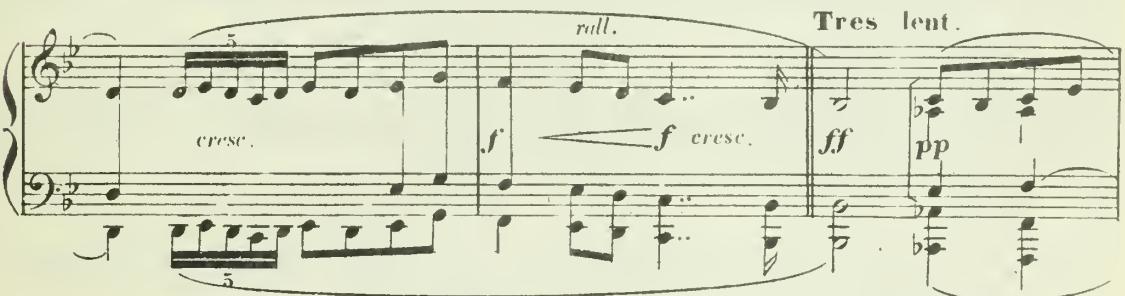
(avec ampleur
sans retenir)

(les jeunes Lévites encensent le
Sanctuaire encore fermé)

Harpes.



Tres lent.



(le G^d PRÊTRE s'avance, la foule se prosterne) (The HIGH PRIEST advances, and the people fall prostrate)



SCÈNE RELIGIEUSE
RELIGIOUS SCENE

VOIX
dans le Sanctuaire
*A VOICE
within the Sanctuary*

PIANO

Lent. 66=♩ Ténor Solo.

long.

(*) SCHEMĀH IS . RA . ĪL ADO . NA . ī E . LO .

The musical score consists of two staves. The top staff is for the Tenor Solo, starting with a dynamic of *f*. The bottom staff is for the Piano. The vocal line begins with a sustained note followed by eighth-note patterns. The piano accompaniment consists of simple harmonic chords. The lyrics "SCHEMĀH IS . RA . ĪL" are written below the vocal line.

ADORATION.

All^o moderato. 42=♩
LE G^d. PRÉTRE.
THE HIGH PRIEST

Andante. 66=♩

(to the people) (à la foule)

f Ac . courez tous!

Come one, come all!

Sop. (like a murmur)
(comme un murmure)

SCHEMĀH ISRA . ĪL ADONA . ī ELOHEINOU SCHEMĀH ISRA . ĪL.

LA FOULE. — THE CROWD

Ténors.

SCHEMĀH ISRA . ĪL ADONA . ī ELOHEINOU SCHEMĀH ISRA . ĪL.

Basses.

SCHEMĀH ISRA . ĪL ADONA . ī ELOHEINOU SCHEMĀH ISRA . ĪL.

All^o moderato.

Andante.

Hebrew chant
(*) Chant Hébraïque.

G. H. 4190.

All^e moderato. Andante.

p *f pp roll.*

Revenez dans le tem-ple! Le Seigneur trois fois saint per-
To the Temple, ye low-ly! For this day ye may see The

SCHEMĀH IS - RA - ĖL.

p *f pp roll.*

SCHEMĀH IS - RA - ĖL.

p *f pp roll.*

SCHEMĀH IS - RA - ĖL.

All^e moderato. Andante.

All^e moderato. Andante.

p *f pp roll.*

met qu'on le contemple! Prosternez-vous! Adorez l'Éter-nel!
Lord who is thrice ho-ly! Now bow ye down, And adore the E- ter-nal!

SCHEMĀH ISRA - ĖL.

p *f pp roll.*

SCHEMĀH ISRA - ĖL.

p *f pp roll.*

SCHEMĀH ISRA - ĖL.

All^e moderato. Andante.

The sacred veil of the Temple rises little by little and the Sanctuary appears,
lit by a thousand lights. The people rise, joyful and excited.

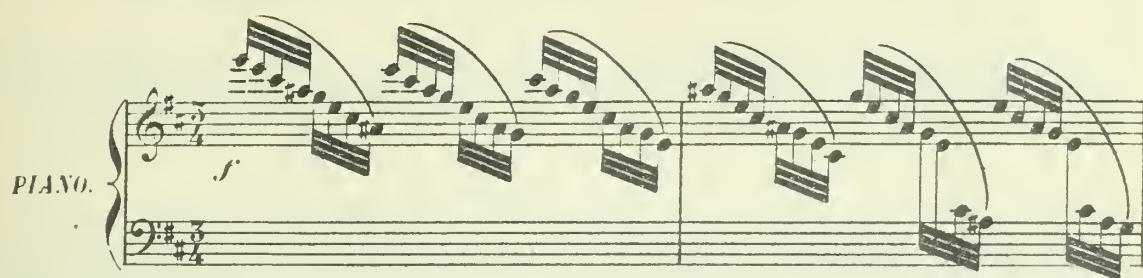
*Le voile sacré du Temple se soulève peu à peu et le sanctuaire apparaît éclairé
par mille lumières. — La foule se relève frémisante de joie.*

And^{te} maestoso. 66 =

The musical score consists of two staves. The top staff is for voices, with lyrics "Ho-san-nah!" repeated in three measures. The bottom staff is for a basso continuo instrument, likely harpsichord or organ, indicated by a brace and the instruction "8° basso". The music is in common time, with a key signature of one sharp (F#). Measure 1 starts with a forte dynamic (f) and a sixteenth-note pattern. Measure 2 begins with a piano dynamic (p) and a sustained note. Measure 3 is a repeat sign with a basso continuo part below it. Measures 4-5 show a transition with eighth-note patterns and dynamics ff and f. Measures 6-7 show a return to the Hosanna! melody. Measures 8-9 show a final section with eighth-note patterns and dynamics ff and fff. The basso continuo part continues throughout, providing harmonic support.

DANSE SACRÉE
SACRED DANCE

Allegro. 426 = ♩



Andante con moto. 80 = ♩.



G. de Fl. Solo.



poco rall.

a Tempo 1^o

Scène XII

All^e moderato.SALOMÉ.
HÉRODIADE.
HERODIASJOHN
JEAN.HEROD
HÉRODE.VITELLIUS.
PHANUEL.ROMAINS.
ROMANSPRINCES DES PRÊTRES
THE PRIESTS

SOPRANI

TÉNORS
*THE CROWD
LA FOULE*

BASSES.

PIANO.

*HÉRODIADE, HEROD, VITELLIUS and PHANUEL
enter, followed by the Romans and the court.**HÉRODIADE, HEROD, VITELLIUS et PHANUEL
entrent suivis des Romains et de la cour.*L All^e moderato. 116

ff

3 allargando

(to the people)
VITELLIUS. (à la foule)

Peuple juif! rends justice à la grandeur de Rome, Sa
Ye — Jews! Learn the pow'r of the great Roman na - tion! The

HEROD (aside, with regret)
HÉRODE. (à part, avec pitié)

gloire et ses bienfaits em - plis - sent l'u - ni - ver - s! — Oui!... Célébrez Cé -
whole wide world from Rome vast be - ne - fits ob - tains. — Ay! Cæsar, too, ac -

sf

All° moderato. 104

ca - sar qui vous donne des fers!
claim, who has put you in chains!

All° moderato.

(sans presser)

f très accentué et lourd.

PRIESTS THE PRINCES OF THE PRIESTS approach VITELLIUS
PRÊTRES LES PRINCES DES PRÉTRES s'avancent vers VITELLIUS.

f très accentué.

Achève donc ton
Now make thy work com -

f

œuvre complete, en con - dam - nant un hom - me
 by this man's con - demna - tion.
 Qui pré - che la dis - corde et mé - com -
 The law he o - ver - rides, and dis - com -
 uait tent ta loi!.. Il perva - tit le peuple, et des Juifs se dit
 doth bring! The Jews he hath stirred up, say - ing he is their
 Roi! king! Rends la paix un - an royan - me
 Give peace un - to the na - tion,
 tr. sp. sp.

Poco allarg.

en frap - pant this rile im-pi - el! Achève donc ton
strike down this rile im-pi - el! And make thy work com-

a Tempo.

ouvre en con - dam - nant cet hom - me,
- plete, by this man's con - dem - na - tion!

Get impi - el! ce roi des Juifs! Strike him down!
This im-pos - tor, this king of Jews! Frappe - le! frappe -
strike him

VITELLIUS.

(to Herod) (à Hérode)

- le! Jean est Ga-li-lé-en, c'est à toi de le jn-ger.
down! John is of Gal-i-lee, Therefore Thou his judgmenst be!

HÉROD (Il se met à rire) avec un éclat de joie) *VIEILLIES* (Il rit, il dessine)

Maj... Nes-tu pas son roi?.. *(to Herod)*
 PRETRES. Art thou not his king?
 PRIESTS.

On ta-mè-ne ce
 They are bring-ing the

faux Messi-e,
 false Mes-si-ah!
 Pour l'état et pour nous mesure le dan-
 For the state, for thy self, the danger thou must

ger! Achève donc ton œuvre en con-dam-nant cet hom-mé,
 see! Now make thy work com-plete, by this man's con-demna-tion.
 Poco allarg. a Tempo.

Strike him down!
 Frappe-le! frappe-
 This im-po-tor, ce roi des Juifs!

HEROD (to Vitellius)
HERODE (à Vitellius)

235

(aside)
(à part)

rall.

Je con-sens à l'inferro- ger.
I con- sent to receive his plea.

Où il serve mes pro-
Now let him serve my

- le!
down!

rall.

John appears, brought in by
the guards of the Temple.
Jean paraît amener par les
gardes du Temple.

And^{le} non troppo

- jets, je lui donne la
ends, and his cause I will
suivez.

vi e!

ter!

me!

p

HERODIAS
HERODIADE.

p
Le voilà!
Here he is!

And so this is the man who would lift up the world!

VITELLIUS, PHANELL.

p
Le voilà!
Here he comes! p

Soprano.

p
Le voilà!
Here he comes!

THE CROWD
PEOPLE

Tenor.

ROMANS and PRIEST
Basses ROMAINS et PRÉTRES

p
Here he is! Le voilà!
Here he is!

Le voi - là!

p

H. H. 190

PHANUEL *(aside)*
(à part)

THE WOMEN OF JERUSALEM
 LES FEMMES DE JERUSALEM.

mf bien chanté

He

Comme il est beau dans sa mi-
Ah, what dis-tress, and yet what

HERODIAS
 HÉRODIADE.

(to Herod)
(à Herode)

VITELLIUS.

Vois, See, le the

Le voi - là plein d'hu -
He does not lack hu-
 est rem - pli de ma - jes - té!..
stands there clothed in ma-jes-ty!

- sè - re!
beau - ty!

LA FOULE.
 THE CROWD

Le voi - là! plein d'hu - mi - li -
See him there! What hu-mil-i-

Le voilà!
Here he is!

Bd. fourbe rogue est plein d'humilité! Vois!...
 V. - mi li té!... Vois!...
 P. Comme il est Is p'he not
 V. Vois, p' See,
 P. Vois,
 V. Vois,

See! He's lost his old audacity!

w' Vois!... il a abandonné sa fierté!
 V. See! He seems in humble mood to me!
 V. Vois!... le voi là plein d'humilité!
 P. grand dans sa misère! Il est rem...
 V. Vois. cet homme dans sa misère?
 See. him stand there in his misere.
 V. Vois. cet homme feint la misere.
 V. Vois, cet homme feint la misere.

f

C'est lui! le voi - là!.. le voi - là plein d'humili - té!
 'Tis he! Here he is! Behold him all humili - ty! (calm and inspired)

JEAN-JOHN

f
 (calme et inspiré)

Seigneur donne à mon
 O Lord! led Thou the

f

C'est lui! le voi - là!.. le voi - là plein d'humili - té!
 'Tis he! And, be - hold! in what a humble mood is he!

f

- pli de ma - jes - té! il réve d'immortal - ité!
 - bued with ma - jes - ty! He dreams of immortal - ity!

f

- sè - re! le voi - là! il est rempli de ma - jes - té!
 - for - tune! Ah, be - hold! Ah, he is full of ma - jes - ty!

f

- sè - re! le voi - là! pour éveil ler la chari - té!
 Does he not rouse one's chari - ty?

dim.

cor - les clartés de la foi! Que ma pa - ro - le soit plus ar - den - te et fi -
 light of Thy faithglow in me! Grant that my words may this day be fer - rid and most

HERODIAS

HERODIADE.

p

Le voi - là de vant nous!
He's be - fore us at last!

con - de! Seigneur! soutiens ton défenseur Je vais parler pour
pow'r ful! O Lord, uphold Thine ad - vo - cate, For I shall speak for

VIEILLIES

p

De vant nous, le voi - là de vant nous!
Now we have him be - fore us at last!

PHANIEL.

p

De vant eux, le voi - là de vant eux!
Now they have him be - fore them at last!

Soprani.

p

De vant nous, le voi - là de vant nous!
Now we have him be - fore us at last!

Tenor.

p

De vant nous, le voi - là de vant nous!

Basses.

p

De vant nous, le voi - là de vant nous!

cresc.

>

>

AlBargando.

All' maestoso.

f
 de - vant - toi - le - voi - là!
He's - be - fore - us - at - last!
ff

toit! *de* *vais parler* *pour* *toi!*
Thee! *I* *now shall speak* *for* *Thee!*
f
de - vant - nous - le - voi - là!
He's - be - fore - us - at - last!
ff

de - vant - eux - le - voi - là!
He's - be - fore - them - at - last!
f
de - vant - nous - le - voi - là!
He's - be - fore - us - at - last!
ff

de - vant - nous - le - voi - là!
de - vant - nous - le - voi - là!
f
de - vant - nous - le - voi - là!
All' maestoso.
Allargando.
ff
*Tromb
et Tubas.*

HÉRODE, VITELLIUS et HÉRONIADE prennent place sur les sièges disposés devant les gradins. La foule est contenue par les gardes. PBANUFL reste à part.

HEROD, VITELLIUS and HERODIUS take their places on the seats set before the steps. The crowd is held back by the guards. PHANTEL remains alone apart.

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature is one sharp. Measure 11 starts with a forte dynamic (F) and ends with a repeat sign. Measure 12 begins with a forte dynamic (F). The score includes various note heads and rests, with some notes having stems pointing up and others down. Measure 12 concludes with a forte dynamic (F).

INTERROGATORY
INTERROGATOIRE.

INTERROGATORY
INTERROGATOIRE.

Lent

HEROD (*to John, kindly*)
HERODE (*à Jean, avec bonté*)

Un poco meno lento.

JOHN (*simply*)
JEAN, (*supplément*)

Homme, quel est ton nom?... 80 = d.
What is thy name, o man!

I suis Jean,
I am John,

Lent.

Un poco meno lento.

fils de Zécharie
son of Zécharie

(same manner)
(de même)

HEROD
HERODE.

J'ai dit:
I preach

Est-il donc vrai que par ta prophéти e Le peuple est agité?
Is it then true, that what thou prophesi est Has roused the folk again?

sostenuto.

En animaut un peu.

HEROD (plus accentué)
HEROD (more emphatically)

Paix aux hom-mes de bonne vo-lon-té!
peace on earth, prench goodwill towards men.

Quelles
And what

ar-mes as-tu pour fon-der ton symbo-le?
wea-pons hast thou to es-tab-lish thy teach-ing?

Quelles ar-mes?
What wea-pons?

JOHN (more emphatically)
JÉAN plus accentué

Tis my preach-ing!
*Je n'ai qu'une ar-me:
 A sin-gle wea-pon:*

Plus lent.

p

p

pp

Animez.

f

HEROD
HÉRODE

Mon but:
My end?

la liber-
Free-dom for

Quel est ton but enfin?..
What is the end you seek? —

Animez.

f

suirz.

Allegro, 152=.

HERODIAS

HERODIADE.

La libe .. té! _____ La libe .. té! ..
Freedom for all! _____ *Freedom for all!* ..

all! _____
all! _____

HEROD
HERODE.

f _____

La libe .. té! ..

Freedom for all! ..

VIEILLUS

f _____

La libe .. té! ..

PRIESTS
PRÉTRES

f _____
 Il insul .. te Gé ..
'Tis an in .. sult to

Soprani.

f _____
 (surprised)
(avec surprise) La libe .. té! .. La libe .. té! ..
Freedom for all! .. *Freedom for all!* ..

Ténors.

f _____
 (surprised)
(avec surprise) La libe .. té! .. La libe .. té! ..

Basses.

f _____
 (surprised)
(avec surprise) La libe .. té! .. La libe .. té! ..

Allegro, 152=.

ff _____ *ff* _____

Il insul - te Cé - sar! Il insul - te Cé -
 'Tis an in - sult to Cæ - sar! 'Tis an in - sult to
(regretfully)
(avec pitié)

V. La mort! la tor -
 'Tis death! It is
(de même)
(same) f

P. La mort! la tor -
 La mort! la tor -

- sar! - sar!
 Cæ - sar!

A mort! A way!
 à la tortu - re!
 Put him to tor - ure!

f

La liber - té!
 Freedom for all!

f

La liber - té!

f

La liber - té!

ff

Car - sar!
(Taking advantage of the confusion, he rises and imposes silence on the crowd)
(Profitant de ce moment de confusion, il se lève et impose silence à la foule.)

HEROD
HERODE.
f

On ne
It were

- lu - - - - ture! re!
- lu - - - - re!

ss

peut condamner cet homme, en vérité! — C'est un fou!
wrong to condemn, in truth, — this man at all: — He is mad!

p
ff

(To John, whom he has approached)
(Au déan, dont il s'est approché)

Grâce à moi, la fonde est ince...
 Thanks to me, the crowd takes no po...
 tai - si - ne... Un mot!... Servi - vas -
 sis - my designs, my am - bi - tion?... Will thou vas -
 tu mes projets et ma hai - ne?... Dieu -
 sist my designs, my am - bi - tion?... God -
 ma baisse pas son regard Sur les complots des Rois!
 doth not e'en know what they are, These petty plots of kings!
 PRÉTRES. PRIESTS (to Vitellius) *f*
 Tis an insult to
 Il insulte le Cé -
 a Tempo.

HERODIAS

HEROMADE.

Mort _____ à l'im - pi - e!
 Death _____ to the tri - tor!

HEROD

HÉRODE.

Non! il doit
 No! he should

VITELLIUS.

Non! il doit

PHANUEL.

Non! il doit

sar!

Car _____ sar!

A mort!

A way!

Soprani. *f*

Il in sul te Cé sar! A

'Tis an in sult to Car sar! To

Ténors. *f*

Il in sul te Cé sar! A

Basses *f*

Il in sul te Cé sar! A

Mort _____ à l'im - pi - - - e!
Death _____ to *the* *trai* - - - *tor!*

vi - - - vre!
tire! _____

vi - - - vre!

vi - - - vre!

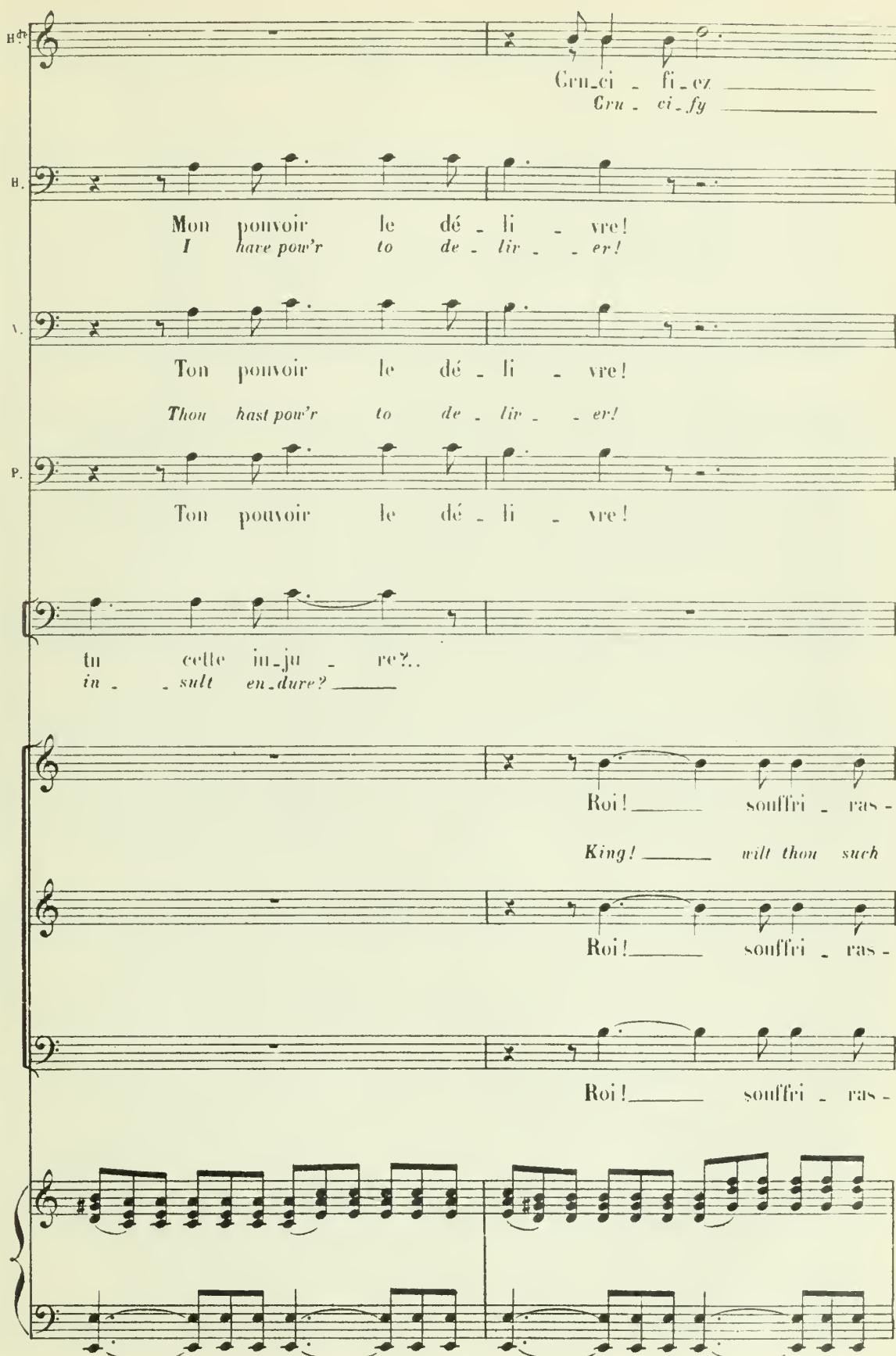
à la tor - tu - re!
Let him be tor - tured! Roi! _____ souffri - ras -
King! _____ *wilt thou such*

mort! _____ à la tor - tu - re!
death! _____ Put him to tor - ture!

mort! _____ à la tor - tu - re!

mort! _____ à la tor - tu - re!

> 8

H.


Gru...ei...fi...ez
Cru...ei...fy

Mon...ponvoir... le dé...li...vre!
I...have pow'r... to de...lir...er!

Ton...ponvoir... le dé...li...vre!
Thou...hast pow'r... to de...lir...er!

Ton...pouvoir... le dé...li...vre!

tu...cette...in...ju...re?
in...sult...en...dure?

Roi! souffri...ras...
King! wilt thou...such

Roi! souffri...ras...

Roi! souffri...ras...

ce faux Messi _ e! Cruel fiez _____ cefaux Messi _ e!
this false Messi ah! *Cru ci fy* *this false Messi ah!*

Mon pouvoir le dé li _ vre! Non! il doit
I have pow'r to de liv er! *No!* *Be should*

Ton pouvoir le dé li _ vre! Non! il doit
Thou hast pow'r to de liv er!

Ton pouvoir le dé li _ vre! Non! il doit

Il a mé connu no tre loi! A
He hath o verthrown all our laws!

tu cette inju _ re?.. Il a mé connu no tre
in sult endure? *He hath o verthrown all our*

tu cette inju _ re?.. Il a mé connu no tre
in sult endure?

tu cette inju _ re?.. Il a mé connu no tre

8-----

En animant peu à peu.

A mort! _____ ernei - fi -
A way! _____ Gnu - ci -

v. vi - vre! Non! il doit vi - vre!
live! No! He should live!

p. vi - vre! Non! il doit vi - vre!

mort! _____ à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit
way! _____ A way! Nail him up to the cross! If he's to

toi! _____ à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit
law! _____

toi! _____ à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit

toi! _____ à mort! Qu'on l'attache à la croix! et s'il doit

En animant peu à peu.

ff

ez — ce faux Mes
 sy — this false Mes
 Mon pouvoir le dé li vre!
I have pow'r to deliv'er!
 Ton pouvoir le dé li vre!
Thou hast pow'r to deliv'er!
 Ton pouvoir le dé li vre!
 vi - - - - - vre Que son Dien le dé
live, then his God must de
 vi - - - - - vre Que son Dien le dé
 vi - - - - - vre Que son Dien le dé
 8

The musical score consists of five systems of music. The top system has three staves: Soprano (C-clef), Alto (F-clef), and Bass (C-clef). The lyrics are in French. The piano part is below the vocal staves, featuring eighth-note patterns. The score is in common time.

Più mosso

(Great movement, in the crowd)
(Grand mouvement dans la foule)
SALOMÉ.

*At a signal from the PRINCES of the PRIESTS,
the guards of the Temple have advanced to seize JOHN*
(Sur les gestes des PRINCES DES PRÉTRES
les gardes du Temple se sont avancés pour saisir JEAN)

253

Assez largement
et très dramatique.

*f J'ai vécu de sa
I have lived by his*

*In the midst of the tumult,
SALOMÉ comes suddenly out of
the crowd and runs to JOHN*

*Au milieu du tumulte général, SALOMÉ
sort tout-à-coup des rangs de la foule
et se précipite au-devant de JEAN*

Non! il doit vi - vre!
No! he should live!

Non! il doit vi - re.

Non! il doit vi - vre!

Non! il doit vi - vre!

li - vre! Mort à lim - pi - e!
li - vre! Death to the traitor!

li - vre! Mort à lim - pi - e!

li - vre! Mort à lim - pi - e!

li - vre! Mort à lim - pi - e!

Più mosso.

fff

sec.

Moderato.

rall.

vi - e et mour-rai de samort!
life, in his death I shall die!

Ah! laissez-moi par-tager son
die with him, die with him will

Moderato. dim.

suivez.

HEROD (furiously)
HERODE (avec fureur)

Allegro.

sort! I!

ss Malédiction! c'est lui qu'elle aime! et j'allais le san-
Curs me for a fool! 'Tis he she loves! — And I'd give him his

Allegro.

Mod.^{to} 69 = ♩.HERODIAS (astounded) (SALOMÉ falls at JOHN'S feet. THE CROWD contemplates them in silence) rall.
HERODIADE (avec stupeur) (SALOMÉ est tombée aux pieds de JEAN. La FOULE interdit les considère)

PP Ah! — qu'edit-el - le? é - tran - ge mys-
life! Ah! — What's she say - ing? How strange, thus to

Vox!

VITELLIUS, PHANUEL (astounded)

rall.

PEOPLE PP Ah! — qu'edit-el - le? ô som - bre mys-
PEOPLE. Ah! — What's she say - ing? 'Tis strange, this af-
Soprani. (astounded) (La foule attérée) Ah! — qu'edit-el - le? é - tran - ge mys-
Ténors. There's mys - le - ry

Basses. PP Ah! — qu'edit-el - le? é - tran - ge mys-

Mod.^{to} ♩ p rall.

SALOMÉ.

All^o mod^{lo} sostenuto.(to John)
(à Jean)

p C'est Dieu _____ que l'on te
They say, _____ thou art not

B. - tè - rel..
dare!

V. - tè - rel..
faire!

P. - tè - rel..
there!

- tè - rel..

- tè - rel..

All^o mod^{lo} sostenuto.
p sostenuto.

8^o basso -----

S. nom - me!.. C'est Dieu _____ que l'on te nom - me!.. Car
hm - man! They say, thou art not hm - man, For

il n'est pas un hom - me Qui gar - de ta sé - ré - ni - té!..
neither man nor wo - man So calm and so unmoved could be!

s. Toi dont la vie en-tiè re Ne fut qu'ime pri -
 Thou, whose whole life so lone ly Was aye de-rot-ed

s. - ore, A l'amour, à la char-i-té! C'est Dien que l'on te
 on ly To love and to char-i-ty! They say, thou art not

s. hu nom man! de
 HERODIADE. p dim.
 HERODIAS

HEROD. O som bre mys - tè re!
 BERODE. How strange so to dare! dim.

VITELLIUS. O som bre mys - tè re!

PHANUEL. E - tran - ge mys - tè re!
 How strange this af - fair! dim.

PEOPLE. O som bre mys - tè re!
 PEOPLE. Tis

Soprani. E. - tran - ge mys - tè re!
 There's mys - tè ry there! dim.

Ténors. E. - tran - ge mys - tè re!

Basses. E - tran - ge mys - tè re!

s. veux ——— quitter la vi - e. Divin mai - - tre, je veux te
 would my life re - sign Thee to fol - low, my dear - est

Vns *f*

Ped. * Ped.

s. sui - - vre, Ra - - vi - e dans l'ex - ta - - se de ta clarté! Je veux te
 mas - ter, di - - rine. In thy glo - - ry to live with thee! Thee would I
 HERODIADE.

p

HERODIAS ——————
 HERODE. Elle veut partager sou
 She would e'en share his fate, she

VITELLIUS. C'est lui quelle ai - - me!.. et j'allais le sau - -
 'Tis he she lor - eth! And I thought him to

p

PHANUEL. Vie - - ti - - me vo - - lon-tai
 That - - she - - his death - - would share!

Soprani. *pp* Elle veut par - - ta - - ger son
 She would e'en share his fate, she

Ténors. *pp* Vie - - ti - - me vo - - lon-tai - - re
 That - - she - - his death - - would share!

Basses. *pp* Vie - - ti - - me vo - - lon - tai - - re

f

s. *cresc.*
 sui - - vre!.. Loin _____ des vai - nes pensé - es, Nos
 fol - - - - - low! Far _____ from mor - tal de - sire And with

Hd. sort! _____ Mon cœur ja - loux es - pè - re!..
 saith; _____ Do not, my heart, de - spair!

B. - ver!.. Non, ja - mais!
 spare! No, no!

v. - re! El - le s'offrè à la mort!.. O
 She is rea - dy for death! How

P. sort! _____ Pour la sauver, que fai - re? Hé
 saith! _____ To save her who will dare? A -

Elle affron - te la mort! E -
 She defies e - ven death! There's

Elle affron - te la mort! E -

s. *â - mes é - lan - cé - es Mon - tent dans*
souls en_twined on fire Soar up to

b. *Mon cœur ja_loux es - pè re!..*
Do not, my heart, de_spair!

v. *Pour eux la mort!*
For them, 'tis death!

p. *som bre mys tè re!*
strange this af_fair!

- las! Pour la sau - ver, que fai - re?..
- las! To sare her who will dare!

- tran ge mys tè re!
mys te ry there!

- tran ge mys tè re!

f
l'im-mor - ta - li - té!.. dans l'im-mor - ta - li -
im_mor tal i ty! to im_mor tal i

sempre cresc.

En animant peu à peu.

S. *ff* *tp* - té!.. C'est Dieu que l'on te
ty! A God they do de
HERODIAS
HERODIADE.

f Elle s'offre à la mort!
She is ready for death!

HERODE.
HEROD *f* Pour eux la mort!
For them, 'tis death!

VITELLIUS.

f Elle s'offre à la mort!
She is ready for death!

PHANUEL.

f Elle s'offre à la mort!

Soprani.

f Elle affronte la mort!
She defies even death!

Ténors.

f Elle affronte la mort!

Basses.

f Elle affronte la mort!

En animant peu à peu.

ff *mf*

Ped.

nom - me! C'est Dieu que l'on te nom
 clare thee! A God they do de clare

Que dit-el - le?.. El - le
 What saith she? She is

O fureur! — Pour
 Curse them both! For

Que dit-el - le?.. El - le
 What saith she? She is

Que dit-el - le?.. El - le

Que dit-el - le?.. El - le

Que dit-el - le?.. El - le

ff

a Tempo.

S. me! Cest Dieu! _____
thee! yes, God! _____
Dieu! _____
God! _____

Fl. s'offre à la mort! _____
rea dy for death! _____
à _____ la
Ah, _____ for

B.ass. eux c'est la mort! _____
them it is death! _____
la
Tis

V. s'offre à la mort! _____
rea dy for death! _____
à _____ la

Cello s'offre à la mort! _____
à _____ la

D. Bass. s'offre à la mort! _____
à _____ la

s'offre à la mort! _____
à _____ la

s'offre à la mort! _____
à _____ la

a Tempo.

Allargando.

Allegro

s. Dieu! God!

h. mort! death!

b. mort!

v. mort!

p. mort!

8. mort!

mort!

Allargando.

Allegro 126-
8-----

*HEROD, (speaking very forcibly to the PRIESTS, the ROMANS and the CROWD)**HÉRODE (s'adressant avec véhémence aux PRÉTRES, aux ROMAINS, à la FOULE.)*

*Prêtres, Ro-mans, vous disiez vrai!
Priests, Romans, you were right!
simile*

ff

Con - tre César et Ro - me, C'est le
 That against Rome and Cœ - sar, 'Tis the

pen - ple qu'il voi lait sou-lever! Il me na
 peo - ple whom he stries to incite! He threaten'd

- eait les grands dim châ-timent sé - vè - ful,
 those in-power with revenge swift and aw - ful,

Il pré-chait la ré - vol - teion aux hum - bles de la
 And he roused to re - bel - lion the poor with words un -

ter law - ful, Et lui, le saint Pro - phè - te
 And he, the ho - ly prophet

B. est l'amant o - di - eux _____ De Salo -
is the lov er un - couth _____ of Salo -
m.g. suivez.

126 = d
B. All° mosso. (avec la plus grande violence)
- me, la comti - sa-ne! Frappez les! frappez les! car ma voix les con -
- me, a wanton, - she! Let them die! Let them die! You have heard my de -
All° mosso.
f suivez. f

(to Salome)
(à Salomé) b
B. - damne!
- creel! de
Soprani. ff
PEOPLE. A mort! à mort! Hé - rode les con - damne!
PEUPLE. A - way! To death! So He - rod doth de - cree!
Ténors. ff
PRINCES of the PRIESTS
Basses. PRINCES DES PRÉTRES.
ff A mort! à mort! Hé - rode les con - damne!

HERODIAS
HERODIADÉ.

(aside)
(a part)

Quelle é - tran - ge pi -
Ah, how strange ly dis -

te l'ayais bien dit: Vous pé - ri - rez tous deux!
told thee once be - fore, That you should per - ish both!

tié sai sit mon à - me! (to Herodias)
- tressed My heart with in - me! (a Hérodiade)

PHANÈLE

O Rei - ne! Vain - thy
O Queen, - - - - - Vain - thy

jealousie est vái - - ne, Ton cœur est rassu - ré!
jealousy has been, Now, is thy heart at rest!

Soprano

ff

Hé - rode les con - dammé!
So - Herod has de - creed!

Ténors.

mf

A

Hé - rode les con - dammé! Hé - ro de les con - dam - ne!
So - Herod has de - creed! So - Herod has de - creed!

Basses

mf

A

Hé - rode les con - dammé!
So - Herod has de - creed!

Hé - ro de les con - dam - ne!
So - Herod has de - creed!

cresc

ff

JOHN
JEANAndante con moto, 8th =  (with inspiration)
(inspiré)*f* Frappez
Slay me,

mort! A mort! Hé - ro de les con - danno!
way! To death! So He - rod has de - creed!

mort! A mort! Hé - ro de les con - danno!

mort! A mort! Hé - ro de les con - danno!

ff Andante con moto.

ff



douc! frappez les a - pô - tres, Dont le dernier soupir est un long cri d'amour!
theu, as slain will be Stephen, Whose lat. est breath will cry, They know not what they do!

f sonore et bien chanté.

p



Nos yeux - sont grands ou - verts et ne voient pas le jour!. Oui, frappez
Your eyes - are o - pen wide, yet comes no light to your Ay, mur der

f

p



for you will stone those great - er e - ren!

(terrible)
(terrible)

moi! Vouz en la-pi-de-rez bien d'autres! Toi,
Toi,

Rome me, dans l'hor-reur des nuits Tu
thou in death's dark night Wouldst

veux é-touffer ma pri-è-re! Mais je vois les palais
keep my poor praye.s from as-cend-ing, But your tem-ples I see,

et tes temples dé-truits! Il n'en res-te-ra plus bientôt pier-re sur pierre!
and your pal-a ces bright, And of them soon no sin-gle stone will be left standing!

Allegro.

Frappez-moi!
Murder me!

Frappez les apô - tres! frap - pez!
Murder the a-pos - tles! Ay, slay!

Soprani.
Tenors.
Basses.

Qu'ils
De -
(avec fureur) ff
Qu'ils
(avec fureur) ff
Qu'ils

destroy them!
Let perish!
Destroy them!
Destroy —

Allegro.

men - rent! qu'ils men - rent! qu'ils men - rent! qu'ils men -
stroy them! Let perish! Destroy them! Destroy —

men - rent! qu'ils men - rent! qu'ils men - rent! qu'ils men -
men - rent! qu'ils men - rent! qu'ils men - rent! qu'ils men -

meu - rent! qu'ils meu - rent! qu'ils meu - rent! qu'ils meu -

(in ecstasy)
(avec transport)

SALOMÉ.

All' meno mosso.

**C'est
They**

HERODIAS

HERODIADE.

JOHN

JEAN.

**Bé -
Blest**

HEROD (furiously)
HÉRODE (avec fureur) ***ff***

Qu'ils pé - ris - sent tous deux!
Be they both put to death!

VITELLIUS.

PHANUEL.

All' meno mosso.

- rent! Qu'ils meu - rent!

— them! De - stroy them!

- rent! Qu'ils meu - rent!

- rent! Qu'ils meu - rent!

All' meno mosso. dim.

8 - saivez. ***f***

***f* Ped.**

dim.

s. Dieu _____ que l'on te nom - me, C'est Dieu _____ que l'on fe
 say, _____ thou art not hu - man, They say, _____ thou art not

Hde. cœur _____ es-pèr e en - co - re! Mon cœur _____ es-pèr en -
 hope _____ re-vives once more! My hope _____ re-vives once

J. ni _____ soit le mar - ty - re, Bé - ni _____ soit le mar -
 be _____ the marty'r's pyre! Blest be _____ the marty'r's

B. *f* La foi _____ qui les a - ni - me Est
 This faith _____ that's in pos - ses - sion In

V. *f* La foi _____ qui les a - ni - me Est -

P. *f* La foi _____ qui les a - ni - me Est -

Qu'ils péris - sent tous deux!
 Have them both put to death!

Qu'ils péris - sent tous deux!

Qu'ils péris - sent tous deux!

nom - me Car il n'est pas un hom - me Qui gar - de tassé réni -
 hu - man, For nei - ther man nor wo - man So calm and so unmoved could
 pè - re Vie - ti me vo - lonta - ire El - le veut braver, braver la
 move! For she his death would share, She de - sires to go, to go to
 ty - re! C'est la foi qui m'inspire Et me fait braver, braver la
 pyrel 'Tis faith that doth in - spire My de - sire to go, to go to
 comme un nouveau cri - me! Oui, je veux i -
 rovles a fresh trans-gres - sion! Yes, it is my
 elle un nouveau cri - me? Ah! si tu le
 it a fresh trans-gres - sion! Ah! if 'tis thy
 elle un nouveau cri - me? Roi, quoi, tu von -
 King, and dost thou
 In uocen - te vic - ti - me! Quel Dieu fa - ni - me?
 This is sure - ly o - pres - sion! 'Tis faith's ex - pres - sion!
 En dépit de son cri - me! Quel Dieu fa - ni - me?
 But in spite of trans-gres - sion!
 En dépit de son cri - me! Quel Dieu fa - ni - me?

s. Toi, dont la vie entière, Ne
be! Thou, whose whole life so lowly Was

B. mort! Le dé-lire ou l'extase La
death! Heav'n-ly fire, Or obse-sion, the

m. mort! Rome orgueilleuse et fière, Re-
death! Rome merciless a-ren-ger, Re-

H. - ci, qu'ils périssent tous deux! O Rome, ils
will, be they both put do death! O Rome, thy

v. veux, qu'ils périssent tous deux! Tous deux bé-
will be they both put do death! Both cry how

p. - drais qu'ils périssent tous deux! Jean brave le martyre, Hé-
wish they be both put do death! John dares the mar-tyr's pyre. A

Un Dieu puissant et fort! Qui
How strong in God their faith! That

Un Dieu puissant et fort! Un Dieu puissant et fort! Il
Their God's more strong than death! He

Un Dieu puissant et fort! Un Dieu puissant et fort! Il

fut _____ qu'une pri - ère A l'amour _____ à la chari - té...
 aye _____ de ro - ted on . ly To love _____ and to char - i ty!

foi _____ qui les ins - pi - re Leur fait aimer la mort!
 faith _____ that can in - spire _____ A love of aw - ful death!

dou - te la co - le - re Du Dieu puissant et fort!
 mem - ber thou the dan - ger From God, more strengthen death!

out of feuse - tes dieux! Tel est leur cri - me!
 gods to deny is death! This their trans - gres - sion!

enis - sent la mort et le marty - re!
 bles - sed is death, the martyrs pyre!

las, pour cette foi, qui fuis - pi - re!
 las, to this his faith would as - pire!

bra - ve le trèsas. II tra - ve le
 dares t death t trèsas. II tra - ve le

bra - ve le trèsas. II tra - ve le

En animant.

ff

C'est Dieu — que l'on fe — nom
A God — they do de — clare

me!
thee!

C'est
à

Mon cœur — jaloux — à peine
My heart, — do not despair!

16

Pour
What

Béni soit le martyre!
Blest be the martyr's pyre!

١٦

Blest

Qu'ils périssent tous deux!

Be they both put to death!

Qui ils périssent tous deux!

Fais-leur grâce à tous deux!

Will not save them from death?

101

Il m'importe de faire mort !

faith!

He despiseth even death!

801

Il méritait la mort.

Here them both put to death!

三

III. *mett - e - ta - m*

En animant.

115

En animant toujours.

Dieu que l'on te nomme! C'est Dieu que l'on te
 God they do declare thee! A God they do de-

leux mon coeur es po re, Pour eux, mon coeur es-
 I for them desire, What I for them de-

mi soit le martyre! Béni soit le mar-
 be the martyr's pyre! Blest be the martyr's

Tel est leur nouveau cri me!
 Such is their fresh trans-gres sion!

v. La foi qui les ins pi re,
 Beliefs that so in spire,

p. La foi qui les ins pi re,

Quel Dieu, quel Dieu l'a ni me?
 What God has ta'en pos ses sion!

Quel Dieu, quel Dieu l'a ni me?

Quel Dieu, quel Dieu l'a ni me?

En animant toujours.

Allargando

Dieu! Dien!
God! God!

Oui, la mort!
Ay, is death!

O mon Dieu!
Ah, my God!

Oui, tons deux!
Ay, to death!

ff

ff

Allargando.

Ah! la mort!
E ven death!

Ah! la mort!
Put to death!

Oui, tons deux!
Ay, to death!

ff

ff

Allargando.

a Tempo.

(Les gardes du Temple saisissent JEAN et SALOMÉ)

(The guards of the Temple seize JOHN and SALOME)

(The guards of the Temple seize JOHN and SALOME)

The musical score consists of ten staves of music. The first five staves are blank, with only the staff lines visible. The next four staves show rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes. The final staff shows a piano part with a dynamic of *ff*. The score is in common time, with a key signature of one sharp. The vocal parts are labeled Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), Bass (B.), and Bassoon (B.). The piano part is labeled Pianoforte (P.). The vocal parts are mostly silent throughout the page.

ACTE IV

1^{er} TABLEAU.1^{er} TABLEAU.

PRÉLUDE

Andante sostenuto. 48 = $\frac{1}{2}$.

PIANO.

PIANO.

Andante sostenuto. 48 = $\frac{1}{2}$.

f — *pp*

pp

m.d. *rall.*

Ped. 8^a basso. 2 Ped. *

a Tempo. *pp dolcissimo.*

ff *espressivo.*

Ped. *

ff *espressivo.*

A musical score page featuring five staves of piano music. The top staff begins with a dynamic of *p*, followed by *più f*. The second staff starts with *dim. poco rall.* The third staff is labeled *Cédez, à Tempo.* The fourth staff begins with *dol.* The fifth staff starts with *ff* and *espressivo.* The dynamics *pp* and *ppp* are used throughout the piece. The music includes various performance instructions like "2 Ped" and "molto rall." The score is set against a dark, textured background.

Scène XIII

UN SOUTERRAIN.

Sorte de crypte ronde creusée jusqu'au tuf; à gauche, sur un stèle, une lampe funéraire brûle dans une coquille de bronze faisant un demi cercle de clarté douteuse au milieu de laquelle se trouve JEAN.

And^r sostenuto.

SALOMÉ.

JEAN.
JOHN

PHANUEL.



SOPRANI.



TÉNORS.

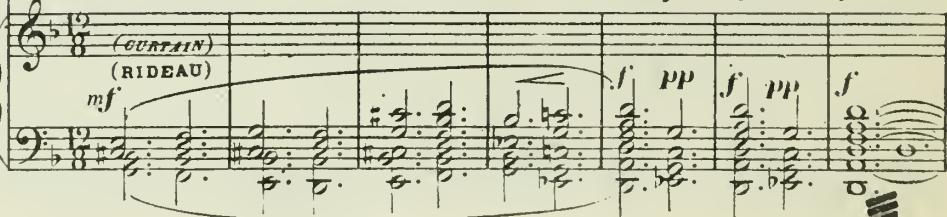


BASSES.

**And^r sostenuto.**

JEAN est assis dans une attitude de résignation contemplative.
JOHN sits, in an attitude of contemplative resignation.

PIANO.

JOHN
JEAN.

*ben misurato e molto cantabile
(absolument en mesure et très chanté)*

8^a basso
dim.

Ne pouvant réprimer les élans de la foi, Leur impuissante rage a frappé ton pro-
As they could not repress faith's endeavors in me, Their unavailing rage has o'er-taken Thy

pp
8^a basso



Très lent.

mf expressifA dien donc,
Fare ye well,

Très lent. 96 =

mf expressif et soutenu.

velles

p expressif.

Vains objets qui nous charment sur terre could de light

emp ty pleasures that here could de light

poco rall.
*dim*re!
me!Salut!...
And hail!Salut!... premiers rayons de l'immortalité
And hail! O thou fair' radiance of life that's to*dim.*

suirez.

a Tempo.

Bound less joy doth call me, doth light me,

*f*tél!...
be!

Einsfini m'ap-pelle et m'éclai re.

Je meurs pour la jus-
I die for all that's

a Tempo.

roll. a Tempo. *mf*

tie et pour la liberté!.. Je ne re-gret - terien de ma prison d'argi - le
just, I die for lib - er - ty! *I leave with-out regret my prison-house of clay,*

vall. a Tempo.

suivez.

x 7 7 f

roll. *ff*

Elevant l'humanité, jevais calme et tranqui - le M'envelopper d'é - ter - ni -
I fly this mortal life, and in peace take my way To put on the garment of e - ter - ni -

ff *rall.* *ff*

a Tempo.

espres.

Je ne re-grette rien, et pourtant... ô fai -
I go with-out regret, ne'vertheless, — God, for -

a Tempo. *p* *expressif.*

ff *f*

Ped.

dim.

And^{no} con moto. 69 = $\frac{3}{4}$

bles - se!.. je songe à cette en - fant!..
give me! I dwell up on this child!

dim. p

And^{no} con moto.

mf bien chanté.

En animant.

p

Je songe à cette enfant dont les traits radi...
I dwell upon this child, whose sweet features so...

En animant

All^o agitato.

Souvenir... qui m'oppres... sel... toujours... je songe à cette en-
And the thought will not leave me! For still I dwell up on this

All^o agitato

En animant.

All' mosso. *ff* rit.

fant!... child.

En animant.

All' mosso. *ff*

*Seigneur! si je suis ton fils...
O Lord! if I am Thy son,*

suirez.

Allegro.

Allegro.

Seigneur! si je suis ton fils, Dis-
O Lord! if I am Thy son, ah,

snirez.

All^e mod^{to} 84 = ♩
avec élan et désespoir.

-moi pourquoi, tell me why, *Dis-moi pourquoi ah, tell me why* *Tu souffres que l'amour vienne Thou dost allow this love to*

poco rall.

a Tempo.

é-branler ma foi?.. come, my faith to try? colla roce. *Et si je sors meurtri, And should I be undone, vaincu de and in this*

a Tempo

Più appassionato.

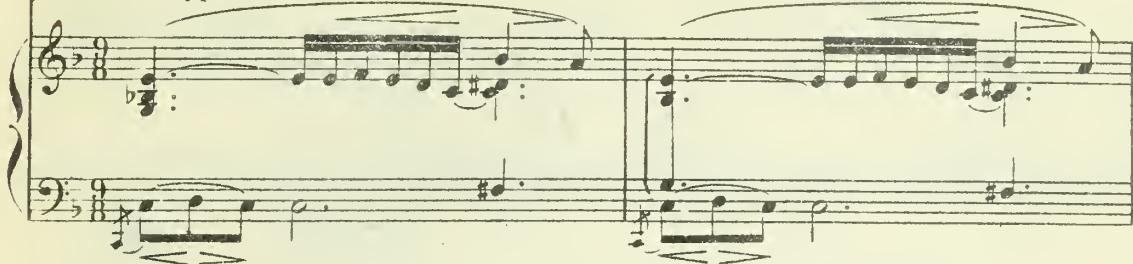
Poco rall.
dim.

cette lut-te, fight defeat-ed, Qui l'a permis?.. Who is the one, à qui la fau-te that will my downfall have permit-ted! de la chn-te?..

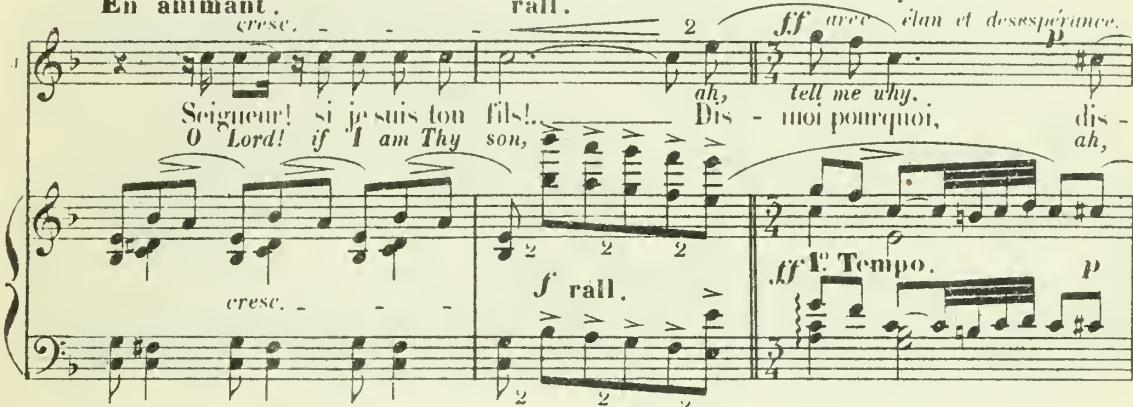
All' appassionato.

*avec angoisse.*For the thought
Sou - ve - mir...qui m'oppres - - - - - sel..
will not leave - - - - - me!

All' appassionato.



En animant.

*cresc.**rall.*1^o Tempo.

tell me why

Thou dost al low this love to come, my faith to try?

- moi pourquoi

Tu souffres que l'amour vienne é branler ma foi?..



Lent. 104 = ♩ p f, a Tempo mosso.

fils... O Sei - gneur!.. O Sei - gneur!..
son? O my God! O my God!

Lent. più p a Tempo mosso.

(he falls, overcome)
(il retombe accablé) Allegro animato.

allargando. 8- ff sec.

Salomé appears in the vaults, walking as though guided by the sound of JOHN's last words)
(SALOMÉ apparaît dans le souterrain, il semble qu'elle soit guidée par les derniers accents de JEAN)

JOHN (with a cry)
JEAN (avec un cri)

Salomé!.. Salomé!

a Tempo.
SALOME (de même)
a Tempo. (with a cry)

JOHN (softened)
JEAN (attendri)

Jean!.. John!.. C'est toi! Tis thou! (toi!).. thou!
dans ce soubre in this dismal

Un peu moins vite. (tenderly) (avec tendresse)

bien! — place! — Mais... qu'as-tu donc?... Salomé... But what is this? Salome...

rall. — — — SALOMÉ. dolce

tu fris - sonnes! — Oui, Jean; — c'est de bonheur!... thou art shir'ring! Yes, John, but 'tis for joy!

rall. — — — espressivo. — — —

dim. e rall. JOHN (spiritedly) JEAN (avec élan)

— Gest de bon heur!... — Ah! — c'est donc vrai, — Seigneur que tu par... — It is for joy — Ah! Then 'tis true, O Lord, Thou art for... — Lento. Più mosso subito.

(trembling and nearly overcome) (palpitante et presque sans force)

SALOMÉ. And^{no} 66 = ♩. Mon cœur se My heart is

rall. (with passion) (avec amour) — — —

don — nes! — Que je puis respirer cette enj vrante fleur, — — — gir — iug! — Thou consentest that I this perfumed flower en-joy! — — —

And^{no} — — — espressivo.

suivez. pp dol.

s. *ori - se... break - ing,* *et jai peur de l'en - Yet I fear, — fear to dol.*

La presser sur ma bouche et murmu - rer: Je l'ai - - - me!
Press the flower to my lips, and softly breathe: I love thee!

dim.

teu - - - dre!... hear it! *jusqu'à moi... Wilt thou stoop*

più f. cresc.

Ges mots — ne sont pas un blas - phè - - me. Tu m'as don -
These words, — I know, are not a blas - phemy. Thou gav'st me

più f. cresc.

f. Animato.

tu veux descen - dre... Jean!..
to love my spir - it? John!..

- ué la voix pour le nommer, Sei - gneur!..
voice, O Lord! Lord, I Thy name em - ploy!..

dim.

Animato

Poco rall.**a Tempo poco a poco animato appassionato.**

p

Ah! j'ai peur de l'en-tendre!... mon
Yet I fear me to hear it! My

Et lâche pour ai mer!...
Thou gav'st a soul for love!

Poco rall.

dol.

ten.

suivez.

a Tempo poco a poco animato appassionato.

cresc.

coeur se bri - - - - - sel... Jean!
heart is break - - - - - ing! John!

più f

Seigneur, c'est donc vrai,
O Lord, then 'tis true,

cresc.

que je puis respi - - - - - celle en - i - - - - -
Thou consentest that I this perfumed
cresc.

f

tu m'aim - - - - - mes! Jusqu'à moi tu veux bien desceu - - - - -
thou lov'st me! Thou wilt stoop thee to love my spir - - - - -

f

vraiment fleur! Seigneur!
flower en joy! O Lord!

sempr. animato e cresc.

sempr. animato e cresc.

Più mosso. *f*

dred! Ah! Seigneur! 0 Lord!

Molto appassionato.

de bonheur je frissonne! Et j'ai peur de fen-
I am trembling with joy, yet I fear me to

oui, je puis respirer cette en-i-zante
Thou consentest that I this perfumed flower en-

Molto appassionato.

poco a poco rall. **Lent.**

dim. *p* *pp* tendre, j'ai peur de l'entendre murmurer: je fai- me!
hear it, I fear me to hear thee softly breathe: I love thee!

dim. *p* *pp* senza respirare *pp* flèmelle presser sur ma bouche et murmurer: je fai- me!
joy! Press the flower to my lips, and softly breathe; I love thee!

poco a poco rall. **Lent.**

All' mod^{lo} 96 = d

Sopr. LE PEUPLE à l'extérieur) THE PEOPLE (without)

ff Mort au Prophète! mort au Prophète! mort au Prophète!
Death to the Prophet! Death to the Prophet! Death to the Prophet!

Ténors.

ff Mort au Prophète! mort au Prophète! mort au Prophète!
Death to the Prophet! Death to the Prophet! Death to the Prophet!

Basses.

ff Mort au Prophète! mort au Prophète! mort au Prophète!

All' mod^{lo}

*(in terror)*SALOMÉ *(avec terreur)**JOHN (in despair)*JEAN *(avec désespoir)*

Gest le sup-pli - ce qui sap-pré - tel...
 'Tis death! 'tis death's the meaning of it!

Sé-je -
 To be

Allegro vivo.*f**rall.*

Pars! Sa-lo - mé!.. Pars! il le
Go! Sa - lo - me! *Go!* thou

Allegro vivo.
Allegro.*(with tenderness and courage)*
SALOMÉ *(avec courage et tendresse)**(with enthusiasm)*
(avec enthousiasme)

ff *dim.*

- pel - - - le!.. Ô Jean! te quitter!... te quit - ter! non! ja -
call us? O John! could I go, could I go? No! not
ss *p* *suivez.*

Andantino. (*gently and resignedly*) (*douce et résignée*)

majst... A mi, la mort n'est pas éru - el - le, Qui nous prend tous les
My love! what death can now ap - pal us, If we both are to
espresso. simile.

f *dim.*

deux, qui nous prend tous les deux et va nous réu - nir!.. Si
die, if we both an to die to be joined bye and bye! If

rall. *pp*

Dien l'avait permis, l'âme heureuse, et ras-vi - - e, A tes côtés,
God had but so willed, then with joy and thanksgiv - - ing *Here beside thee*

dol. *suivez.*

poco animato.

j'aurais passé ma vie... el...
I could have gone on living!

God hath not willed it
Dieu ne l'a pas voulu.

poco animato.

rall.

a Tempo.

(with conviction)
(avec volonté)

- lu!... Je saurai donc mourir
so! I shall know how to die!

Près de toi... près de toi, dans tes
At thy side,

a Tempo.

in thy arms, be my

tot!

rall. dim. p

bras!... Ô sublime martyre!... je veux mourir...
On thy funeral pyre, I wish to die!

Près de
At thy

rall. dim.

(with fervor)
(avec élan)

toi... dans tes bras... près de toi! je veux mourir! près de toi! dans tes
side is my tot, in thy arms I wish to die! At thy sidr is my

pp

pp

pp

All' agitato. $104=\text{d}$

*bras!...
tot!* JOHN (*still opposing her*) *JEAN, (résistant encore)*

Non!... Dien n'accepte pas ton sacri - fi - ce! *No, God ac - cept - eth not thy sacri - fice!*

All' agitato.

si c'est un rêve - - vel.. *if 'tis a dream, _____*

*Non!...
simile No!*

(sans retenir) *o Jean!.. ne me ré - veil - le pas!..* *O John! I pray thee, wake me not!*

Animato.

JOHN JEAN. *(with emotion) Un peu retenu.* *(avec émotion)*

cresc. *ff* *f* *p* *dim.* *dim.*

*Il est beau de mourir en s'aimant — ma chère
It is sweet to expire with one's love, — my De -*

Un peu retenu.

69 - i

All' moderato. *(inspired)*

All' moderato.

p (*inspiré*)

à me! Quand nos jours s'éteindront
sire! When our life shall be quenched

pp *f* *sost.* *dim.* *mf*

poco rall. *3*

comme une chaste flamme, Notre amour, dans le ciel rayonnant de clar.
as we'ret a sa - cred fire, *Then our love up in hea'ns will more radi - ant*

cresc. *f*

f *cresc.* *ff* *3* *poco rall.* *3*

- té. — Trouvera le mystère et l'immortalité, et l'immortalité! —
be, — And will solve the Unknown in immortal - ity, in immor - al - ity! *a Tempo.*

f *dim.* *mf* *cresc.* *f* *suivez f* *f*

SALOMÉ. *(with inspiration)* *p* (*inspirée*) *f* *3* *a Tempo.*

Quand nos jours s'éteindront comme une chaste flamme,
When our life shall be quenched as we'ret a sa - cred fire,

dim. *f* *3* *a Tempo.*

comme une chaste flamme, *a Tempo.*

dim. *p* *f* *dim.* *f*

vir en s'aimant, ma chère à - me!.. Quand nos jours
 pire With one's love, my De - sire! When our life

vir en s'aimant, ma chère à - me!.. Quand nos jours

p

cresc. sé - teindront pour jamais! Notre a -
 shall be quenched for aye, Then ouv

cresc. sé - teindront pour jamais! Notre a -

cresc. f ff

mour dans le ciel tron - ve - ra le mys-tè - re
 tore up in heavn Will all mys-te ries fa - thom,

cresc. b. mour dans le ciel tron - ve - ra le mys-tè - re

ff

a Tempo.

pianissimo *fu* *fortissimo* *(avec ivresse)* *fff*

et — Tim - mor - ta - li - té! Trans - port de la -
im - mor - tal - i - ty! To love and to -
(in ecstasy) *(with ivresse)* *fff*

et — Tim - mor - ta - li - té! Trans - port de la -

suivez. *a Tempo.* *ff* *En animant*

Allargando.

mour, embrase - nous! *so let us kiss,* *Allegro. 522*

die! *for* *age!*

mour, embrase - nous! *embrase-nous tou -* *jours!!*

Allargando.

Allargando. *Allegro.*

JEAN et SALOMÉ se tiennent enlacés. — Le GRAND PRÊTRE paraît suivi de Gardes et des esclaves éthiopiens du Tétrarque.

JOHN and SALOME remain in each other's arms. The CHIEF PRIEST appears with the Ethiopian slaves of the Tetrarch.

THE CHIEF PRIEST (*to John*)
LE GR^e PR^tRE (*à Jean*)

f

Jean! ton heure est venu - e!
John, thine hour has come!

Hé-ro-di -
He-ro-di -

fp

a - de - veut quon te mène au sup-pli - ce...
as re - quires that thou go to thy death!

dim.

(*to Salomé*)
(*à Salomé*) *più dol.* *Mod^{to}*

Eufant, rends grâce au Roi!
My child, thanks to the King,

Pour toi... pour la jeu -
To thee... (thou art so)

Mod^{to}

SALOMÉ.

f Jean! non!
John! no!

nesse, il brave la jus - tice Et cappelle au pa - lais!
(youthful) the law in mercy saith, To the pal - ace must go!

(The slaves take hold of SALOME, who resists desperately, holding out her arms toward JOHN)

All^{to} agitato

S.

laissez - moi ! ..
Let me go!

eresc.

ff

sp

*By a desperate effort she succeeds in flinging herself into JOHN'S arms.
Dans un suprême effort elle parvient à s'élanter dans les bras de JEAN.*

S.

JOHN
JEAN.

f Ja - mais!
No! no!

f Allons! al - lons!
Go on! Lead on!

f

The black slaves drag away SALOME by force. THE CHIEF PRIEST accompanies her.

*Les esclaves voirs éminemment de force
SALOMÉ, que le G^d PRÊTRE accompagne.*

All^o mod^{lo} 108 = ♩

ff ♩ avec un cri
(with a cry)

Ali! Ah!

j'attends la mort!
I look for death!

All^o mod^{lo}

ff tutta forza.

A musical score for piano, featuring four staves of music. The top two staves are in common time, G major, with a dynamic of *poco a poco animato*. The bottom two staves are in common time, F# major, with a dynamic of *fff tutta forza*. The score includes several performance instructions: *rall.*, *(CERTAIN)*, *(RIDEAU)*, *appassionato.*, *dim.*, and *pp*.

G. H. 1190.

 End of 1st Tableau Act IV.
Fin du 1^{er} Tableau du 4^e Acte.

Scène XIV

2^e TABLEAU.

LE FESTIN.

UNE GRANDE SALLE DU PALAIS

*Aux colonnes de marbre sont pendus des boucliers d'or,
des épées de tritènes et des lampadaires d'argent—
Un velarium d'azur est tendu au-dessus de cette salle à ciel ouvert—
A travers les portiques on aperçoit d'Isusalem.*

All^e mod^{to} marziale. (12=)1^{es} et 2^{es}
TÉNORS.1^{es} et 2^{es}
BASSES.

PIANO.

CHEFS ET SOLDATS ROMAINS.
ROMAN OFFICERS and SOLDIERSAll^e mod^{to} marziale.

Fanfares à l'extérieur.

Orch.

A ce nom seul le monde entier frémît de crainte! devant Jérusalem, de...
Howat the name this whole wide world with fear doth tremble! Before Je-rusa-lem our

A ce nom seul le monde entier frémît de crainte! devant Jérusalem, de...

A ce nom seul le monde entier frémît de crainte! devant Jérusalem, de...

A ce nom seul le monde entier frémît de crainte! devant Jérusalem, de...

Howat the name

The musical score consists of three staves of music. The top staff is in treble clef, the middle staff is in bass clef, and the bottom staff is also in bass clef. The music is in common time (indicated by 'C'). The lyrics are written in both French and English. The French lyrics are: "vant la ci_té sain _ te, Arrê_tons-nous en souverains! Ar_rêtons- for_e es we as_sem _ ble, Here let us halt in sovereignty! here let us". The English lyrics are: "vant la ci_té sain _ te, Arrê_tons-nous en souverains! Ar_rêtons-". The music features dynamic markings such as 'ff' (fortissimo) and '3' (three measures). The vocal parts are supported by a harmonic bass line.

halt in sovereignty! Our eagles on their pinions, our

-nous en souve rains! Nos aigles d'un coup d'ail le é -
 -nous en souve rains! Nos aigles d'un coup d'ail le é -
 -nous en souve rains! Nos aigles d'un coup d'ail le é -
 Basses
Divisees.
 -nous en souve rains! Nos aigles d'un coup d'ail le é -
 -nous en souve rains! Nos aigles étent dent
 -nous en souve rains! Nos aigles étent dent

glori ous fame are spread ing Far beyond the shores of the sea!

-tent dent no tre gloi re A travers la plaine et les mers!
 -tent dent no tre gloi re A travers la plaine et les mers!
 -tent dent no tre gloi re A travers la plaine et les mers!
 no tre gloi re A travers la plaine et les mers!
 no tre gloi re A travers la plaine et les mers!

mf *cresc.* *seen* *do.*

Et nous par - conrons, nous par - con - rons fu ni - vers _____
Thus o'er all the world, o'er all the world con quer we, _____

Et nous par - conrons, nous par - con - rons fu ni - vers _____
Et nous par - conpons, nous par - con - rons fu ni - vers _____

mf

Et nous par - con - rons fu ni - vers _____
Thus o'er all the world con quer we, _____

Et nous par - con - rons fu ni - vers _____

m.d. *cresc.*

mf *m.g.*

En marquant tous nos pas, _____ en marquant tous nos pas, _____ avec u_ne vie -
Vic - to - ry ev - er more _____ *vic - to - ry ev - er more* _____ *in our footsteps is*

En marquant tous nos pas, _____ en marquant tous nos pas, _____ avec u_ne vie -
Tous nos pas _____ *tous nos pas!* _____ avec u_ne vie -
ev - er more _____ *ev - er more* _____ *in our footsteps is*

En marquant tous nos pas, _____ en marquant tous nos pas, _____ avec u_ne vie -
Vic - to - ry ev - er more _____ *vic - to - ry ev - er more* _____

En marquant tous nos pas, _____ en marquant tous nos pas, _____ avec u_ne vie -

ff

toi _ re! Romans! Romans! nous sommes Romans! A ce nom seul
tread ing! We're men of Rome, true Romans are we! How at the name

ff

toi _ re! Romans! Romans! nous sommes Romans! A ce nom seul
 toi _ re! Romans! Romans! nous sommes Romans! A ce nom seul

ff

toi _ re! Romans! Romans! nous sommes Romans! A ce nom seul
 toi _ re! Romans! Romans! nous sommes Romans! A ce nom seul

ff

toi _ re! Romans! Romans! nous sommes Romans! A ce nom seul
How at the name

8-----

ff

le monde entier frémît de crain - te! Devant Jérusalem, de
this whole wide world with fear doth tremble! Before Jerusalem our

le monde entier frémît de crain - te! Devant Jérusalem, de
tres Basses unis.

le monde entier frémît de crain - te! Devant Jérusalem, de

le monde entier frémît de crain - te! Devant Jérusalem, de

ff

- vant la ci-té sain - - - te, Ar-ré-tous-
 fore es we as sem - - - ble, Here let us
 - vant la ci-té sain - - - te, Ar-ré-tous-
 - vant la ci-té sain - - - te, Ar-ré-tous-
 - vant la ci-té sain - - - te, Ar-ré-tous-nous en son ve -
 Here let us halt in sove-reign.
 - vant la ci-té sain - - - te, Ar-ré-tous-nous en son ve -
 - vant la ci-té sain - - - te, Ar-ré-tous-nous en son ve -
 - nous, ar-ré-tous - nous en son ve - rains! en sou - ve -
 halt, here let us halt in sove-reign ty, in sove-reign.
 - nous, ar-ré-tous - nous en sou - ve - rains! en sou - ve -
 - rains! ar-ré-tous - nous en sou - ve - rains! en sou - ve -
 - rains! ar-ré-tous - nous en sou - ve - rains! en sou - ve -

rains!
 ty!
 rains! (des esclaves apportent des amphores et des coupes)
 (the slaves bring amphoras, and goblets)
 rains!
 rains!

Andante mod^{to} 69 = ♩

311

ALL TOGETHER
TOUS RÉUNIS.

Lent.

*EIGHT CHORES-LEADERS
HULL CORYPHEES* *ESPRESSO.*

EXPRESSION

*Patrie! Pour toi, nous verrons
Notre patrie! Pour thee, we would express,*

tri _ e! Pa _ tri _ e! Pour toi mè re ché ri _ e Nous ver

A musical score page featuring two staves of music. The first staff begins with a forte dynamic (f) and a bass clef. The second staff begins with a piano dynamic (p) and a treble clef. The music consists of eighth and sixteenth note patterns. The page is numbered '3' in the top right corner.

The musical score shows the vocal line for the second part of the song, starting with "Pa-tri-e!" in a forte dynamic (f). The melody continues with "Pour-toi-mè-re-ché-ri-e" in a piano dynamic (p), followed by "Nous-ver-". The vocal line concludes with a melodic flourish over a sustained note, ending with "Pa-tri-e!"

Andante mod^b

*sons, nous versons no-trè sang!...
glad- ly would glad- ly ex- pire!*

Pour toi mè-re ché-ri-e, Nous ver-
For thee, our moth-er-com-try, we would

\leq  \hat{f}  f = cresc 3

sous nous versons notre sang !... Pour toi mère chérie, Nous ver-

\hat{f} is a *pinf* function, f is a *cresc.* function.

sous nous versons, no - tre sang ! Pour toi mi - re ché - ri e Nous ver

10. *Leucosia* *leucostoma* *leucostoma* *leucostoma* *leucostoma*

... mè mè khí si - o Ngu -

5

A cut can be made to bar 5, on following page.

* On peut passer de suite page suivante 5^e mesure.

LentEIGHT CHORUS-LEADERS
HUIT CORYPHÉES.ALL TOGETHER
TOUS RÉUNIS.

Sons, nous versons notre sang!
glad-ly, would glad-ly ex-pire!

Pa-tri-e!
Our coun-try!

Pa-tri-e!
Our coun-try!

Pa-tri-e!
Pa-tri-e!

Pa-tri-e!
Pa-tri-e!

Pa-tri-e!
Pa-tri-e!

Pa-tri-e!
Pa-tri-e!

Lent.

(Piano accompaniment staff)

And^{te} maestoso.

Rome, de nous sois fiè-re!
Rome shall re-gard us proudly!

Rome, de nous sois fiè-re!

And^{te} maestoso.

(Piano accompaniment staff)

8^a basso.....

The image shows a musical score for a vocal piece. The top system starts with a dynamic of 'très marqué' and features a soprano vocal line with lyrics in French: 'fiè - re! Et toi, Tibè - re, re - gar - de tes - enfants! Re - us proud - ly! O Fa - ther Ti - ber, thy sons thou may'st ad - mire! Be -'. The piano/bass part provides harmonic support. The second system continues the vocal line with the same lyrics. The third system begins with a dynamic of 'b.p.'. The fourth system concludes the vocal line with the same lyrics. The piano/bass part includes a dynamic marking of 'ff' at the end.

- gar - de! nos fronts ont l'auré - o - le Des Césars triomphant! —
 - hold us! Our fore-heads wear the tri - umphs That the Cæsars inspire! —
mf
 - gar - de! nos fronts ont l'auré - o - le Des Césars triomphant! —
mf
 - gar - de! nos fronts ont l'auré - o - le Des Césars triomphant! —
mf
 - gar - de! nos fronts ont l'auré - o - le Des Césars triomphant! —

8

mf

Fanfares
sur la scène.
Blast of trumpets
on the stage

3rd basso

En animant beaucoup.

pianissimo

des Césars triomphant!...
that the Cæsars inspire!

pianissimo

des Césars triomphant!...

pianissimo

des Césars triomphant!... Nous monterons au Capitole!
Then on! the Capitols before you! We're

pianissimo

des Césars triomphant!... Nous monterons au Capitole!

En animant beaucoup.

ff Allargando.

Nous monterons au Capitole!... le! Ro...
Then on! the Capitols before you! We're

ff

Nous monterons au Capitole!... le! Ro...
to... le! au Capitole!... le! Ro...
fore... you! It is before... you! We're

ff

to... le! au Capitole!... le! Ro...
Allargando.

1^o Tempo All^o mod^o marziale.

mais! Romans! nous sommes Romans! A ce nom sent
 men — of Rome, — true Ro - mans are we! — How at the name

mais! Romans! nous sommes Romans! A ce nom sent

mais! Romans! nous sommes Romans! A ce nom sent

A ce nom sent
 How at the name

1^o Tempo All^o mod^o marziale.

ff Fanfares et Orchestre.
Fanfares and Orchestra

le monde entier frémît de crain - te! De_vant Jérusalem! de
 this whole wide world with fear doth trem - ble! Be_fore Je_rusa_le_m! our

le monde entier frémît de crain - te! De_vant Jérusalem! de

le monde entier frémît de crain - te! De_vant Jérusalem! de

ff

vant la cité sain - tel! Arrêtons-nous en souverains! Arrêtons-
 fore es we assem - ble! Hope let us halt in sovereignty, here let us
 vant la cité sain - tel! Arrêtons-nous en souverains! Arrêtons-
 vant la cité sain - tel! Arrêtons-nous en souverains! Arrêtons-
 vant la cité sain - tel! Arrêtons-nous en souverains! Arrêtons-

8-

nous en souve_rains! Nos ai_gles d'un coup d'ai_le é_-
 halt in sove-reign_ty! Our ea_gles on their pin_ions our
 nous en souve_rains! Nos ai_gles d'un coup d'ai_le é_-
 nous en souve_rains! Nos ai_gles d'un coup d'ai_le é_-
 1^{re} Basses div. nous en souve_rains! Nos ai_gles é_ten_dent
 nous en souve_rains! Nos ai_gles é_ten_dent

8^{me} basso -

G. H. 1190.

- ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers
 - glo - rious fame are spread ing! Far a - cross the land and the sea,
 - ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers
 - glo - rious fame are spread ing!
 - ten - dent no - tre gloi - re A travers la plaine et les mers
 - glo - rious fame are spread ing!

Et nous par - courons, nous par - con -
 Thus o'er all the world throughout the
 Et nous par - courons, nous par - con -
 Et nous par - courons, nous par - con -
 Thus o'er all the
 Et nous par - con -

ff 3 3

- rons Tu - ni - vers _____ En marquant tous nos pas! _____
world con - quer we, Vic - to - ry ev - er more,

- rons Tu - ni - vers _____ En marquant tous nos pas! _____

- rons Tu - ni - vers _____ tous nos pas! _____
e - ver more

- rons Tu - ni - vers _____ En marquant tous nos pas! _____

- rons Tu - ni - vers _____ En marquant tous nos pas! _____

trb 8 -

En marquant tous nos pas! _____ avec une vic-toi-re! _____ Ro.
Vic - to - ry er - er more in our footsteps is tread-ing! We're

En marquant tous nos pas! _____ avec une vic-toi-re! _____ Ro.

tous nos pas! _____ avec une vic-toi-re! _____ Ro.
e - ver more

En marquant tous nos pas! _____ avec une vic-toi-re! _____ Ro.

En marquant tous nos pas! _____ avec une vic-toi-re! _____ Ro.

ff 3 3

8 -

allargando. **a Tempo 1^o**

fff mains! — Romains! nous som - mes Ro - mains! _____
men — *of Rome!* *true Ro - mans are we!* _____

fff mains! — Romains! nous som - mes Ro - mains! _____

fff mains! — Romains! nous som - mes Ro - mains! _____

fff mains! — Romains! nous som - mes Ro - mains! _____

fff mains! — Romains! nous som - mes Ro - mains! _____

fff mains! — Romains! nous som - mes Ro - mains! _____

fff *allargando.* **a Tempo 1^o** *8^o basso*

8-

8-

8-

En animant.

a Tempo.

BALLET

LES ÉGYPTIENNES

EGYPTIAN WOMEN

N° 1.

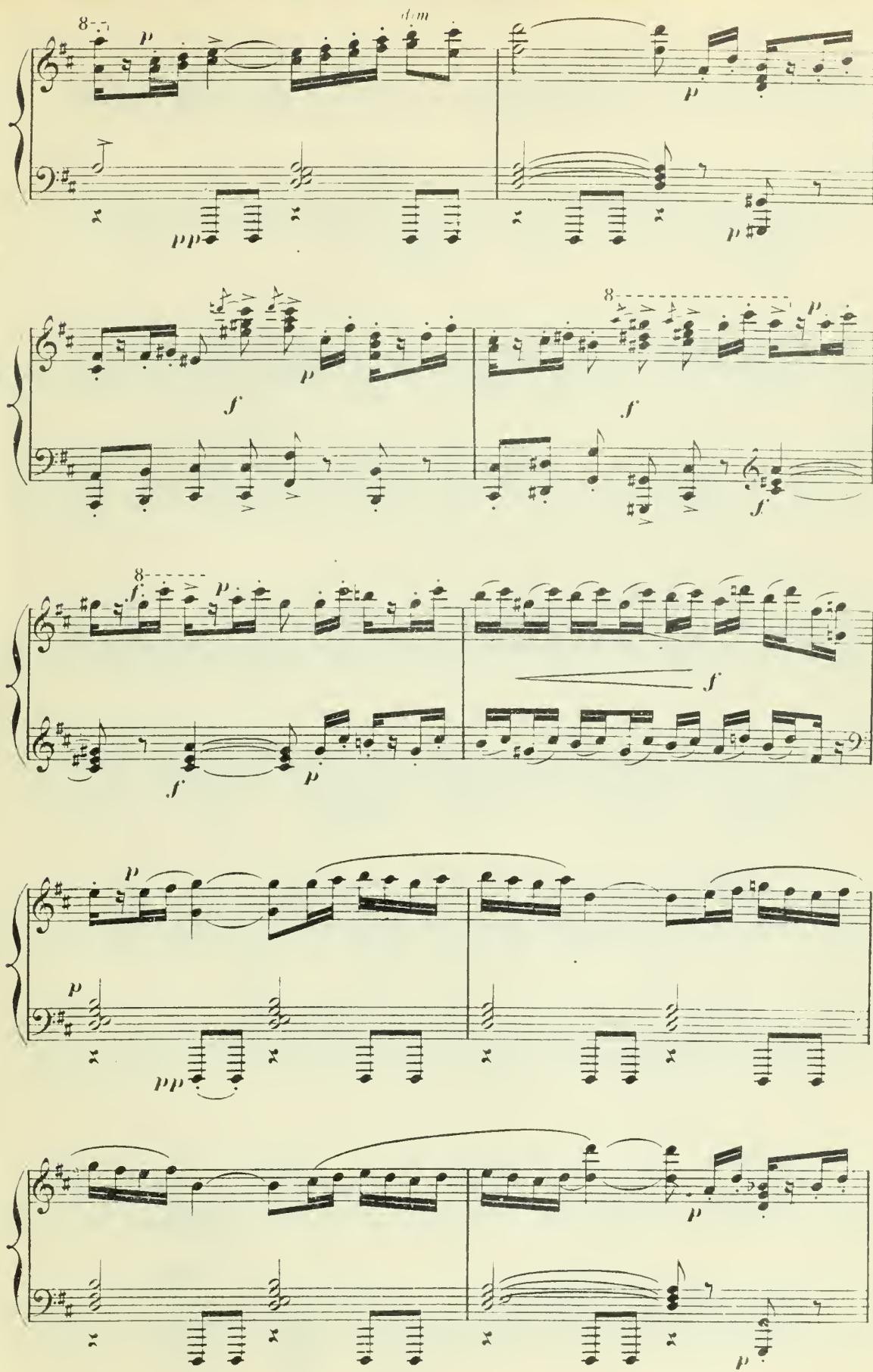
Andantino, 69 = $\frac{4}{4}$

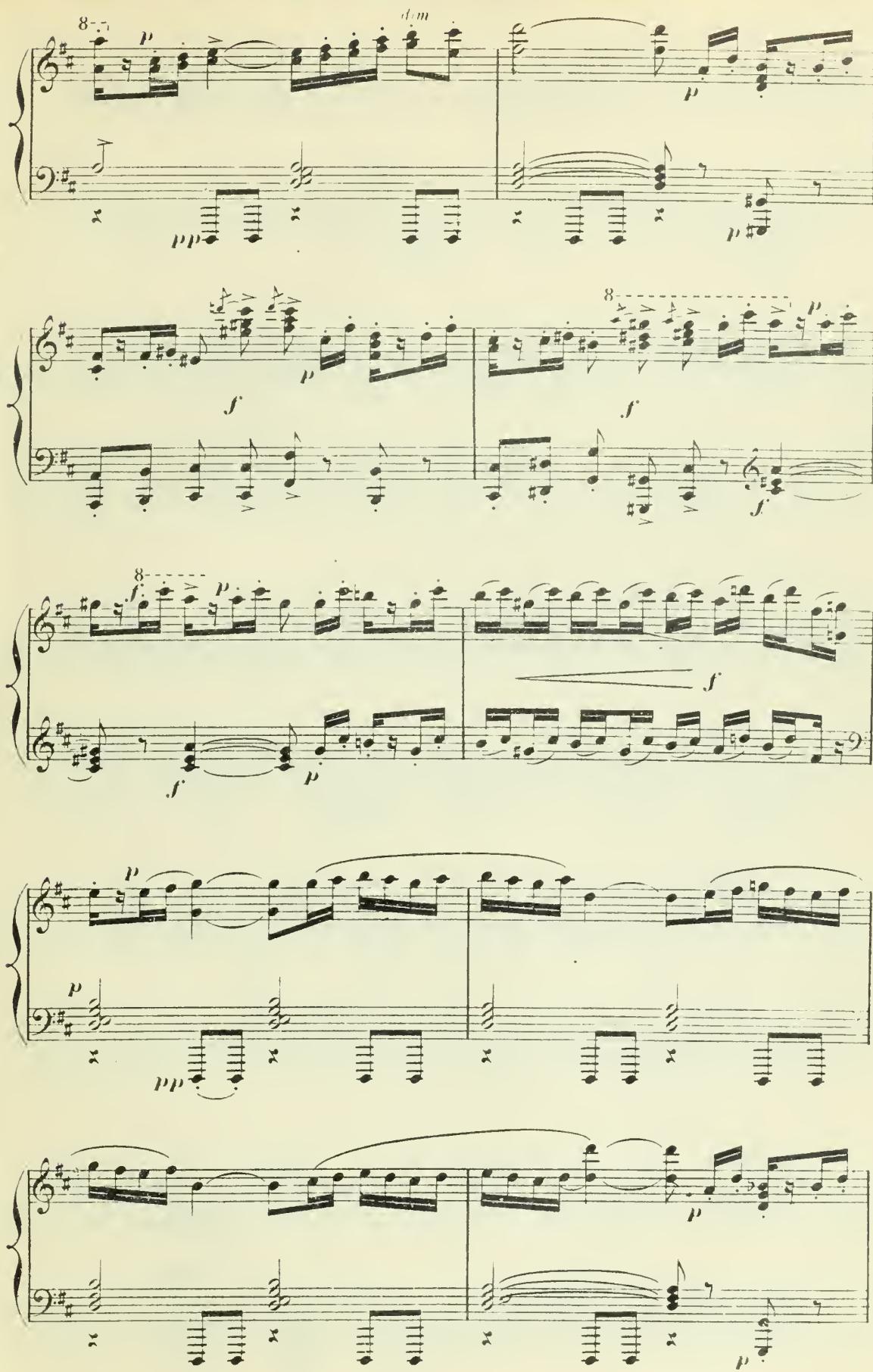
mf

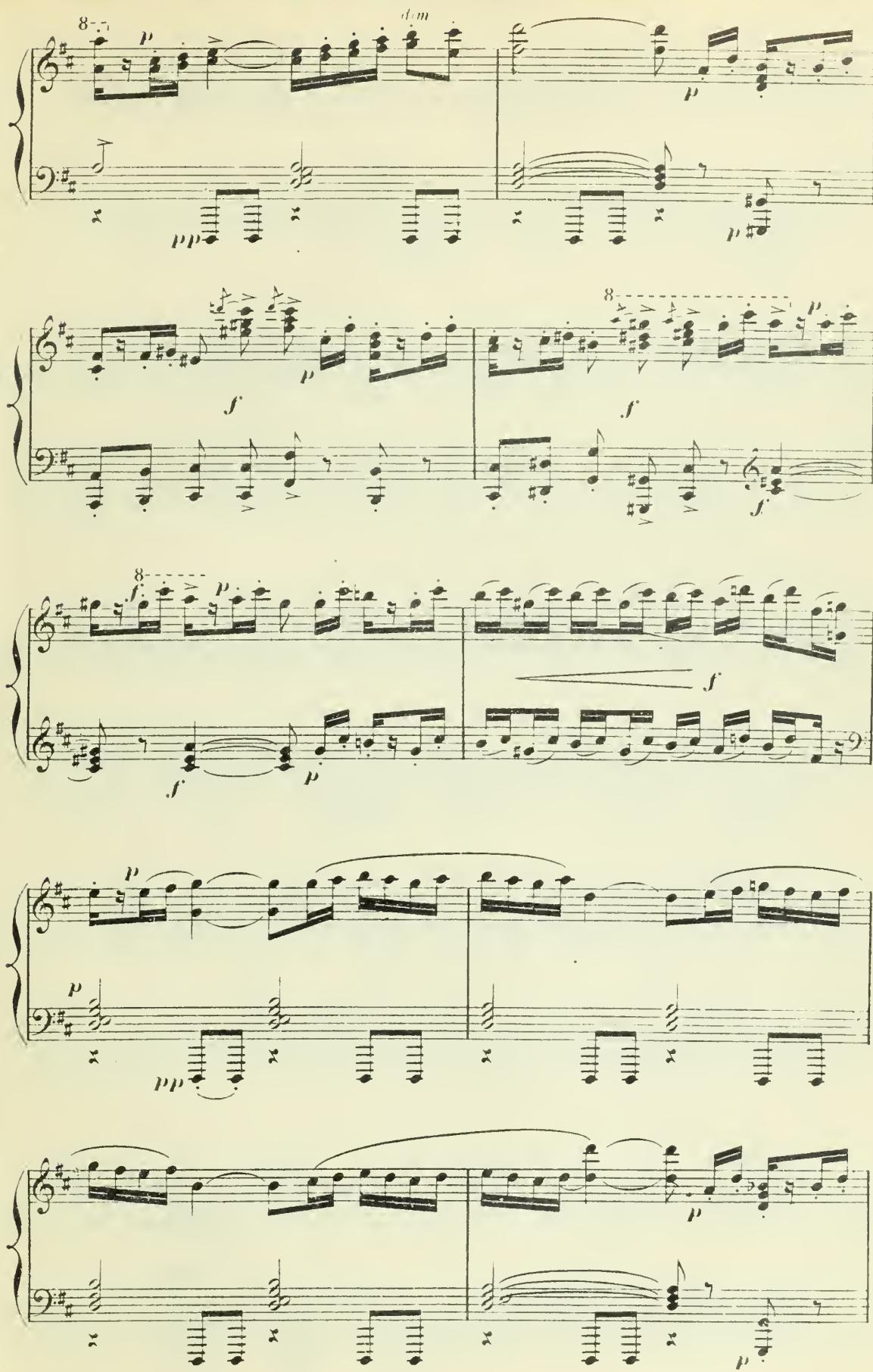
p

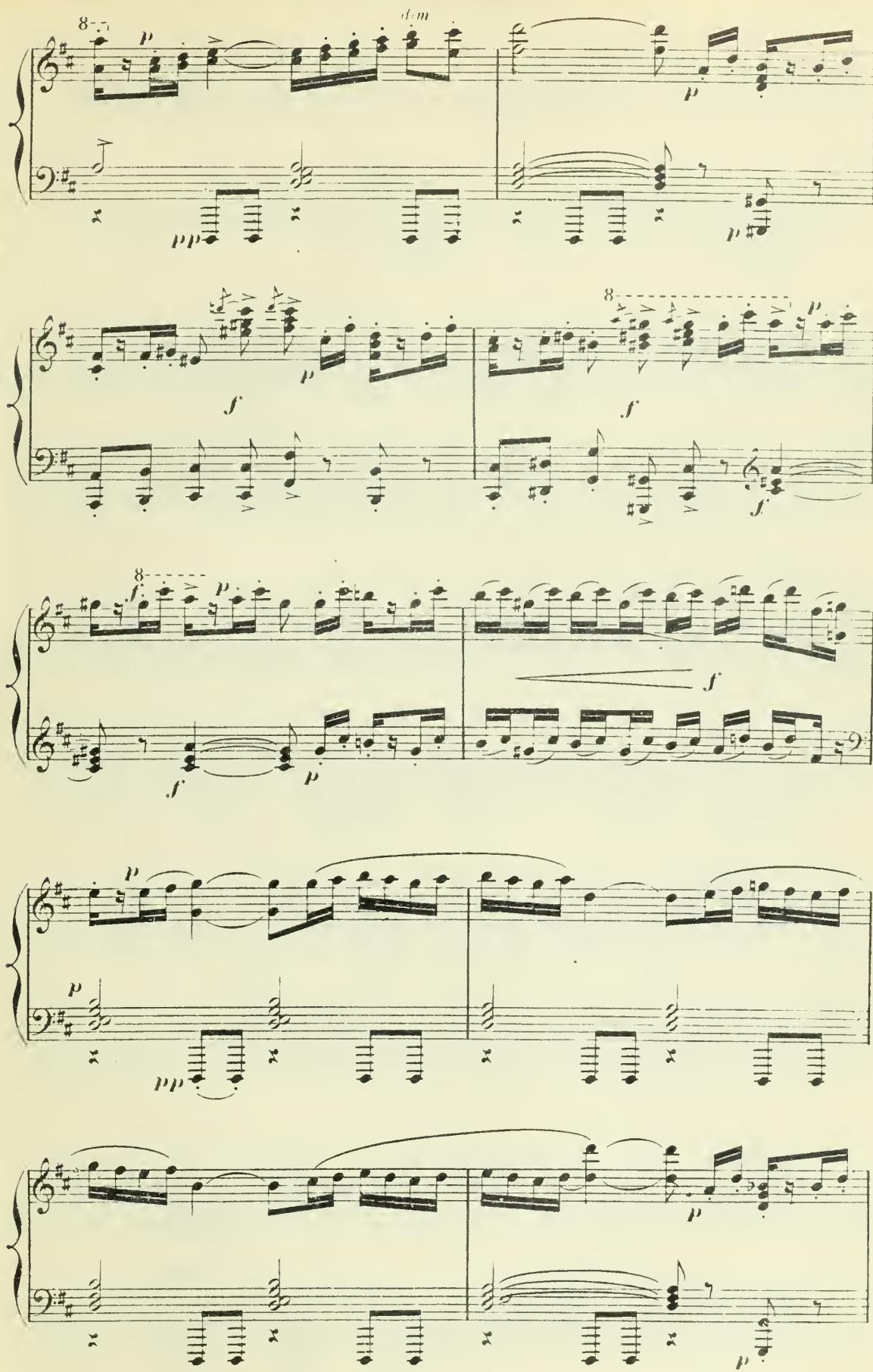
Ped. 8^{va} basso

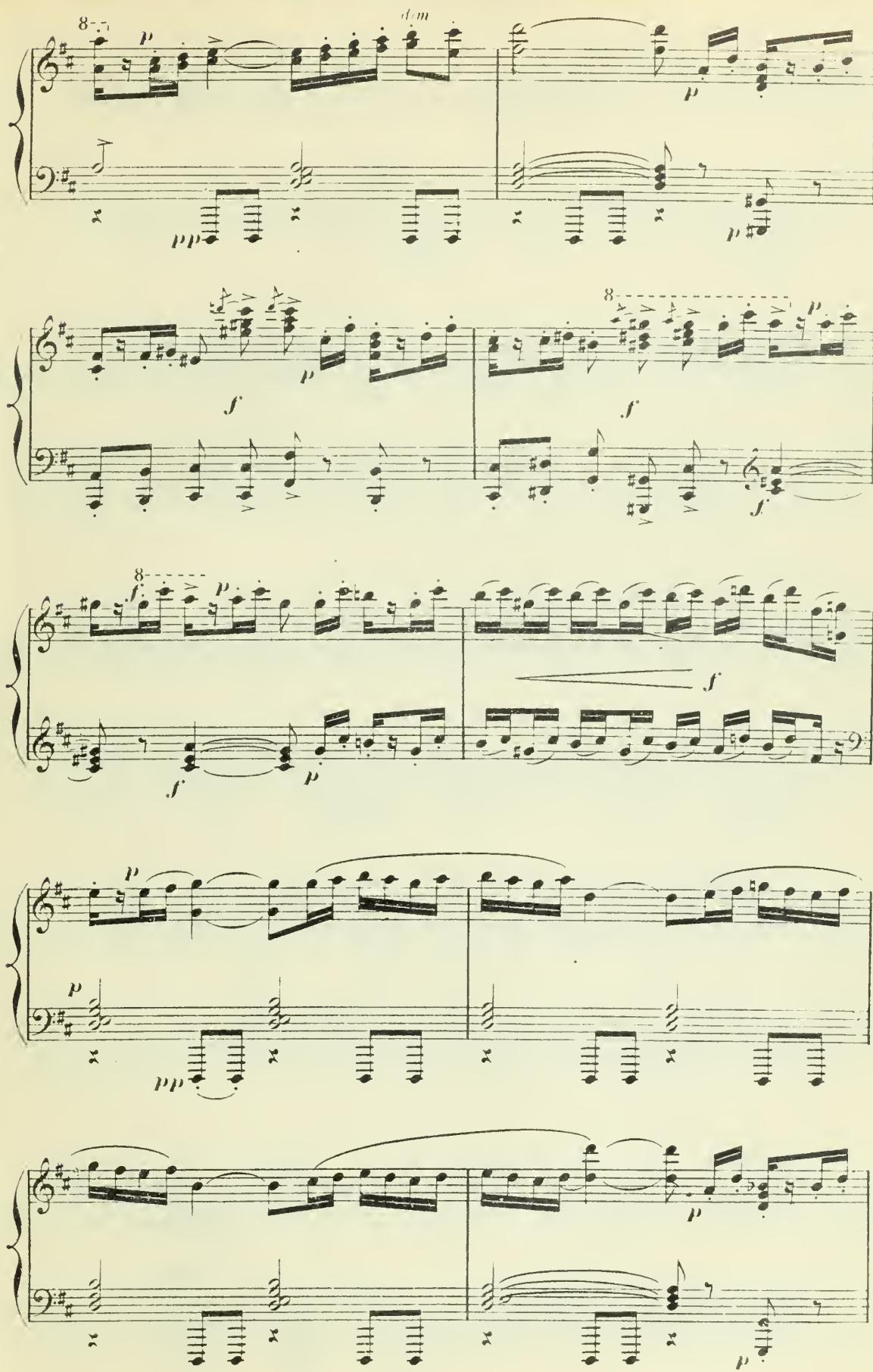
dolce.

8-


8-


8-


8-


8-


The musical score consists of four staves of piano music:

- Staff 1 (Treble Clef):** Features sixteenth-note patterns. Dynamics include *p*, *f*, *f*, and *sp*.
- Staff 2 (Bass Clef):** Features eighth-note patterns. Dynamics include *p* and *sp*.
- Staff 3 (Treble Clef):** Features sixteenth-note patterns. Dynamics include *f* and *sp*.
- Staff 4 (Bass Clef):** Features eighth-note patterns. Dynamics include *p*.

Below the staffs, there are three sections of instruction:

- En cédant, à Tempo.**
- En animant.**
- Allegro.**

Each section includes specific dynamic markings such as *pp*, *pp*, *dim.*, *mf*, *cresc.*, *f*, *ff*, and *8-*.

5 LES BABYLONIENNES.
BABYLONIAN WOMEN

325

Allegretto (très rythmée) 100.

N° 2.

8-

8-

8-

8-

8-

A musical score page featuring four staves of music. The top staff is a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). It contains six measures, each starting with a dotted half note followed by a sixteenth-note pattern. Measure 1 has a dynamic of *p*, measure 2 has a dynamic of *f*, and measure 3 has a dynamic of *f*. Measure 4 ends with a fermata over the last note. The bottom staff is a bass clef staff with a key signature of one sharp (F#). It contains six measures, each starting with a quarter note followed by a bass note. Measures 1-3 have a dynamic of *p*, and measures 4-6 have a dynamic of *f*. Measures 1-3 have a dashed vertical line between them, and measures 4-6 have a solid vertical line between them.

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Measure 8 begins with a forte dynamic (f) indicated by a large 'f' above the staff. The right hand plays eighth-note chords, while the left hand provides harmonic support. Measure 9 begins with a piano dynamic (p) indicated by a small 'p' above the staff. The right hand continues with eighth-note chords, and the left hand adds eighth-note patterns to the harmonic foundation.

8th basso

A musical score for piano, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Measure 11 begins with a forte dynamic (f) in the bass staff. Measure 12 starts with a half note in the bass staff followed by a measure of rests. The score includes various dynamics like forte, piano, and sforzando, as well as slurs and grace notes.

Musical score for piano, page 8, measures 1-4. The score consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Measure 1: Treble staff has sixteenth-note patterns with grace notes; Bass staff has eighth-note patterns. Measure 2: Treble staff has sixteenth-note patterns with grace notes; Bass staff has eighth-note patterns. Measure 3: Treble staff has sixteenth-note patterns with grace notes; Bass staff has eighth-note patterns. Measure 4: Treble staff has sixteenth-note patterns with grace notes; Bass staff has eighth-note patterns. A dynamic marking 'p' is placed between measures 2 and 3.

Stesso tempo.

8-----

9-----

8-----

9-----

8-----

9-----

8-----

9-----

8-----

9-----

mf dim. p rall.

Tempo 1

The image shows five staves of musical notation for a piano. The top staff begins with a dynamic of *f*. The second staff starts with a dynamic of *p*. The third staff starts with a dynamic of *ff*. The fourth staff starts with a dynamic of *p*. The fifth staff starts with a dynamic of *pp*. Each staff contains six measures of music, with some measures featuring triplets indicated by a '3' over the measure. The music consists primarily of eighth-note patterns, with occasional sixteenth-note figures and sustained notes.

LES GAULOISES

WOMEN OF GAUL

329

Allegro. 168[—]

N° 3.

*p. léger.**pp.*

<fp>

<fp>

<fp>

dim.

f

f

f

f

dim.

ere - *seen* - *do.* *ff* *dim.*

Tempo 1^o

pp

sost.

ff

ff

f

p

f

ff

dim.

p

ff

ff

tr.

C

LES PHENICIENNES
PHENICIAN WOMEN

Andante. 50 = .

N^o 4.

f *sostenuto* *ed* *espressivo.*

p Ped. Ped.

simile.

p *f*

dol *f* *ff* *rall.*

dim. *p* *f*

a. Tempo.

erese. - - ff > semp. ff > - sost. mto.

expressio. > p Plus animé.

dim. p

8-
f p
p

8-
f p
f

8-
erese. - - - f
f

8

dim. *p*

f

En animant un peu.

p *cresc.*

rall.

ff

s *s*

p *58=*
a Tempo 1° (più animato)

più f

m d

p *Ped.*

f *mg*

p

Ped.

8
pianissimo
mf

md

Ped.

8
mf

Ped.

8
ff

Ped.

8
rall.
pp

Ped.

a Tempo
p

En animant.

8
rall.
ff
dim.
pp

3

8th basso

FINAL
FINAL DANCE

A II^o

N^o 5.

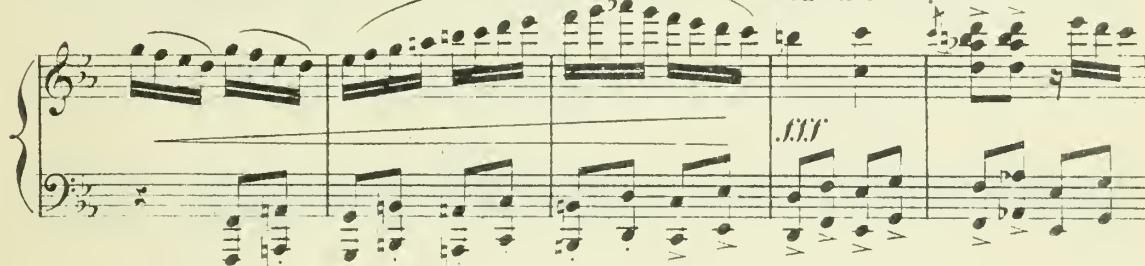
sempre staccato.

Cresc.

ff

H. et. Op. 7544.

The image shows a musical score for piano, consisting of five staves of music. The top two staves are in common time (indicated by 'C') and the bottom three are in 2/4 time (indicated by '2'). The key signature varies throughout the piece. The first staff uses a treble clef and a bass clef, while the second staff uses a bass clef. The third, fourth, and fifth staves all use a bass clef. The music includes various dynamic markings such as 'p' (piano), 'ff' (fortissimo), 'sf' (sforzando), 'dim.' (diminuendo), and 'cresc.' (crescendo). There are also slurs, grace notes, and specific performance instructions like 'v' (vibrato) and 'x' (acciaccatura). The notation includes both standard note heads and stems, as well as some unique symbols like 'z' and 'y'.

En animant.*Più mosso.*

Presto assai. ($\text{d} = 132$) (à un temps)

poco

a

poco

p

poco

a

poco

Presto assai.

poco

f

sempre

cresc.

ff

fff

fff

Scène XV

SALOME, les cheveux épars et s'arrachant des mains des servantes éthiopiennes, se précipite sur la scène.

PHANUEL la suit. Une grande agitation se produit.

HÉRODE, HÉRODIADE et VITELLIUS quittent leurs places.

All° agitato.

SALOMÉ.



HÉRODIADE.
HERODIAS



HÉRODE
HEROD



VITELLIUS.



PHANUEL.



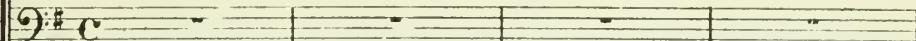
SOPRANE.



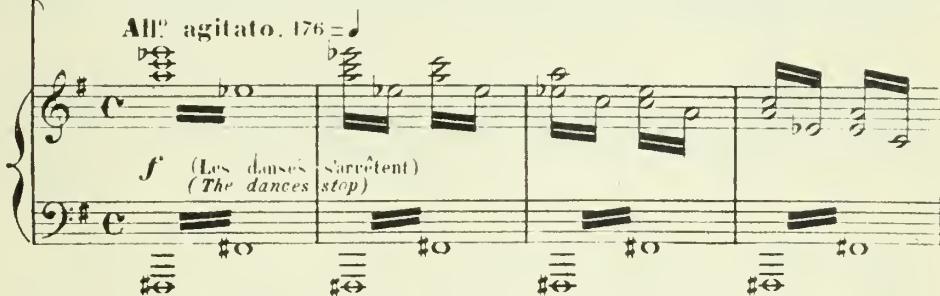
TÉNORS.
THE CROWD
LA FOULE



BASSES.



PIANO.



SALOMÉ.

(wildly, to the attendants)
f (avec égarement, aux assistants)

Pourquoi me reti - rer cette fa -
Why would ye keep from me the on - ly

Andante moderato, 80 = ♩

roll *f* expressivo *dim.*

venir su - pré - me, Le bonheur de mourir avec celui que j'ai
wish I cher - ish, The wish that I with him that I adore, may per -

suivrez. *p* Andante moderato

En animant un peu, 88 = ♩

me?... (aside) p (la part)
HERODIADE. HERODIAS

HEROD (aside) (G part) 3 Quel trouble m'en - vahit ...
HEROËDE. What so dis - tres - ses me?

VITELLIUS. Elle me doit la vi - e, et c'est lui
She owes her life to me, yet he it *mf*

PHANCÉL.
Soprani. Es - pè - re - still
Ténors. Elle es - still
Basses. Elle es -

mf

En animant un peu.

mf

dim.

Bd: puis - je ou - blier qu'il Fai - me!..
Ah, it is she he tor eth!

H: sen - quelle ai - me!..
is she lov eth!

V: - phè - te quelle ai - me Pourra - t'il fai - re
Pro - phet she tor eth could he not show

P: - cel - le sau - ver celui quelle ai - me?
hop - ing to save him that she tor eth?

Bd: - pè - re san - ver le Pro - phè - te!..
hop - ing to save the Pro - phet!

H: - pè - re sau - ver le Pro - phè - te!..

dim

SALOMÉ.

(to Herod) 88 = $\frac{1}{2}$
 (à Hérode)Qu'il vi - ve, qu'il
Ah, spare him, Ah,

V: grù - mer - cy?.. ral. And^{no} agitato.

P

vi - ve! sois clément et doux!.. Sa_lo_ me prie à ge -
 spare him! Ah, be kind, be just! Sa_lo_ me implores from the

(to Herodias)
(à Bérodiade)

noux!.. Non, c'est toi qu'elle implo - re, ô Reine yois mes lar - mes...
 dust! Nay, 'tis thee I implore, 0 Queen, my tears are fall - ing!

En animant.

Une femme comprend de pareilles a - lar - mes: Pi - tié! si tu fus
 And a woman will feel for my terrors ap - pal - ing! Thou wouldst, wert thou a

cresc.

molto appassionato

mè - re!.. Pi - tié!.. si tu fus mè - re!..
 mo - ther! Thou wouldst wert thou a mo - ther!

HERODIADE (frissonnant à ce mot)

HERODIAS (trembling at the word) Ah! que dis-tu?.. fais-toi!.. quel son ye -
 Ah, what is this? Be still! Me - mories

fp

Piu mosso.

Grâ - ce pour lui!..
Save him for me!

nir!.. c'est vrai... dienx puis - sants!.. dienx puis ..
rise! 'Tis true! O ye gods! I was

f rall.

grâ - ce pour lui!.. grâ - ce!..
save him for me! save him!

sants!.. je suis mè - rall.
onee a mo -

dim.

8^e basso

Andante espressivo.

(à Hérodiade, avec un grand sentiment)

72 = ♩ p

Si je vous fais pi - tié!.. laissez vous émouvoir! connaissez ma mi -
re!.. ther!

*(to Herodias,
with deep feeling)* If I have touched thy heart, Then try to feel my pain, thy pi - ty do not

Andante espressivo.

p p

p

8 -

- sé - re!.. ó cou - lez
 smo ther! o list to
 (aside) (à part)

Quel sou - ve - nir!.. oni, je suis mè -
 What mem'ries rise! I am a mo -

moi!.. Lorsque m'abandonnait une mère inh - mai - ne C'est
 me! When I was cast aside by a mo - ther ig - no - ble, 'Twas

- re!.. ther

très expressif. In i qui m'accueillit et conso - la ma pei - - - ne!.. Si je vous
 he who took me in, 'twas he con soled my trou - - - ble! If I have

rall. dim. pp

suivez.

a Tempo.

allargando

fais pi - tié!.. lais - sez - vous é - mou - voir! Ô Reine, é - con - tez -
touched thy heart, Then try to feel my pain! O Queen! ah, list - to
a Tempo.

sans presser.

Molto più mosso. 88 =

- moi! connaissez ma misé - re!.. thy pi - ty do not smo - other!

HÉRODIADE. HERODIAS

Molto più mosso.

Ses
By

Ô Reine, é - con - tez - moi!
O Queen! ah, list - to me!

De l'en -
'Tis a

pleurs ont cal - mé ma fu - rour!
tears I am of rage be - rest!

a Tempo.

Laissez-vous é-mouvoir!
Ah, try to feel my pain!

- fant on bli é c'est le spectre vengeur!..
shade of revenge of the child that I left!

a Tempo.

Avez pitié!
Be kind to me!

oui, Comme cette en-fant ma fille — eut é-te bel — le! Sa
Ay, as fair as this child might now have been that o - ther! Her

p

En animant

É-cou - tez - moi ;
Ah, list to me!

voix me rappel - le sa voix!.. Le re -
oice, too, recalls me her voice! My re -

En animant cresc.

(with violence)
(avec violence)

Pour un hymen in-fâche me,
To make a shameful mar-riage

mords me cri-e: Cest el-le!..
morse proclaims me her mo-ther!

Ma mère re, je l'ai su, Ma mère a brisé lâme Du
I learn'd it to my cost! My mo-ther wrecked the spir-it of

pauvre en-fant per-dal!,
me dis-owned and lost!

HERODIAS
HERODIADE.

(in great distress)
(avec angoisse)

(heartrendingly)
(avec un accent déchirant)

Dieux!.. el-le mandit sa mère
God! that she should curse her moth-

suivez.

(to Herodias)
(à Hérodiade)

a Tempo 1^o

Laissez-vous é-mouvoir! voy-ez mon
Ah, try to feel my pain! (a part) Ah, try to
re... (aside) Je lui ten-
er! To her my

HERODE (à Salomé)
HEROD (to Salomé)

Viens! je te tends les bras! en-fant, ne
To thee I stretch my arms! My child, fly

VITELLIUS (à Hérodiade)

Laissez-vous é-mouvoir voy-ez son
Ah let your heart be mored, And try to

(to Herodias)
PHANUEL (à Hérodiade)

Laissez-vous é-mouvoir voy-ez son
a Tempo 2^o
feel my pain! and look on my de-spair!

*désespoir! connaissez ma mi-sé - re...
arms I'd strain, But no, I must be-ware!*

*dans les bras, mais non, je dois me tai - re... Je dois me
ten vas pas! à toi, ma vie en-tiè - re! ne ten vas pas!
not a-gain! With thee my life I'd share! Fly not a-gain!*

*désespoir et sa mi-sé - re...
feel her pain, and her de-spair!*

*désespoir et sa mi-sé - re...
rall.*

rall.

S. Connais - sez ma mi - sè - Ah, look on my de - spair!

Bb. tai - ware! re!.. Hé - las! A - las! elle that

H. A My toi life ma with

V. Voy - Ah,

P. Voy - Ah,

rall.

En animant.

- re! pi - tié! Voy - ez mes lar - mes! My tears are fall - ing,

Bb. a mau dit, elle a mau dit sa mè - ré! Je lui ten - sshe should curse, that she should curse her mo - ther! To her my

H. vie en - tiè - re! ne t'en vas pas! je t'aime, en - thee, I'd share! Fly not a gain; I love thee,

V. Pi - oz son dé - ses - poir! Pi - look, look on her pain Ah,

P. Pi - oz son dé - ses - poir! Pi -

En animant.

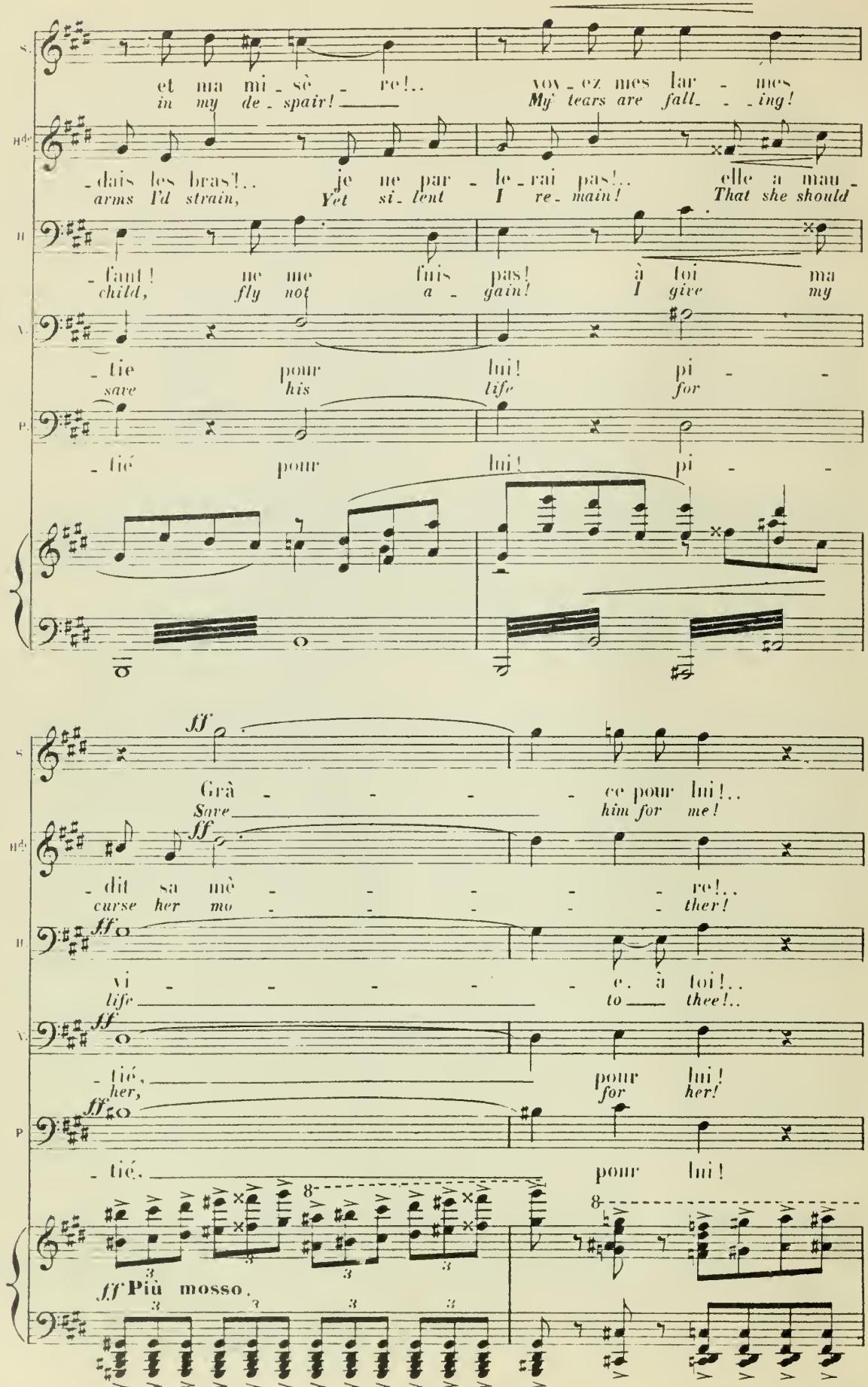
s. et ma mi - sé - re!.. voy - ez mes lar - mes
in my de - spair! — My' tears are fall - ing!

nd. dans les bras!.. je ne par - le - rai pas!.. elle a mau -
arms I'd strain, Yet si - lent I - re - main! That she should

u. faut! ne me suis pas! à toi ma
child, fly not a gain! I give my

v. tie pour lui! pi -
save his life for

p. tié pour lui! pi -



s. Grâ - ce pour lui!..
Save him for me!

nd. dit sa mè - re!..
curse her mo - ther!

u. vi - e. à toi!..
life to thee!..

v. tié, pour lui!
her, for her!

p. tié, pour lui!
ff più mosso.

Allegro. 168=

S. grâ - ce pour lui!
Save him for me!

P. non! ja - mais!
He shall die!

B. viens! ah! viens!
Come! ah, come!

V. grâ - ce pour lui!
Save him for her!

Soprani grâ - ce pour lui!

Ténors grâ - ce!

Basses grâ - ce!

Au moment où HERODIAS, anxieuse, va parler, LE BOURREAU paraît tenant à la main un glaive teint de sang.

HERODIAS, in her anxiety, is about to speak, when the EXECUTIONER appears, holding in his hand a sword dripping with blood.

Allegro. 168=

SALOMÉ. (with a terrible cry)
(avec un cri terrible) *Un peu retenu.*

(to Herodias)
(à Hérodias)

Ah! Ah! (with reverence and fear)
(avec respect et terreur) Il est mort de ta
Le Prophète est mort!
f Ah! he is no more!

Le Prophète est mort!

Un peu retenu. Le Prophète est mort!

fff dim. *mf* 8^a basso

(With a frantic effort she draws a dagger from
her girdle and flings herself upon HERODIAS)
(Elle fait un effort désespéré, tire un poignard
de sa ceinture et se précipite sur HÉRODIADE.)

HERODIAS (in terror)

HÉRODIADE.

(avec épouvante)

(vivement)

main!.. tumourras done aus - si!
hand, now thou shalt feel the knife!

All' vivo.

Grâ - ce
Spare - me,

Andante.

SALOMÉ. *f expressif.*

HEROD je suis ta mè - re!
Be - hold thy mo - ther!

HERODE, VITELLIUS, PHANUEL.

Ah! Reine détes -
Ah, Queen, thou shrinkest be -

Soprani.

Sa mè - re!
Her mo - ther!

Ténors.

ff
Sa mè - re!

Basses.

ff
Sa mè - re!

Andante.

Sa mè - re!

mf

dim.

é - e, Si l'est vrai que tes flames o - di - enx m'aient por - té - e...
- fore me, Yet, if thou of a truth art the wo - man that bore me,

(stabs herself, and dies)
(elle se frappe et meurt)

Tiens!.. reprends tonsang et ma vi - e!..

Then, take back thy blood with my life! — (avec désespoir se jetant sur elle) (stinging herself in despair upon the body of Salomé)

HERODIADE.

HERODIAS.

HEROD
(catching Salomé in his arms, with a cry)

HÉRODE
(avec un cri, la recevant dans ses bras)

Ma fil - le!..
My daughter!

Salô - mé!..
Salô - me!

mor - te!..
Dead!

suivez

Lent. 56 = ♩

VITELLIUS.

CURTAIN
RIDEAU.

Jour d'horreur!

Day of dread!

Jour d'horreur!

Soprani.

Jour d'horreur!

Ténors.

Jour d'horreur!

Basses.

Jour d'horreur!

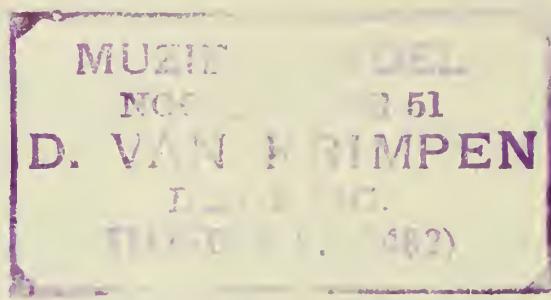
Lent.

8^e basso

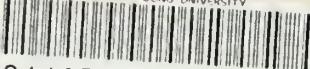
Paris, Imp. DELASCLRY

G. H. 1190.

End of the Opera.
Fin de l'Opéra.



BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



31197 20200 9129

DATE DUE

APR 1 7 1995			
APR 11 1995			
MAY 2 1 1995			
JUN 1 2 1995			
OCT 0 7 1996			
NOV 1 0 1996			
OCT 27 1996			
JAN 21 2000			
OCT 2 1 2003			

DEMCO 38-297

